CANTATA BWV 005

J.S.BACH

2ª EDICIÓN

INDICE

CONTENIDO	*PAGINAS*
TEXTOS	*003 - 019*
CORO INICIAL Nº 01	
PARTITURA DE DIRECCION	*021 – 059*
PARTITURA DE OBOES I Y II	*061 – 070*
PARTITURA DE VIOLINES I Y II	*072 - 081*
PARTITURA DE VIOLA	*083 - 087*
PARTITURA DE CONTINUO	*089 - 093*
CORAL FINAL Nº 07	
PARTITURA DE DIRECCION	*096 - 098*
PARTITURA DE SIORANOS	*100*
PARTITURA DE CONTRALTOS	*102*
PARTITURA DE TENORES	*104*
PARTITURA DE BAJOS	*106*

COLECCIÓN DE CANTATAS
DE
J.S.BACH

CANTATA BWV 005

2ª EDICIÓN

2008

TEXTOS

PAGINAS 003 - 019

EVOLUCION MUSICAL DE BACH EN LAS CANTATAS

Autor del original *: Gerhard Schumacher .*

Traducción (del texto francés) : *Antonio Armendáriz .*

La producción de Cantatas de Bach depende , por lo que se refiere a la repartición de las obras , de las tareas que correspondían al músico en los diversos puestos que ocupó ; desde el punto de vista musical , varía según el interés sentido por Bach en tal o cual compositor contemporáneo , así como a las circunstancias prácticas de ejecución musical .

Mientras fue organista en **Mühlhausen** *(1707 /1708) y en la corte de* **Weimar** *(1708 / 1714) , tuvo que componer en algunas ocasiones Cantatas espirituales o profanas . En* **Weimar** *, a partir de Marzo de 1714 , intervenir en la composición y en la ejecución de una Cantata religiosa cada mes , formaba parte de sus atribuciones de* **Konzertmeister** *., mientras que en el período de 1717 a Abril de 1723 , donde fue Maestro de Capilla en la corte calvinista de* **Coethen** *, compuso únicamente unas Cantatas de homenaje ; el culto reformado adoptado por el Príncipe no admitía las Cantatas de iglesia . Solamente cuando asumió sus funciones de* **Kantor** *en Santo Tomás de* **Leipzig** *, fue cuando Bach tuvo la obligación de ofrecer una Cantata cada domingo (exceptuando los Domingos 2º , 3º y 4º de Adviento y durante la Cuaresma) , así como en las festividades de S . Juan , S . Miguel , la fiesta de la Reforma y en las festividades de María . También , solamente en la época de* **Leipzig** *es cuando comienza a componer sistemáticamente unas Cantatas , constituyendo – si las informaciones suministradas por la necrología son exactas – un fondo de cinco ciclos anuales de Cantatas , correspondientes al año litúrgico . Obrando así , recurría a veces también a unas obras anteriores , de manera que las Cantatas de estos ciclos anuales no vieron todas la luz en* **Leipzig** *. Durante sus dos primeros años de trabajo en* **Leipzig** *, llevó a cabo dos ciclos : el tercero lo repartió entre los años 1725 y 1727 y se completó con unas obras de su primo de* **Meiningen** *, Johann Ludwig Bach . Para los dos últimos ciclos anuales de los cuales hace mención la noticia necrológica , no existen más que unos pocos puntos de referencia : la continuidad cesa antes incluso del año 1730 ; es , al menos , lo que podemos constatar , a partir de las Cantatas llegadas hasta nosotros , pero hasta en los años 1740 Bach compone , de vez en cuando , unas Cantatas aisladas que integra en los ciclos ya existentes .*

Los documentos o relatos de la época , relativos a las ejecuciones de las obras informan a este respecto . Es así como la Cantata ***BWV 140 , Wachet auf , ruft uns die Stimme*** *, escrita para el Domingo XXVII después de la Trinidad (tiempo ordinario) , fue colocada en el ciclo anual de las Cantatas , con coral inicial . Durante el tiempo que Bach residió en en* **Leipzig** *, únicamente el año 1742 presenta una vez más un número tan grande de Domingos después de la Trinidad. Reorganizó en Cantatas de iglesia algunas de sus Cantatas profanas o bien les tomó prestadas diversas arias o coros , para los cuales hizo escribir unos textos en conformidad con los sentimientos expresados por la música . De este modo , el coro de entrada* ***Jauchzet , frohlocket*** *, del* ***Oratorio de Navidad*** *(Cantata para el primer día de*

Navidad) , retoma el coro inicial ***Tönet , ihr Pauken , Erschallet Trompeten*** *de la Cantata de aniversario* ***BWV 214 .***

Dos de las más antiguas Cantatas de Bach conservadas , como son ***Aus der Tiefe rufe ich , Herr , zu dir (BWV 131)*** *y el* ***Actus Tragicus (Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit , BWV 106)*** *, difieren esencialmente de las Cantatas posteriores . Las dos consisten en breves episodios que se encadenan unos con otros , los números de solista deben ser considerados más como ariosos que como arias ; los recitativos no existen . Es que los géneros que han servido de modelos en estas composiciones no son las Cantatas de Buxtehude (como es el caso de la Cantata* ***BWV 4*** *, sobre la cual volveremos) , sino el concierto espiritual y un motete .*

El ***Actus Tragicus*** *, compuesto para una ceremonia fúnebre , sorprende por la elección de los textos : citas del Antiguo y del Nuevo Testamento se agrupan y oponen en el canto , de manera que los elementos se interpretan recíprocamente . En numerosas obras fúnebres , que vieron la luz en esta época de* **Sajonia y Turingia** *, un proceso parecido se ha degradado hasta convertirse en un vulgar artificio musical . Pero la Cantata de Bach – a propósito de la cual habla Alfred Dürr con el justo título de* ***una obra genial , tal que raramente tendrían éxito los grandes maestros y con la cual , el joven músico de veintidos años deja de un golpe a todos sus contemporáneos muy por detrás de él*** *(Kantaten II , pàg. 611 y siguientes) – se eleva muy por encima de la media por la fuerza expresiva de la superposición de textos y la citación instrumental del canto .Lo que era , en este género , una vieja tradición , recibe un sello personal en la estructuración infinitamente elaborada en los detalles y en la forma . Con una distribución instrumental , que comprende dos flautas de pico y dos violas de gamba con continuo , en la Cantata* ***BWV 106*** *o , incluso , oboes , fagot , violín , dos contraltos y continuo , como en la Cantata* ***BWV 131*** *, Bach se sitúa también en esta tradición (propia sobre todo de la Alemania del Sur) , en la cual es el registro intermedio (contralto / tenor) y no el superior de los instrumentos de cuerdas el que se realza .*

Las composiciones que datan de la época de **Weimar** *revelan , por primera vez , en el caso de Bach , su conocimiento de la música italiana , transmitida posiblemente por el duque Johann Ernest , de* **Sajonia-Weimar** *, también compositor en sus ratos libres y de la cual Bach arregló para órgano dos conciertos . El duque trajo , verosímilmente , de una viaje a los Países Bajos ,unas obras de compositores italianos , pues fue poco después de su vuelta (en 1714) , cuando nacieron las primeras transcripciones efectuadas por Bach de unas obras de Vivaldi , impresas sólo en 1713 . Es bajo este punto de vista cuando la orquesta de cuerdas constituye una vez más , en las Cantatas , el fundamento esencial de la parte instrumental . En 1714 aparece en la producción de Bach el poeta* ***Erdmann Neumeister*** *quièn , en adelante , determina de modo decisivo el tipo mismo de la Cantata de Bach . En algunos aspectos , la historia de la Cantata de Bach es , desde entonces también , la historia del tipo de Cantata forjado por* ***Neumeister*** *. Bach utiliza ahí por primera vez el aria "da capo" de la ópera italiana , así como el recitativo , tanto "secco" (con acompañamiento exclusivo de continuo) , como "accompagnato" (con orquesta) .* ***Si tengo que expresarme brevemente , una Cantata no es otra cosa , en cuanto a la forma , que un fragmento de ópera , hecho de estilo recitativo y de aria*** *, declara Neumeister en el prefacio de una*

recopilación de textos de sus primeras Cantatas ***..... en lo que respecta a las arias , estas deben ..... poseer siempre un sentimiento , o una moral o cualquier otra cosa que les sea propia . Y a este efecto , cada uno puede escoger a su antojo lo que le convenga . Si se puede repetir en un aria , sin que el texto pierda su sentido , es de muy buen efecto musical*** *, (extraído de Spitta , página 467 y siguientes) . Las Cantatas de Neumeister prevén , por regla general , dos grupos de recitativo y aria de inspiración literaria ; el papel de Bach ha consistido principalmente en añadir el Coral final , pero a veces también en explotar en la parte instrumental , sin utilizar palabras , unos himnos religiosos . Importante y significativa es la forma en la cual alarga los recitativos por medio del arioso , bien sea intercalado para interpretar una palabra-clave bien sea desarrollado al final .*

El descubrimiento y el estudio de la música italiana abrieron a Bach nuevos horizontes . En la parte cantada vienen a añadirse , en lo sucesivo , muy a menudo , unos instrumentos obligados , cuya elección y utilización ganan cada vez más en significación simbólica . En la Cantata ***BWV 182*** *, los instrumentos alternan aún frecuentemente ; en la Cantata de Pentecostés* ***BWV 172 Erschallet , ihr Lieder (de 1714)*** *, Bach utiliza tres trompetas y timbales en la orquesta y el aria* ***O heiligste Dreifaltigkeit*** *está escrita para bajo , tres trompetas y continuo : el simbolismo sonoro de los instrumentos ligado a la fanfarria parece revestirse de una significación cristiana . El recitativo y el aria de las Cantatas de Bach requieren un alto grado de virtuosismo por parte de los cantores y de los instrumentistas solistas , a veces también de los ejecutantes del continuo y encierran , además del simbolismo instrumental , un simbolismo temático y figurativo . En la Cantata* ***BWV 18 , Gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt*** *una de entre las primeras compuestas sobre un texto de Neumeister , diversas palabras del recitativo son ya objeto de un comentario explicativo recurriendo al simbolismo musical .*

Al abrirse a las ideas y a la inspiración de la música italiana y uniéndolas , por un proceso de asimilación a sus propias necesidades expresivas , Bach no llega de golpe al equilibrio y a la madurez de las Cantatas de **Leipzig** *, en las cuales un aria o un dúo van siempre precedidas por un recitativo . En las primeras composiciones del género , se encuentra a menudo una sucesión de arias desprovistas de recitativos de transición (* ***BWV 172 , 182 , 12)*** *sino también una sucesión de recitativos (* ***BWV 18*** *) ; Bach practica también , después del tipo de Cantata puesto a punto por Neumeister , la alternancia regular recitativo-aria (* ***BWV 6*** *) y la Cantata de solista (* ***BWV 199*** *) .*

La clasificación de la estructura formal del conjunto unida a menudo a una simetría de los números alrededor de una pieza central , es un aspecto característico de las Cantatas de **Leipzig** *. Otro medio importante para la articulación de la forma consiste en encuadrar uno o dos grupos de recitativo-aria (eventualmente un dúo) , por un número de forma libre en la introducción y por el coral final . Habiendo dispuesto Bach en* **Leipzig** *de una excelente coral , son sobre todo los coros de obertura los que ganaron en esta época en envergadura y en diversidad formal . Ciertas formas procedentes de la música instrumental se ven modificadas para convertirse en trozos con coro , pasando al género de la Cantata . La forma de obertura francesa , ya utilizada simbólicamente en* **Weimar** *para la Cantata del primer Domingo de Adviento (que marca el comienzo del año litúrgico)* ***BWV 61 ,Nun komm , der Heiden Heiland ,*** *es retomada , por ejemplo , en las Cantatas* ***BWV 20*** *y* ***BWV 97 .*** *El*

Coro de entrada de la Cantata ***BWV 7 ,Christ unser Herr , zum Jordan kam , (1724)*** *, es , por así decirlo , un movimiento de concierto de violín , si se le comparan respectivamente las secciones con coro y violín solo y las secciones orquestales intermedias con la alternancia entre los pasajes "tutti" y "solo" de un concierto . Uno se siente sorprendido , a este propósito , por la semejanza de esta parte de solo , en su estilo figurativo típicamente violinístico , con la parte solo del primer movimiento del* ***Concierto para violín en La menor*** *, de Bach .*

Cuando Bach se puso a componer Cantatas , la paráfrasis de Coral en el seno de la Cantata era poco corriente . El viejo Buxtehude había llevado a término su tipo de Cantata , los compositores más jóvenes se separaban cada vez más del himno o del Coral , para realizar , en unas formas más libres y unas melodías nuevas que inventaban sobre unas palabras nuevas , sus propias concepciones . En la composición musical , el himno no era propiamente más que el fundamento de la música de órgano correspondiente . Se encuentra , en cambio , en la tradición de la Alemania central y especialmente en la tradición de **Leipzig** *desde el siglo XVII y comienzo del siglo XVIII , numerosos ejemplos que muestran que los predicadores tomaban a menudo el himno dominical como base de su prédica y esto porque los textos de las prédicas permanecían invariables durante decenas de años ; es probable , sin que se pueda demostrar , que Bach , en colaboración con un teólogo , trabajó de manera que en casi todas las Cantatas con coral inicial de un ciclo anual , basadas en el mismo himno dominical , la música correspondía a la categoría del sermón sobre este himno . Las Cantatas con coro inicial revelan con una claridad particular las relaciones de Bach con la tradición y , al mismo tiempo , la forma en la cual desarrolló y estudió los tipos tradicionales . La Cantata* ***BWV 4 Christ lag in Todes Banden*** *, data todavía de la época de* **Mülhausen** *. La obra se parece formalmente a las Cantatas de Coral Buxtehude por la forma en la cual , después de una breve sinfonía de introducción , cada estrofa está compuesta por una formación diferente . A raíz del encuentro con Buxtehude , Bach renuncia al "ritornello" entre las estrofas , pero en la primera estrofa , añade en el estilo motete del coro un recurso contrapuntístico bastante vivo , a la manera de las partitas de órgano de las primeras décadas del siglo XVII . En las otras estrofas , la melodía del himno es claramente identificable , incluso si el tipo de escritura varía de una estrofa a la otra . En la Cantata* ***BWV 137 , Lobet den Herren*** *, el texto original del himno se mantiene una vez más tal cual en todas las estrofas , pero Bach ha usado de ella con infinitamente más libertad en esta Cantata , transformando ciertas estrofas en trozos de tipo aria y con instrumentos obligados . Sobre el modelo del tipo de Cantata de Neumeister , inspirado en las Sagradas Escrituras , las Cantatas con Coral inicial de* **Leipzig** *se construyen de forma general , conservando las palabras de la primera y última estrofa del himno , mientras que las estrofas intermedias se reorganizan en recitativos y arias . Mientras que los recitativos , las arias y el coral final son análogas en cuanto al número de Cantatas sobre otros textos , las composiciones sobre la primera estrofa del texto presentan un interés particular . El coro de entrada de la Cantata* ***BWV 96 , Herr Christ , der einige Gottessohn*** *, ofrece el tipo de composición más empleado por Bach ; la melodía del himno es interpretada por una voz del coro (aquí una contralto) , con la cual las otras voces están dirigidas en polifonía y comentan , por medio del simbolismo musical algunas palabras aisladas, pero*

son , por sus motivos , independientes del "cantus firmus" . La composición para coro se incorpora en un trozo orquestal autónomo en sí , que proporciona igualmente los interludios entre los versículos del coral . Genéricamente , este tipo deriva del preludio de Coral y del Coral de órgano ; dicho de otro modo , Bach ha transferido a la Cantata la tradición del Coral de órgano y la ha desarrollado ; pues el coro es un motete independiente escrito sobre el tema de un himno , en el sentido en que se comprendía este género al fin del siglo XVI y al comienzo del siglo XVII .

En la Cantata ***BWV 140 , Wachet auf , ruft uns die Stimme , de 1731 ,*** *Cristo es , según las palabras del himno , el novio y el alma (del creyente) la novia . Con el coro de entrada tratado como fantasía de Coral , en una transcripción análoga a la descrita anteriormente , con el Nº 4 constituído por un aria de tenor (himno) y con el Coral final (Nº 7) , se han conservado todas las estrofas del texto : a título de complemento se ha recurrido , en el espíritu de diálogo , a unos pasajes del Antiguo y del Nuevo Testamento para los recitativos (Nº 2 y Nº 5) y los dúos (Nº 3 y Nº 6) . El diálogo , como género musical , fue introducido en 1644 por Andreas Hammerschmidt y servía de referencia en la representación personificada de datos religiosos , muy particularmente en la conversación de Dios con el alma humana . Los dos dúos de la Cantata son notables :* ***Wenn kömmst du , mein Heil*** *une al tipo de dúo de amor de la ópera barroca , la aspiración del creyente a la salvación sobre un tono melódico y expresivo que es igualmente el de la gran aria* ***Erbarme dich*** *de la* ***Pasión según San Mateo*** *, con la cual tiene en común el violín solo . En el segundo dúo* ***Mein Freund ist mein*** *; el sentimiento de amor ardoroso saciado – con oboe como instrumento solista – se ha convertido en un dúo de amor introvertido ; en los dos casos , Bach se ha servido de unas formas de ópera que estaban por esta época perfectamente a punto , pero gracias a su profundización en la expresión y a la elección de los instrumentos obligados , ha conferido a los dos dúos un sentido simbólico suplementario , pues el violín obligado está siempre unido en su caso al ser humano ; por el contrario , las maderas al principio divino . La Cantata* ***BWV 49 , Ich geh und suche mit Verlangen*** *, ha sido calificada de diálogo por el mismo Bach , que ha hecho de Cristo (bajo) y del alma (soprano) el novio y la novia . El número final de la Cantata reposa en la 7ª estrofa del himno* ***Wie schön leuchtet der Morgenstern*** *, publicado en 1599 bajo el título* ***Ein geistliches Brautlied*** *(canto nupcial espiritual) , con* ***Wachet auf , ruft uns die Stimme*** *en apéndice de un tratado de edificación (buen ejemplo) , caído en el olvido desde hace mucho tiempo . En las dos Cantatas , Bach ha seguido el tema teológico del texto y ha obtenido por la analogía del dúo de amor y de la interiorización de éste , una nueva dimensión expresiva .*

La utilización de los instrumentos solistas en las Cantatas de Bach es notable , no cesando éstos de alternarse según las posibilidades prácticas de las cuales disponía el músico . Es así como las partes de órgano obligado que se presentan a partir del año 1726 , estaban destinadas al joven Friedmann , que entonces tenía 16 años . Bach disponía del concurso del célebre músico municipal Reiche como trompeta . Mientras que Bach , en **Coethen** *, escribió las primeras obras concertantes para flauta travesera (* ***Suite en Mi menor , Concierto de Brandenburgo Nº 5*** *) , en* **Leipzig** *no utilizó màs que flautas de pico a partir de 1724 y , a continuación , más a menudo , la flauta tavesera , habiendo encontrado un ejecutante conveniente . En esto , como en las*

formaciones que comportan instrumentos que se salen de lo común – oboe ***da caccia*** *,* ***violoncello piccolo*** *, provisto de una quinta cuerda por sugerencia de Bach y cuyas partes son igualmente ejecutables sobre la* ***viola pomposa*** *, concebida también por Bach (ejs.;* ***BWV 6 , 41 , 49 , 180*** *) , se muestra su interés por la novedad , pero también su espíritu eminentemente práctico .*

Algunas Cantatas contienen , a guisa de introducción , un número instrumental , cuyo modelo proviene de sus propios conciertos de solista , de otras composiciones (por ejemplo , el ***Preludio de la Partita en Mi mayor*** *para violín solo en la Cantata* ***BWV 29*** *) o más generalmente , del principio concertante .*

La multiplicidad y la riqueza que caracterizan , tanto en el dominio vocal como instrumental , las Cantatas de Bach , no son , después de un período de aprendizaje y de maduración de experiencias , una cuestión de desarrollo en el sentido de perfeccionamiento ; descansan más en el despliegue de numerosas posibilidades formales y expresivas , a partir de una reflexión crítica sobre las tradiciones musicales y de una apertura a la renovación internacional .

Octubre de 2006 .

BWV 005 – 00 – DATOS BIOGRAFICOS

WO SOLL ICH FLIEHEN HIN ?

¿ HACIA DONDE DEBO HUIR ?

Traducción : *Antonio Armendáriz*

*Pertenece al año de las "**Cantatas con coro de entrada**" y fue creada el 15 de Octubre de 1724 . Está basada sobre el himno de 11 estrofas de Johann Hermann (1630) , cuyas estrofas intermedias han sido reordenadas en una alternancia de tres **recitativos** y dos **arias** .La elección de este himno para el 19º domingo **después de la Trinidad** , en donde el evangelio trata de la curación de un artrítico , se explica por las palabras de **Jesús : "Tus pecados te son perdonados**.....**(Mt. 9 , 2)** , que despiertan en cada uno , no sólo la conciencia del pecado , sino también la certidumbre de que la comunidad de los fieles se libera de sus pecados por la muerte de **Jesús** .*

*El **Nº 1** obedece a la estructura predilecta de la Cantata con Coro de entrada : una parte orquestal independiente , pero cuya temática se desarrolla a partir del comienzo del coral , asimila , versículo a versículo la melodía del coral **Auf meinem lieben Gott** (a mi amado Dios) , cantada por la soprano (con **trompeta de varas** , una especie de trombón con embocadura de trompeta) y sostenida por el resto de las voces .*

*Unos sentimientos contrarios confieren su impronta a las dos arias : en la primera (**Nº 3**) , con alto obligado , domina el movimiento ininterrumpido , ilustrando el **manantial divino** , mientras que en la 2ª (**Nº 5**) , reina un ritmo apasionado , vigorosamente acentuado y cortado por pausas para acentuar el concepto **Verstumme** (Permanece mudo.....) . Entre los recitativos , el **Nº 4** se resalta por una combinación con la melodía coral del oboe ; así se encuentra subrayado el pasaje de la conciencia del pecado con la consolación , de un significado decisivo , al mismo tiempo que el eje central de la obra , la cual adquiere por ello una estructura simétrica . Un coral de forma habitual concluye la Cantata con sobriedad .*

BWV 005 – 01 – CORO DE ENTRADA

TEXTOS

Alemán :
Wo soll ich fliehen hin ,
Weil ich beschweret bin
mit viel und großen Sünden ?
Wo soll ich Rettung finden ?
Wenn all Welt herkäme ,
Mein angst sie nicht wegnähme .

Español *(Traducción A.Armendáriz)*
¿ Hacia dónde debo huír ,
cargado como estoy
con tan graves y tan numerosos pecados ?
¿ Dónde puedo encontrar socorro ?
Nada en el mundo
Podría evitar mi angustia .

Francés
Où dois-je m'enfuir ,
Chargé que je suis
De si graves et si nombreux péchés ?
Où puis-je trouver secours ?
Rien au monde
Ne porrait m'enlever mon angoisse .

Inglés
Whither shall I flee ,
Because I am burdened
With many and great sins ?
Where shall I find rescue ?
If all the world came here ,
It would not take away my fear .

BWV 005 – 02 – RECITATIVO

TEXTOS

Alemán
Der Sünden Wust hat mich nur befleckt ,
Er hat vielmehr den ganzen Geist bedeckt ,
Gott müße mich als unrein von sich treiben ,
Doch weil ein Tropfen heilges Blut
So große Wunder tut ,
Kann ich noch unverstoßen bleiben .
Die Wunden sind ein offnes Meer ,
Dahin ich meine Sünde senke ,
Und wenn ich mich zu diesem Strome lenke ,
So macht er mich von meinen Flecken leer .

Español *(Traducción : A.Armendáriz)*
El horrible pecado no ha hecho más que ensuciarme ,
Se ha apoderado de todo mi espíritu ,
Dios debía alejarme de El por mi impureza ,
Pero puesto que una gota de Su sagrada Sangre
Realiza tales milagros ,
Se me permite no ser rechazado .
Las (Sus) llagas son un mar abierto ,
Donde ahogo mis pecados ,
Y si me entrego a esta corriente ,
Me purifica de mi suciedad .

Francés
L'horrible péché n'a pas fait que me souiller ,
Il s'est emparé de mon esprit entier ,
Dieu devrait , pour mon impureté , me rejeter de lui ,
Mais parce qu'une goutte de son sang sacré
Accomplit de tels miracles ,
Il m'est permis de n'être pas répudié .
Les plaies sont une mer ouverte
Où je noie mes péchés
Et si je me livre a ce courant
Il me purifie de ma souillure .

Inglés

The refuse of sin has not only stained me ,
It has far more covered my whole spirit ,
God would have to drive me from Him as impure ,
Yet since a drop sacred blood
Does such wonders ,
I can remain unrejected .
The wounds are an open sea
In which I sink my sins ,
And when I steer my self to this stream ,
It makes me free of my sin .

BWV 005 – 03 – ARIA

TEXTOS

Alemán :
Ergieße dich reichlich , du göttliche Quelle ,
Ach , walle mit blutigen Strömen auf mich !
Es fühlet mein Herze die tröstliche Stunde ,
Nun sinken die drückenden Lasten zu Grunde ,
Es wäschet die sündlichen Flecken von sich .

Español *(Traducción : A.Armendáriz)*
Derrámate en abundancia ¡ Oh , divino manantial !
¡ Ah ! ¡ Haz brotar sobre mí torrentes de sangre !
La consolación de este instante llena mi corazón ,
El peso de los pecados se desvanece ,
Y la suciedad del mal se lava por sí misma .

Francés
Répands-toi en abondance , ô source divine ,
Ah ! fais jaillir sur moi les flots de sang !
La consolation de cet instant emplit mon coeur ,
Le poids des péchés s'évanouit
Et la souillure du mal se lave d'elle – mème .

Inglés
Pour forth abundantly , thou divine spring ,
Oh , flow with bloody streams on me !
My heart feels the comforting hour ,
The oppressing burdens now sink to the bottom ,
It washes then sinful stains away from itself .

BWV 005 – 04 – RECITATIVO

TEXTOS

Alemán :
Mein treuer Heiland tröstet mich ,
Es sei verscharrt in seinem Grabe ,
Was ich gesündigt habe ;
Ist mein Verbrechen noch so groß ,
Er macht mich frei und los .
Wenn Gläubige die Zuflucht bei ihm finden ,
Muß Angst und Pein
Nicht mehr gefährlich sein
Und alsobald verschwinden ;
Ihr Seelenschatz , ihr höchstes Gut
Ist Jesu unschätzbares Blut ;
Es ist ihr Schutz vor Teufel , Tod , und Sünden ,
Indem sie überwinden .

Español *(Traducción : A.Armendáriz)*
Mi fiel Salvador me consuela ,
En Su Sepulcro se han sepultado ,
Todos los pecados que he cometido ;
Cualquiera que sea la extensión de mi crimen ,
Me libra de él .
Cuando los creyentes encuentran refugio cerca de El ,
No temen ya
La angustia y los tormentos
Que se desvanecen en seguida ;
La Sangre inestimable de Jesús
Es el tesoro de Su Alma , Su Bien supremo ;
Es Su protección
Por la cual superan al diablo , a la uerte y a los pecados .

Francés

Mon fidèle Sauveur me console ,
Dans son tombeau sont enfuis
Tous les péchés que j'ai commis ;
Quelle que soit l'étendue de mon crime ,
Il m'en délivre .
Quand les croyants trouven refuge auprès de lui ,
Ils ne risquent plus
L'angoisse et les tourments
Qui s'évanouissent aussitôt ;
La sang inestimable de Jesús
Est le trésor de leur âme , leur bien suprême ;
Il est leur protection
Par laquelle ils surmontent le diable , la mort et les péchés .

Inglés

My faithful Saviour consoles me ,
Let His tomb bury all
The Sins I have committed ;
Howewer great my crime ,
He frees and liberates me .
When believers find refuge in Him ,
Fear and pain
Need no longer be any danger ,
And disappear forthwith ;
Their souls' treasure , their greatest possession
Is Jesu's priceless blood ;
It is their protection against devil , death and sin ,
While they overcome .

BWV 005 – 05 – ARIA

TEXTOS

Alemán
Verstumme , Höllenheer ,
Du machst mir nicht verzagt !
Ich darf des Blut dir zeigen ,
So mußt du plötzlich schweigen ,
Es ist in Gott gewagt .

Español *(traducción : A.Armendáriz)*
¡ Permanece mudo , ejército infernal !
¡ No me quitarás mi valor !
No tengo más que mostrarte una gota de esta Sangre ,
Para reducirte , en el acto , al silencio ,
Me atreveré en el nombre del Señor .

Francés
Reste muette , armée infernale ,
Tu ne m'enlèveras pas mon courage !
Je n'ai qu'à te montrer une goutte de ce sang
Pour te réduire sur le champ au silence ,
Je l'oserai au nom du Seigneur .

Inglés
Be silent , host of Hell
You do not make me fear !
I may show you this blood ,
Then must you suddenly be mute ,
In can be dared in Good .

BWV 005 – 06 – RECITATIVO

TEXTOS

Alemán
Ich bin ja nur das kleinste Teil der Welt
Und da des Blutes edler Saft
Unendlich große Kraft
Bewährt erhält ,
Daß jeder Tropfen , so auch noch so klein ,
Die ganze Welt kann rein
Von Sünden machen ,
So laß dein Blut
Ja nicht an mir verderben ,
Es komme mir zugut ,
Daß ich den Himmel kann ererben .

Español *(Traducción : A. Armendáriz)*
No soy más que la ínfima parte del mundo
Pero como el noble líquido de la sangre
Conserva Su poder infinito
Y cada gota , por pequeña que sea ,
Puede purificar el mundo entero
De sus pecados ,
No viertas Tu Sangre
En vano por mí ,
Y haz que me ayude
A ganar el Cielo .

Francés
Je ne suis que la plus infime parcelle du monde
Mais comme la noble liqueur du sang
Conserve son pouvoir infini
Et que chaque goutte , aussi infime soit-elle ,
Peut purifier l'univers entier
De ses péchés ,
Ne verse pas ton sang
En vain pour moi
Et fais qu'il m'aide
A gagner le Ciel .

Inglés

I am after all only the tiniest part of the world ,
And since the blood's precious fluid
Infinitely great power
Preserves within it ,
So that each drop , be it ever so small ,
Can make the whole world
Pure of sin ,
Then let not Thy blood
Be spoiled in me ,
May it beneft me ,
That I can inherit Heaven .

BWV 005 – 07 – CORAL FINAL

TEXTOS

Alemán
Führ auch mein Herz und Sinn
Durch deinem Geist dahin ,
Daß ich mög alles meiden ,
Was mich und dich kann scheiden ,
Und ich in deinem Leibe
Ein Gliedmaß ewig bleibe .

Español *(Traducción : A. Armendáriz)*
Haz que Tu Espíritu
Incite también a mi corazón y a mi alma
A evitar
Todo lo que pueda separarme de Ti
Y que sea eternamente
Un miembro de Tu cuerpo .

Francés
Fais que ton esprit
Incite aussi mon coeur et mon âme
A éviter
Tout ce qui peut me séparer de toi
Et que je reste éternellement
Un membre de ton corps .

Inglés
Guide also my Heart and thought
Through Thy Spirit on their way ,
That I am able to avoid
All that can separe me and Thee ,
And I remain eternally
A member of Thy body .

CANTATA BWV 005

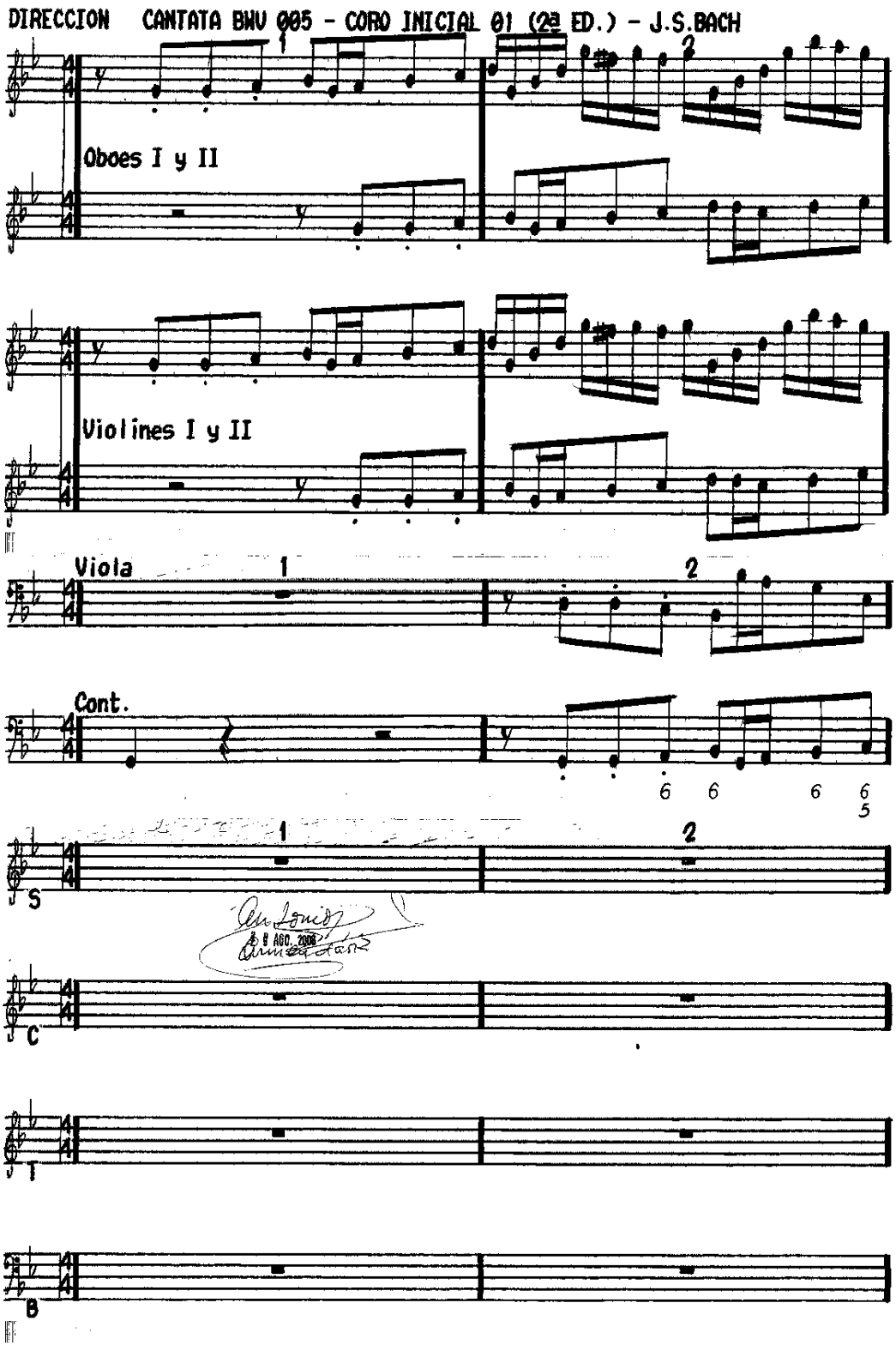
J.S.BACH

2ª EDICION

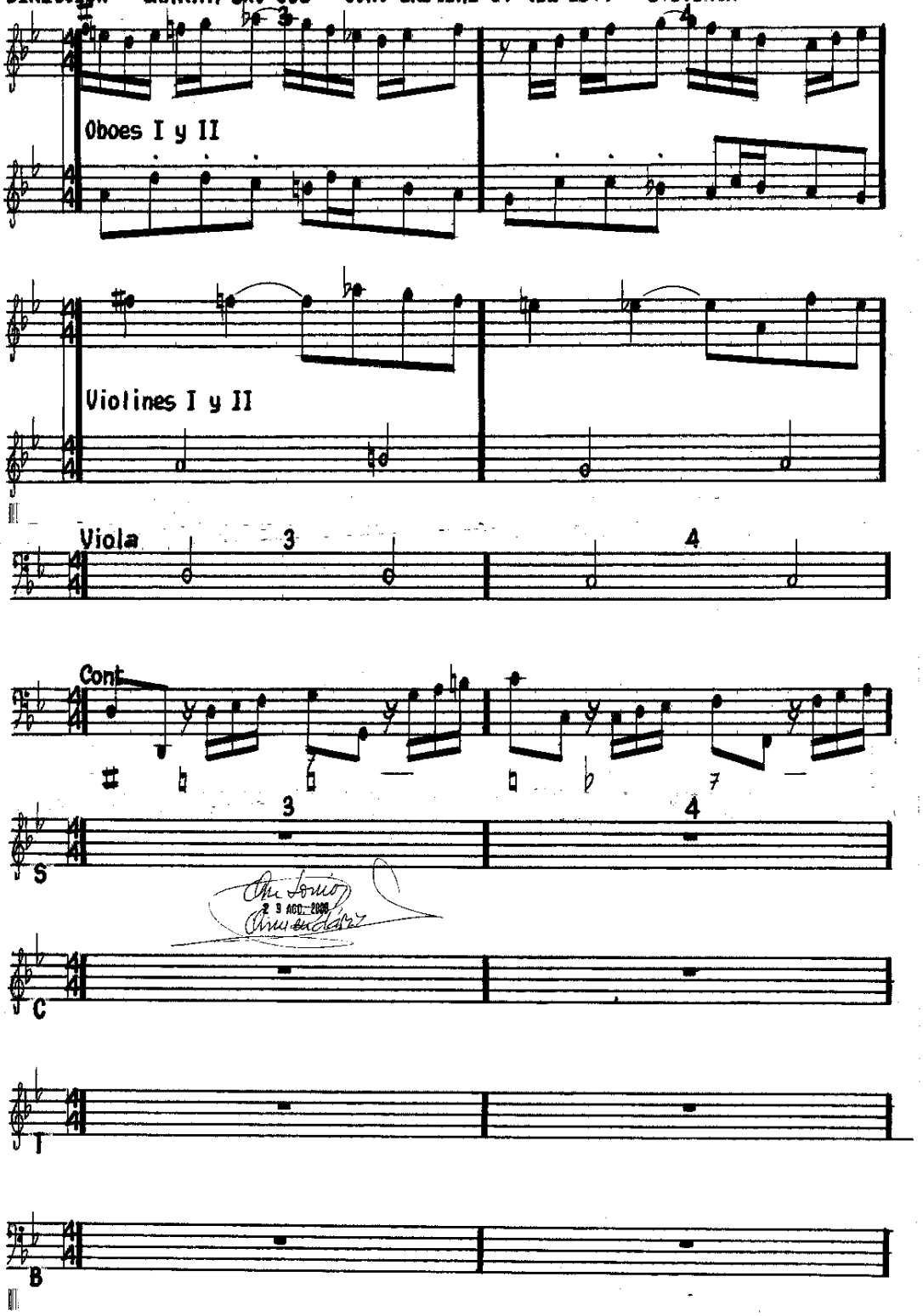
CORO DE ENTRADA Nº 01

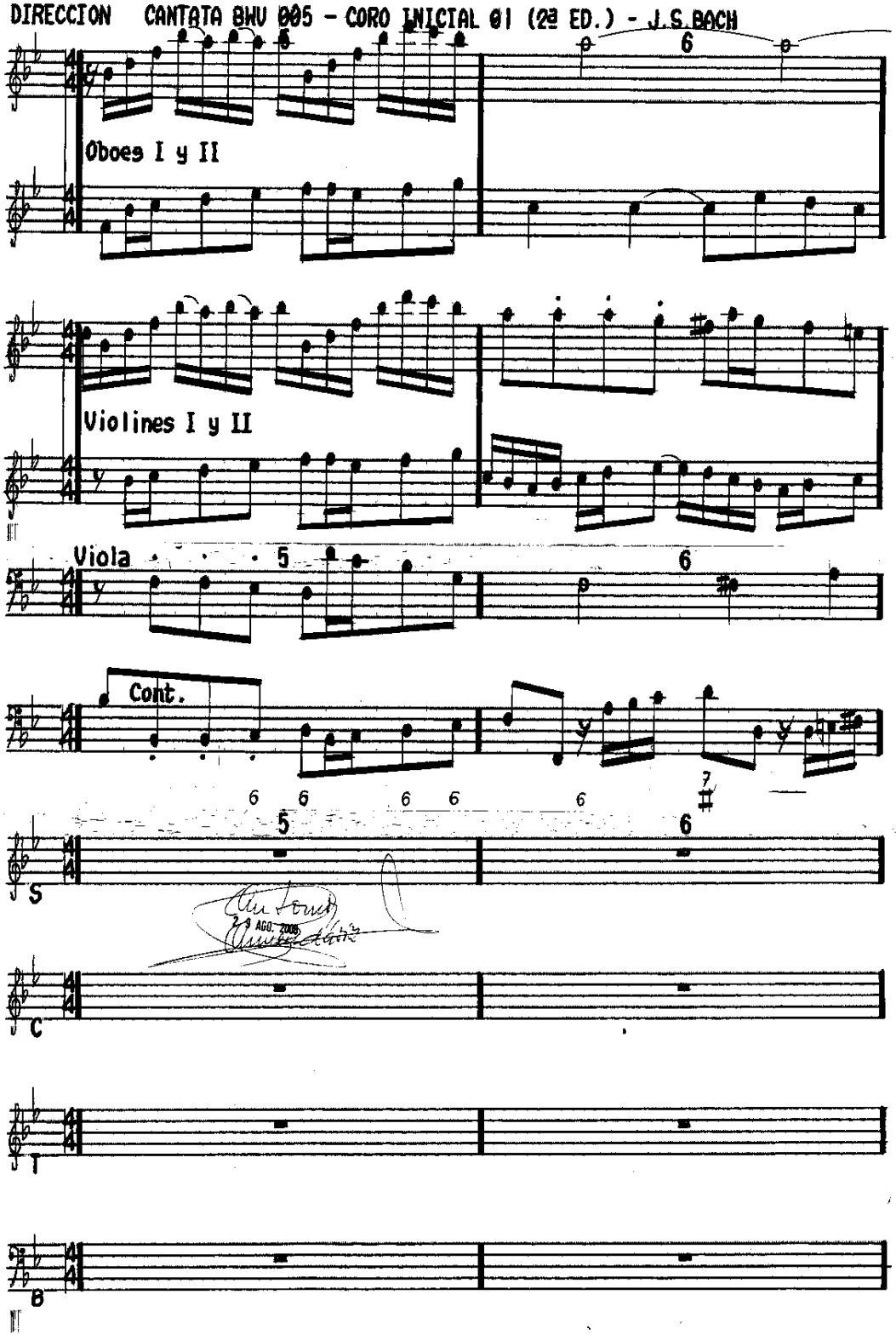
PARTITURA DE DIRECCION

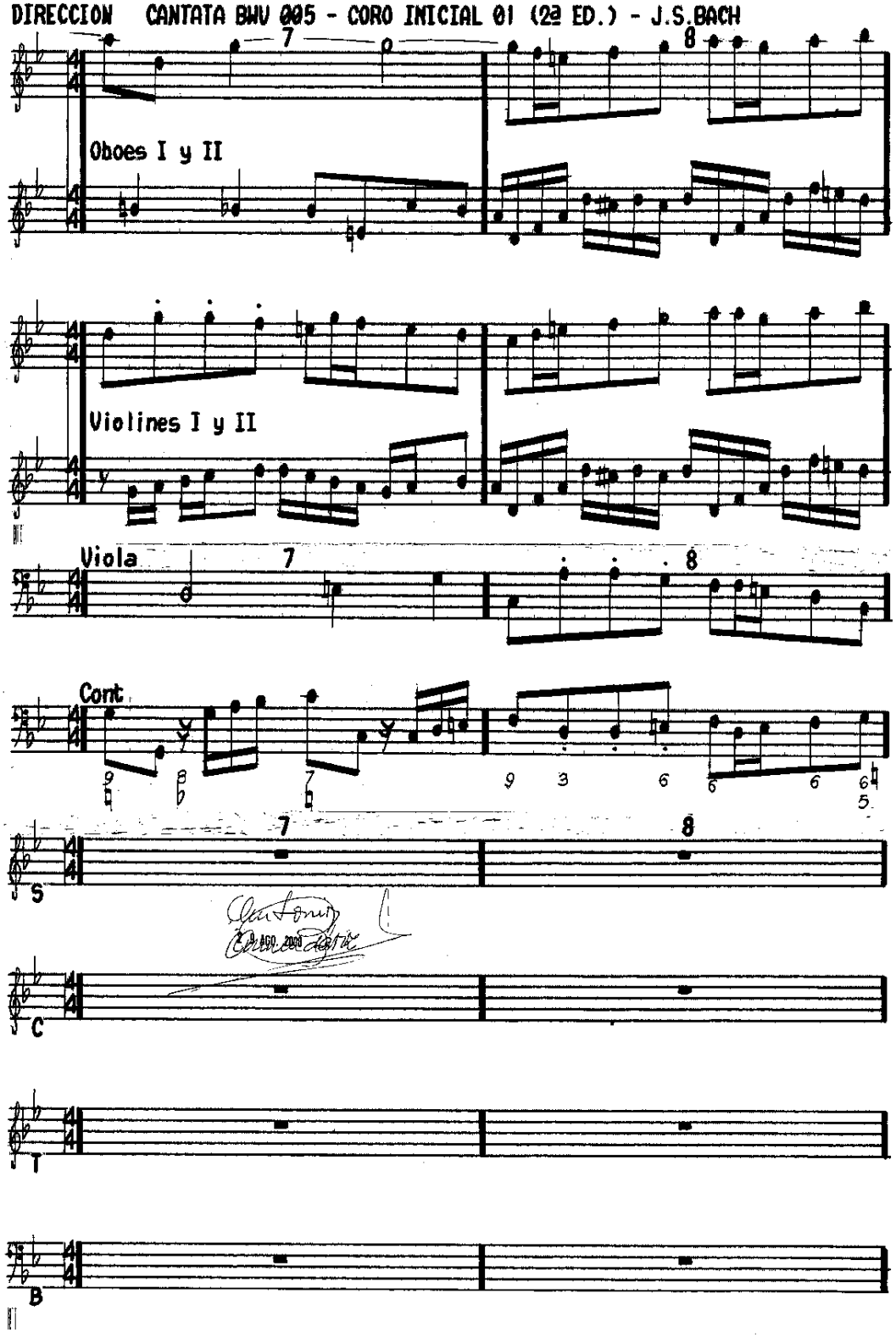
PAGINAS 021 – 059

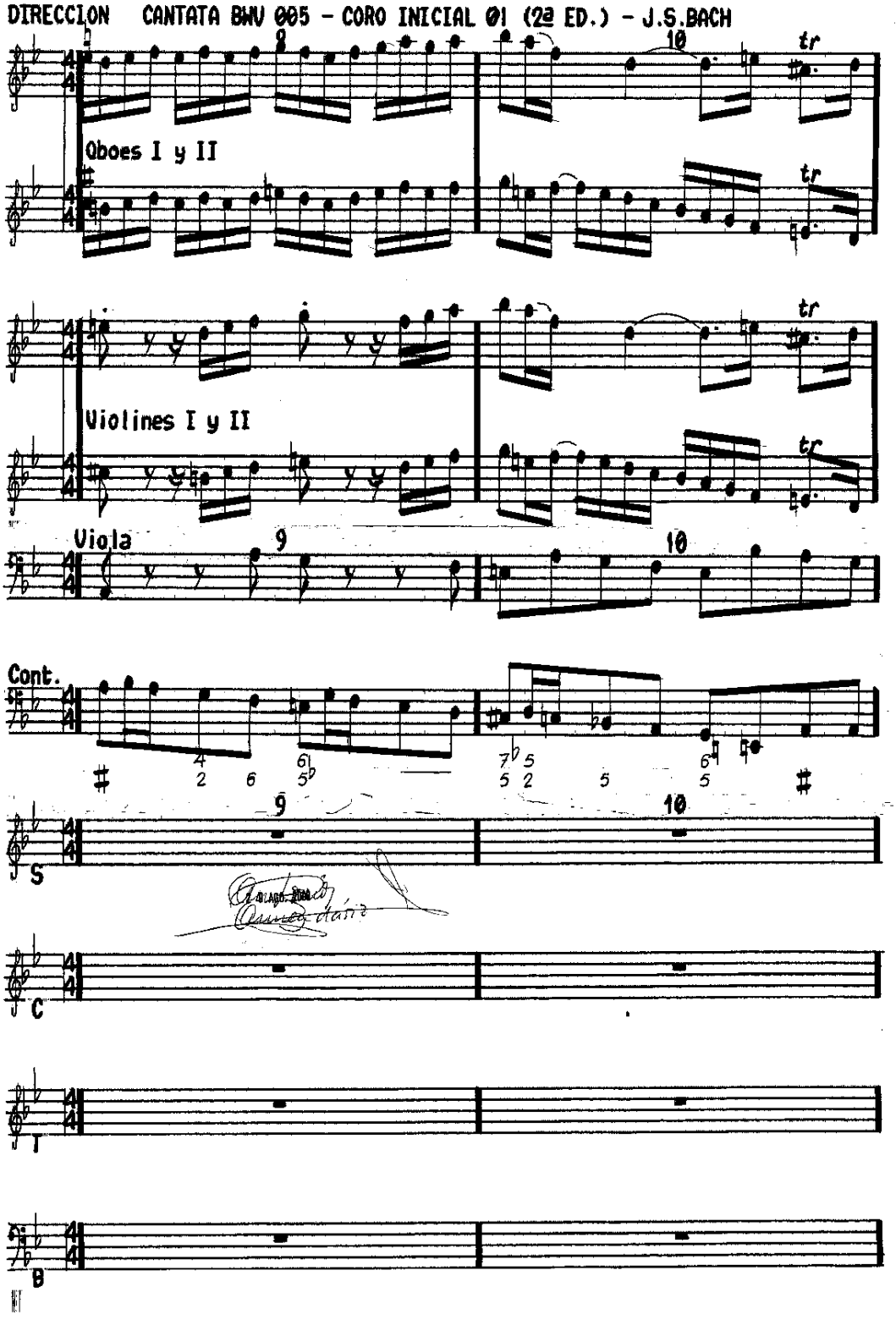

DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2a ED.) - J.S.BACH
Oboes I y II
Violines I y II
Viola
Cont.
S
C
T
B

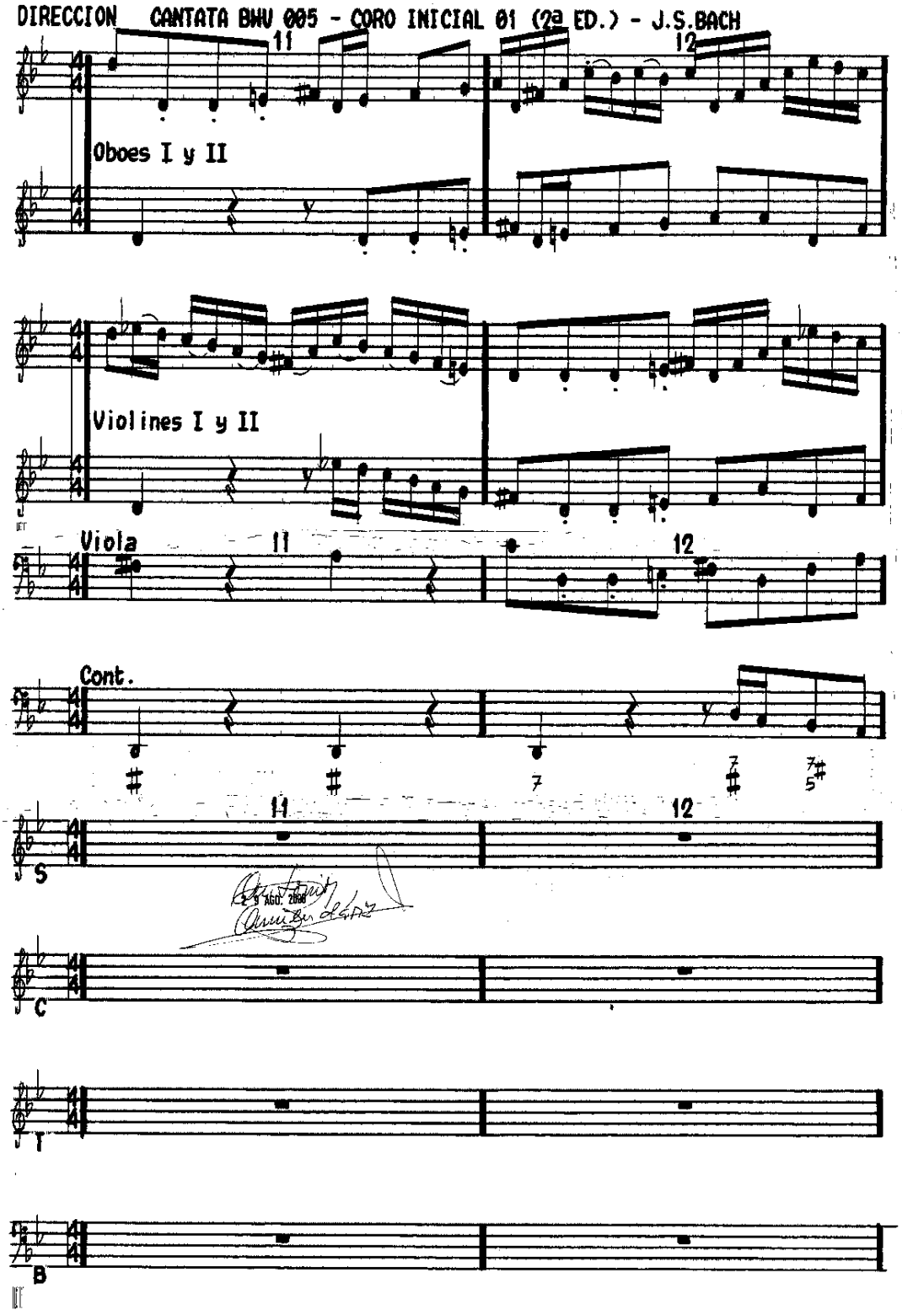
DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



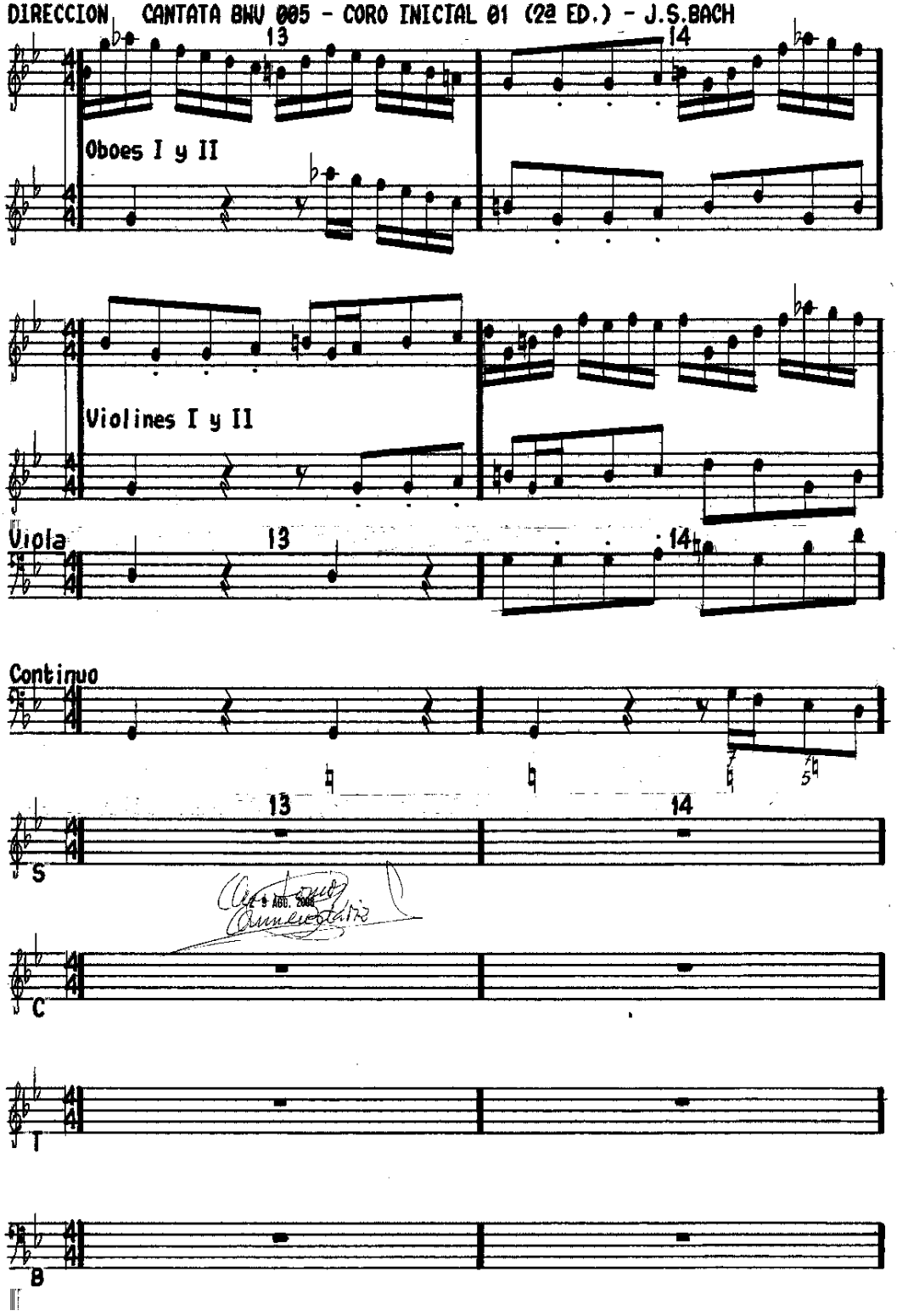

DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH
Oboes I y II
Violines I y II
Viola
Cont.
S
C
T
B


DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2a ED.) - J.S.BACH
Oboes I y II
Violines I y II
Viola
Cont
7
8
S
C
T
B

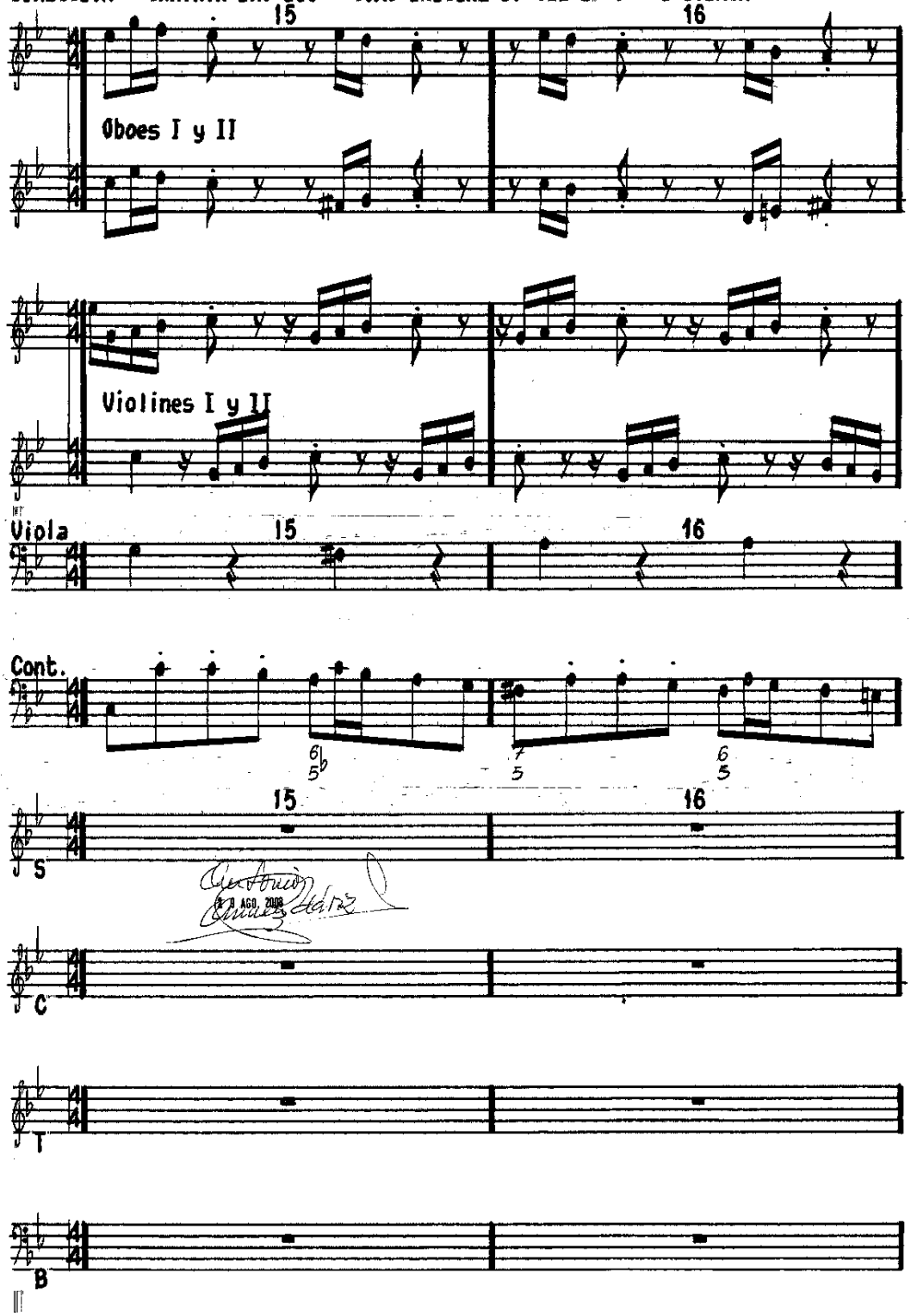

DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH
Oboes I y II
Violines I y II
Viola
Cont.
S
C
T
B


DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2a ED.) - J.S.BACH
11
12
Oboes I y II
Violines I y II
Viola
11
12
Cont.
11
12
S
C
T
B

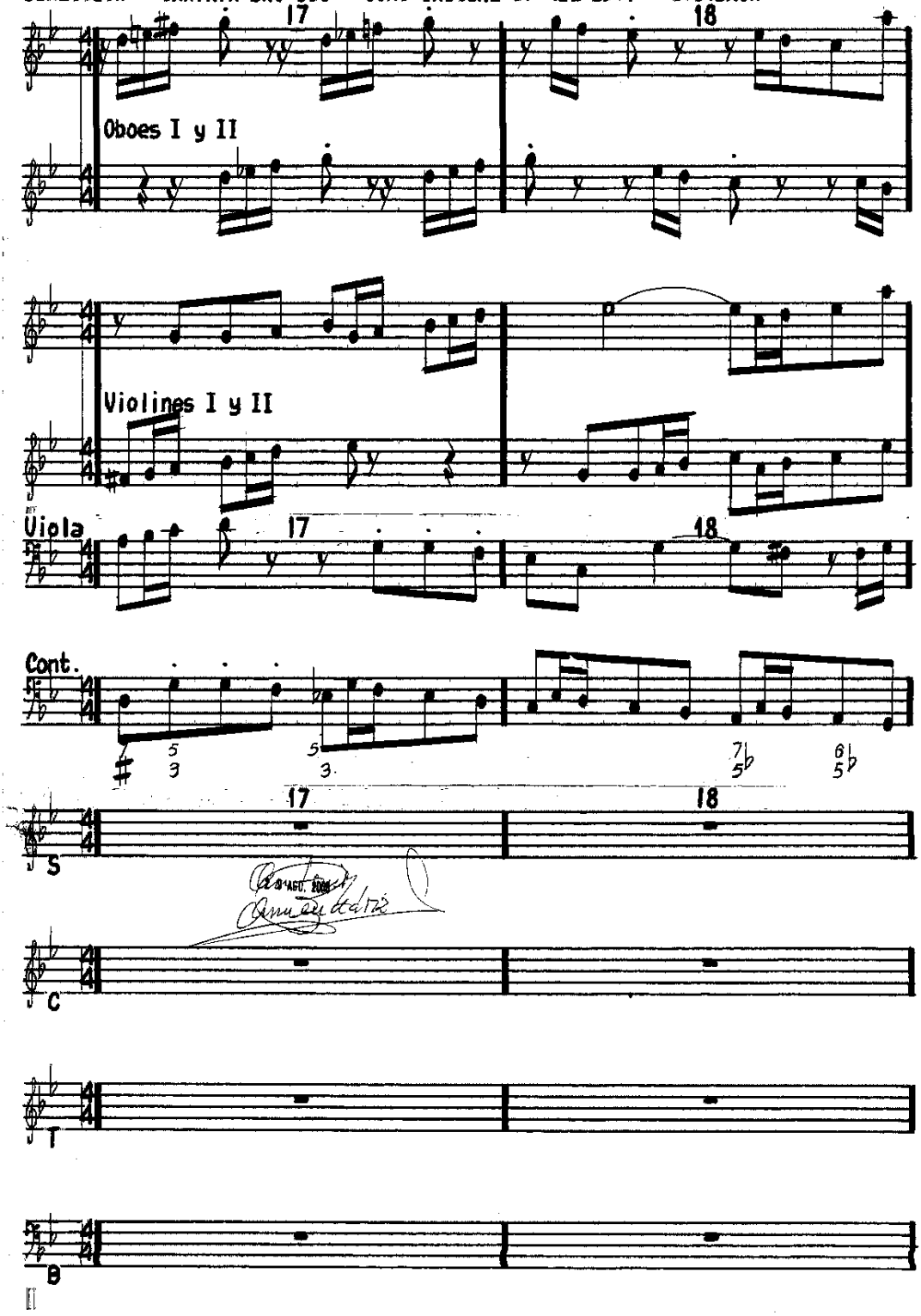
DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



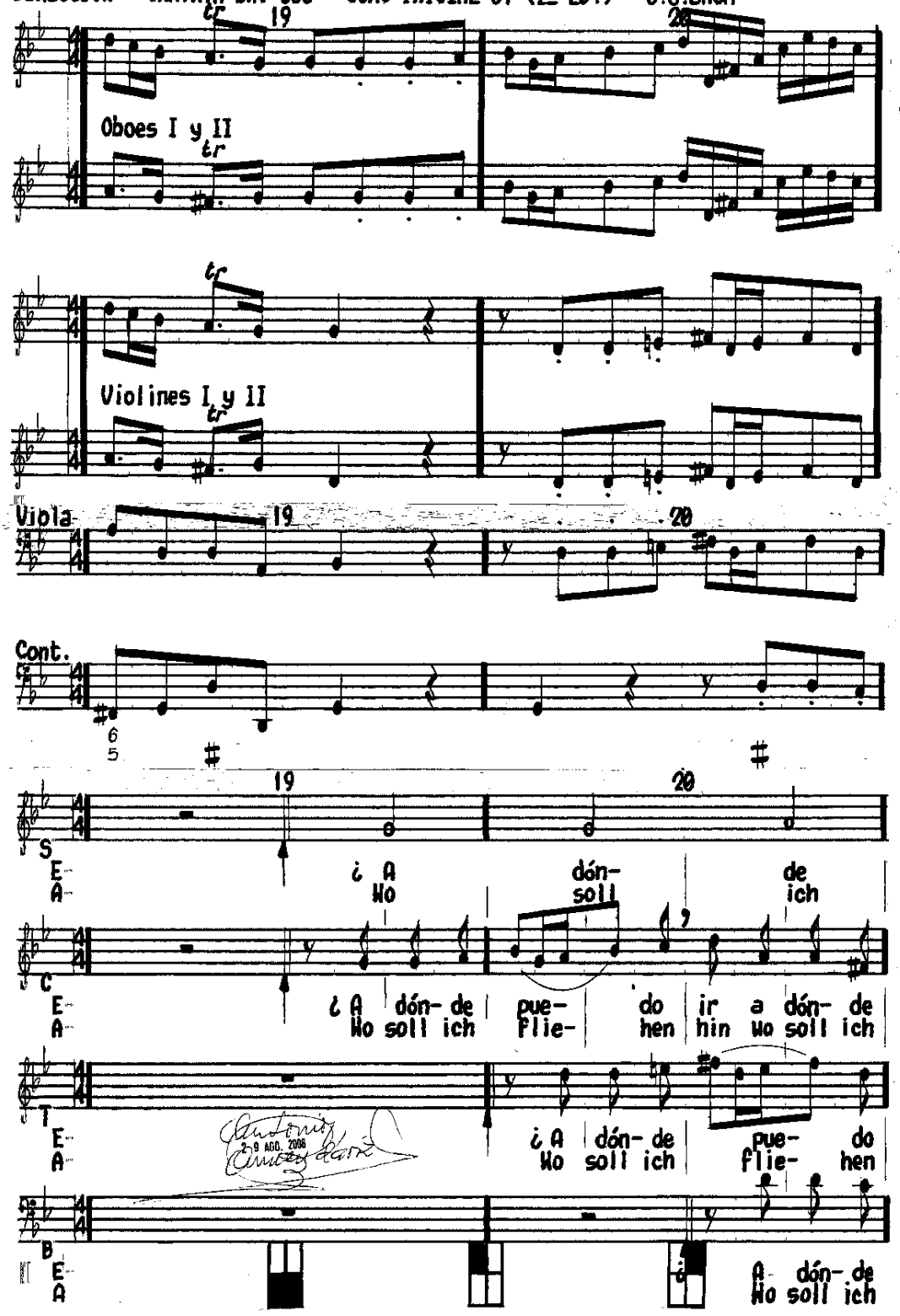
DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



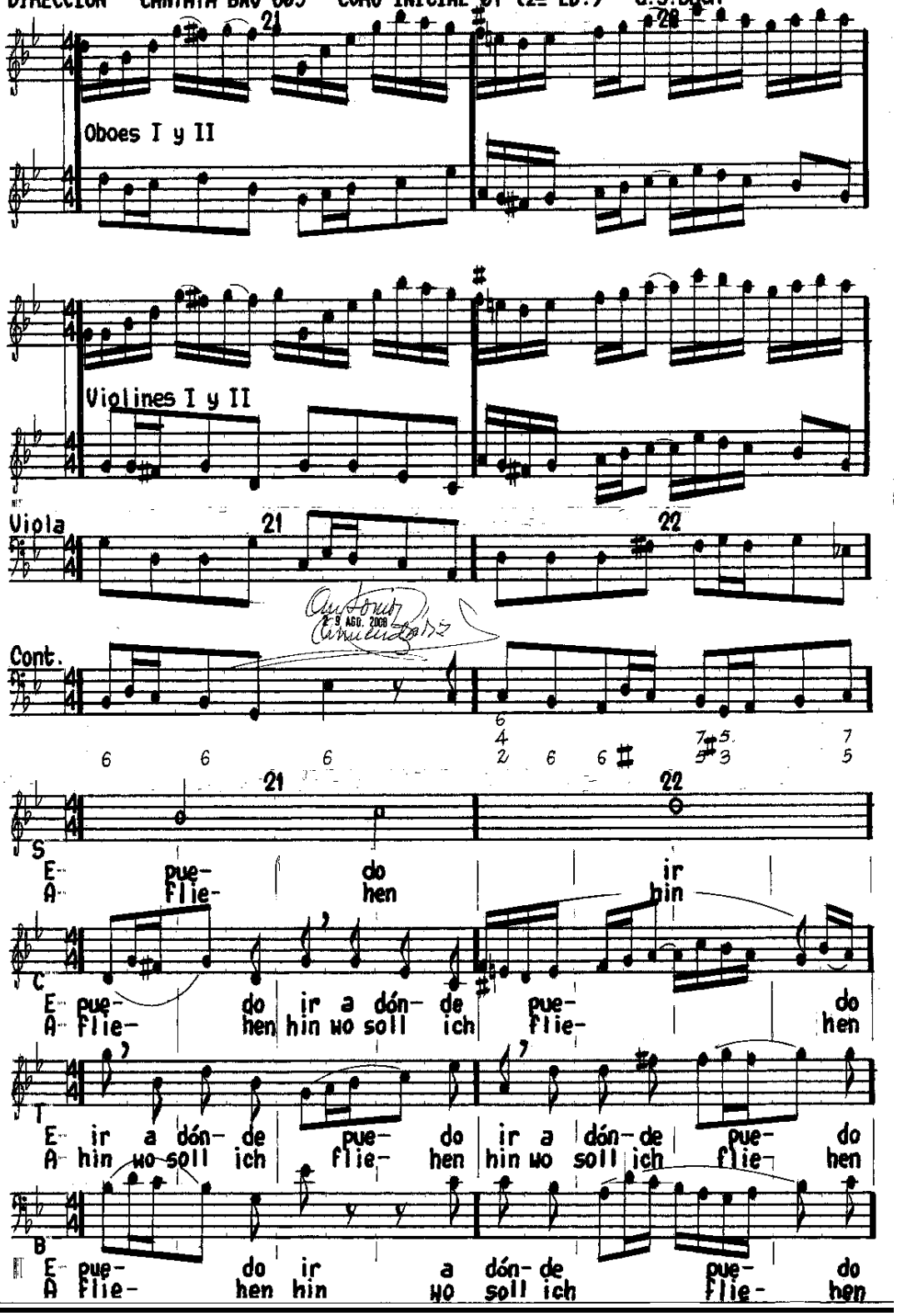
DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH

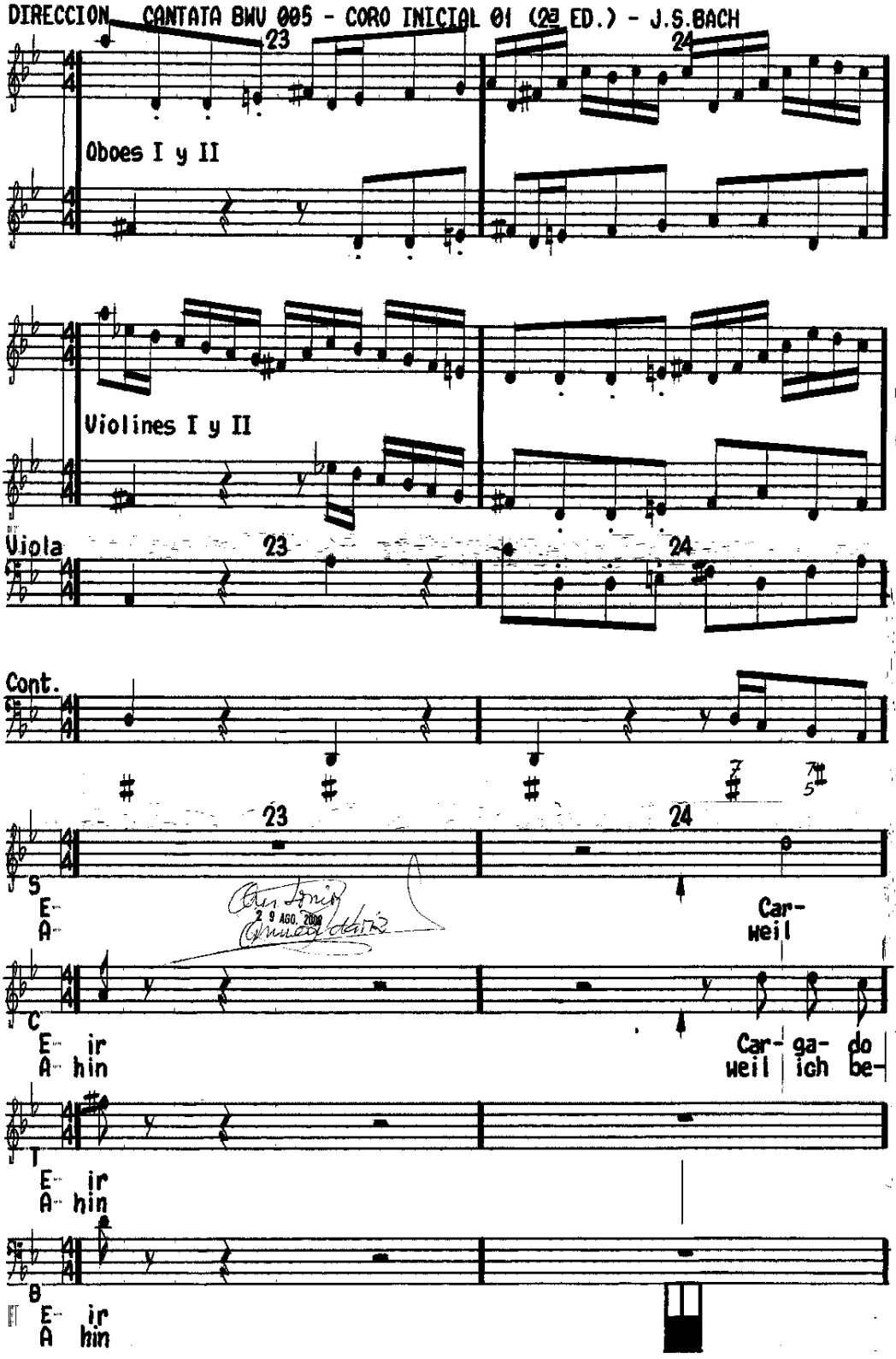


DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH

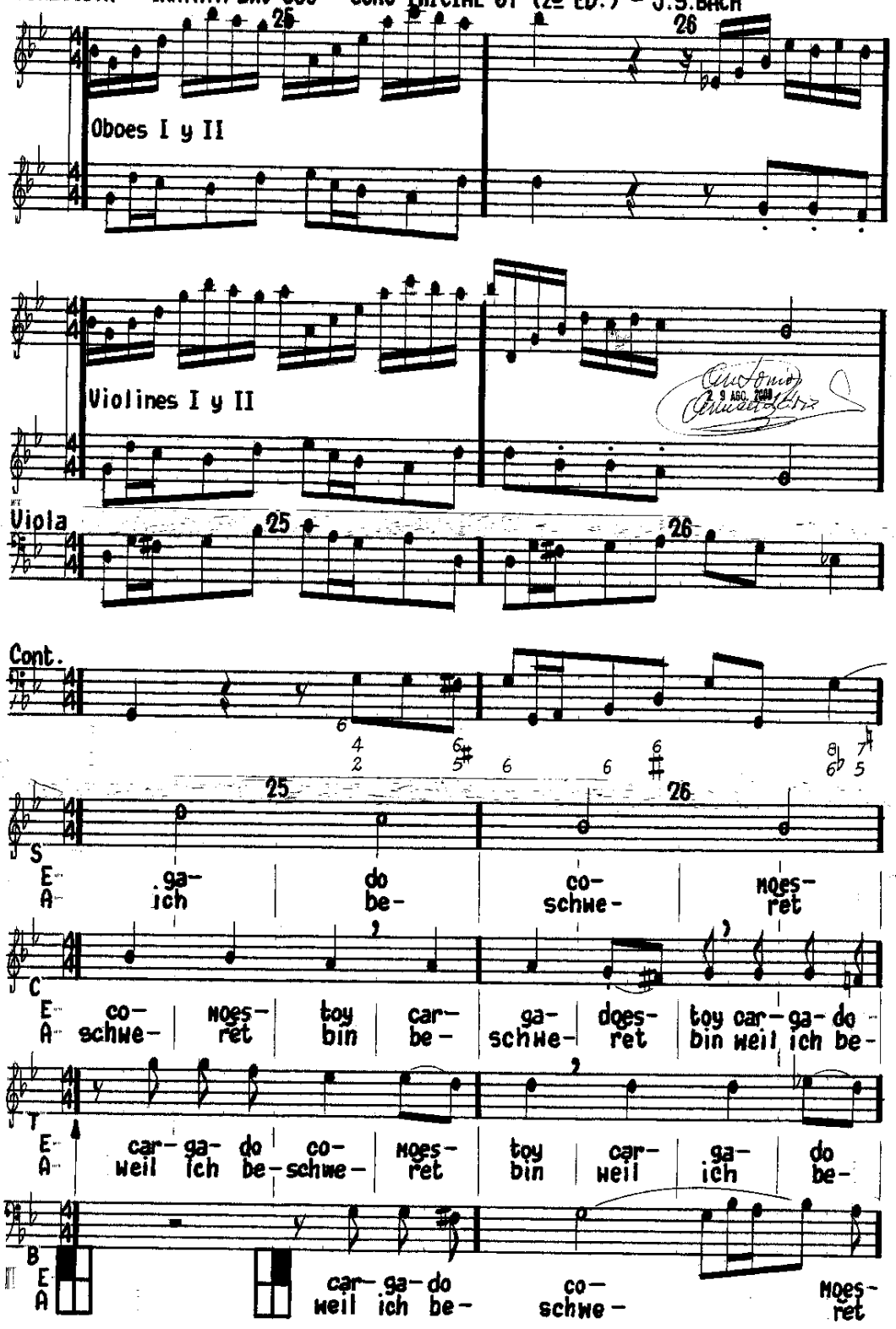


DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH

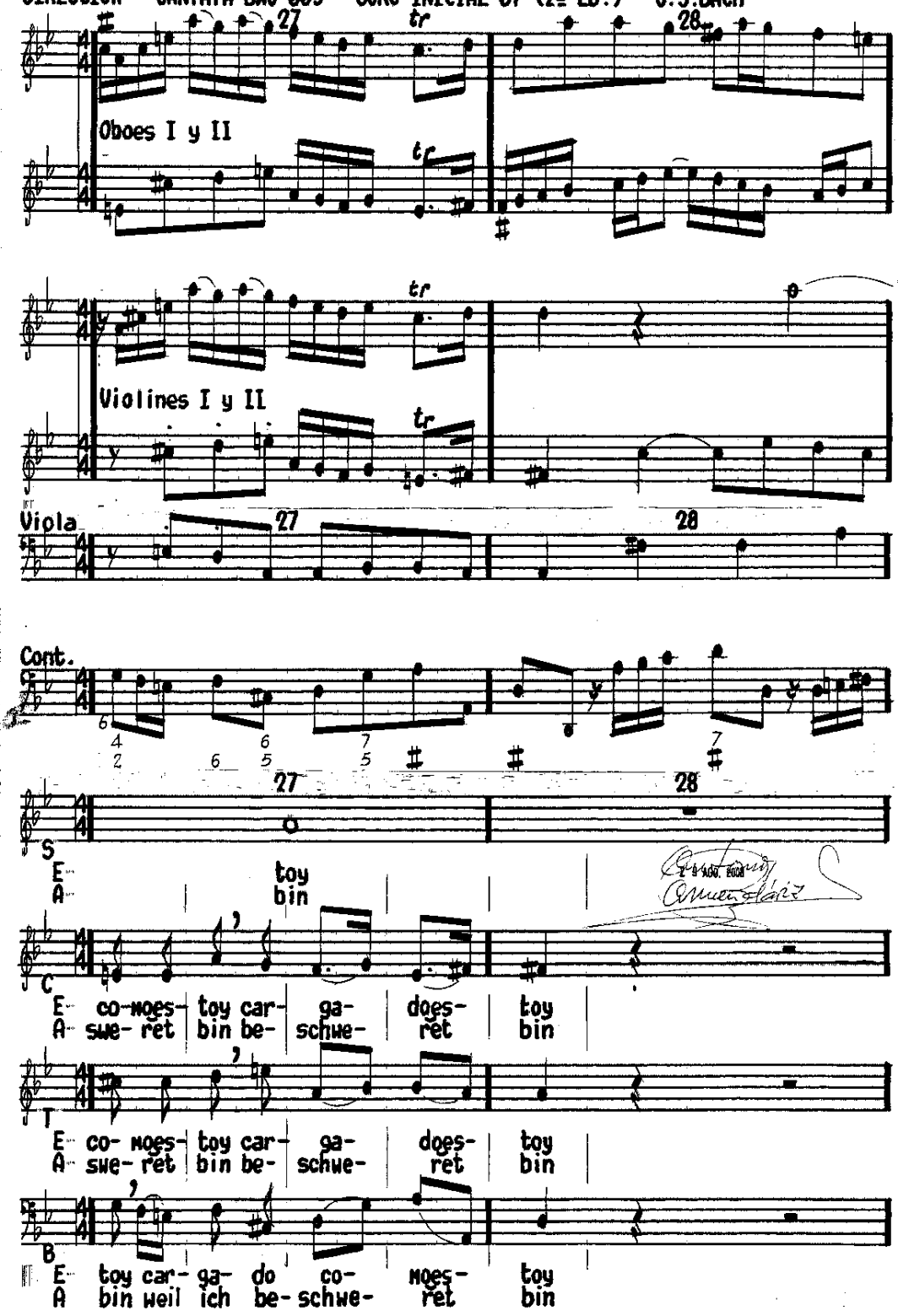


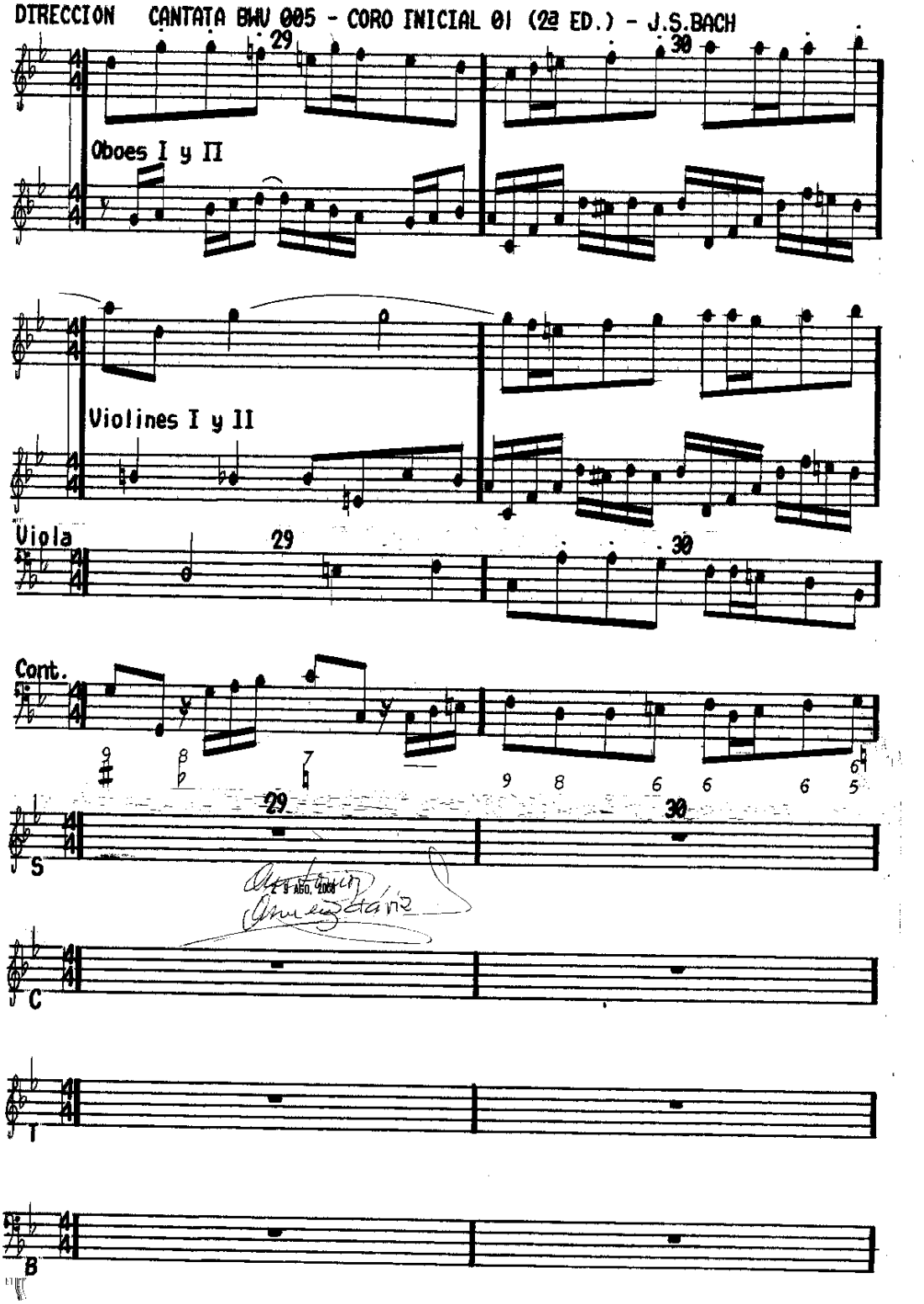

DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH
23
24
Oboes I y II
Violines I y II
Viola
23
24
Cont.
23
24
S
E-
A-
Car-
weil
C
E- ir
A- hin
Car- ga- do
weil | ich be-
T
E- ir
A- hin
B
E- ir
A hin

DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH

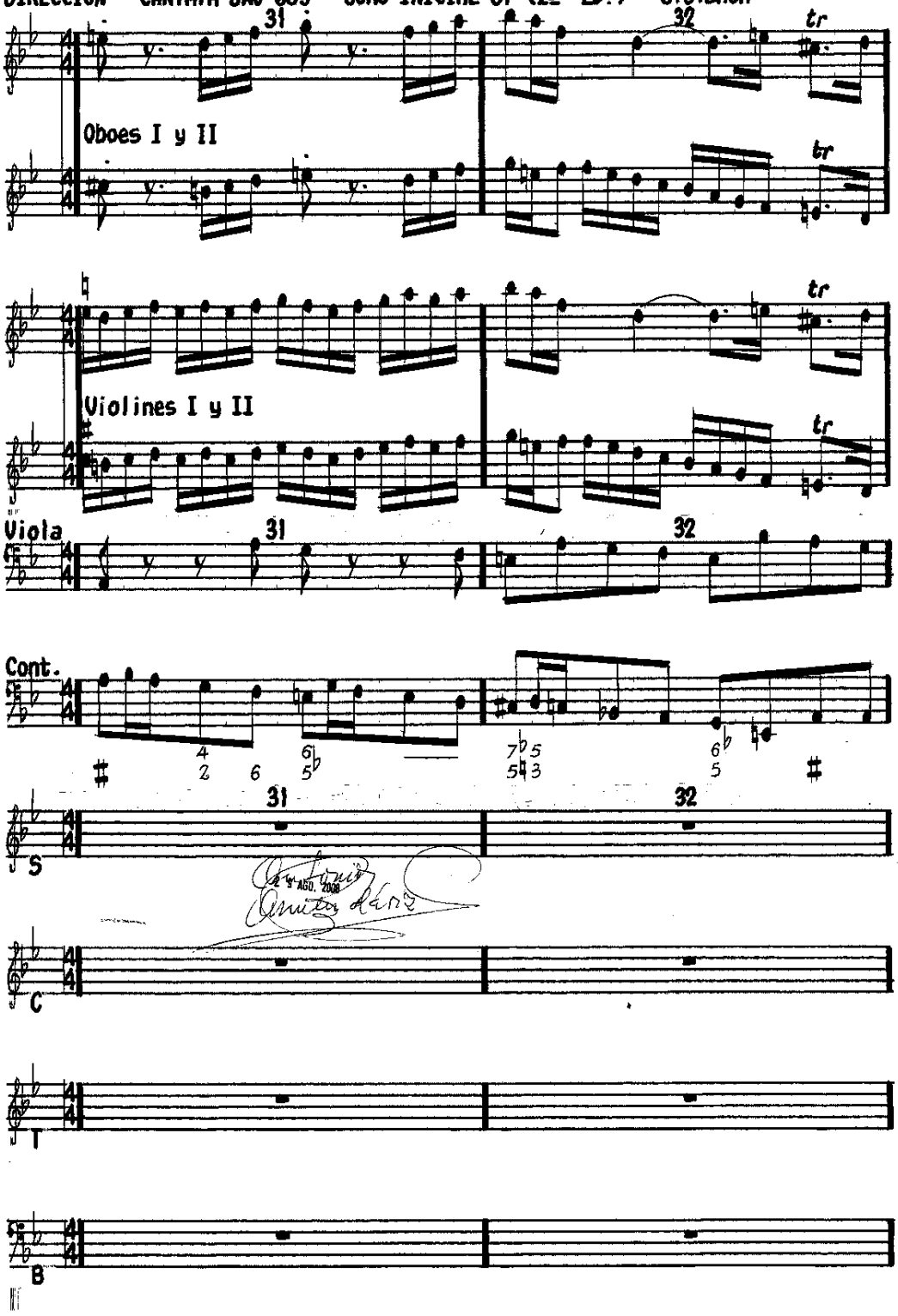


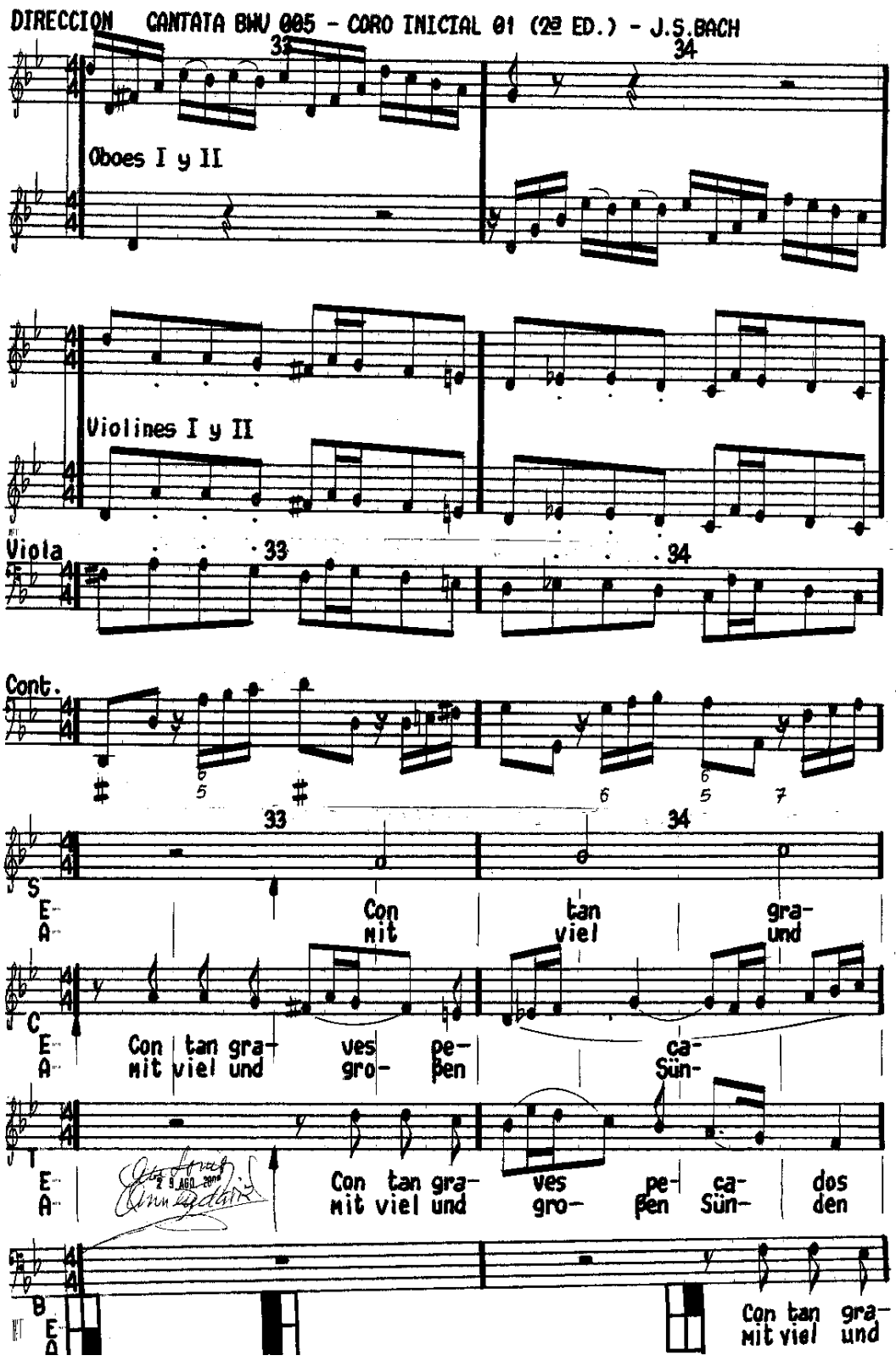
DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



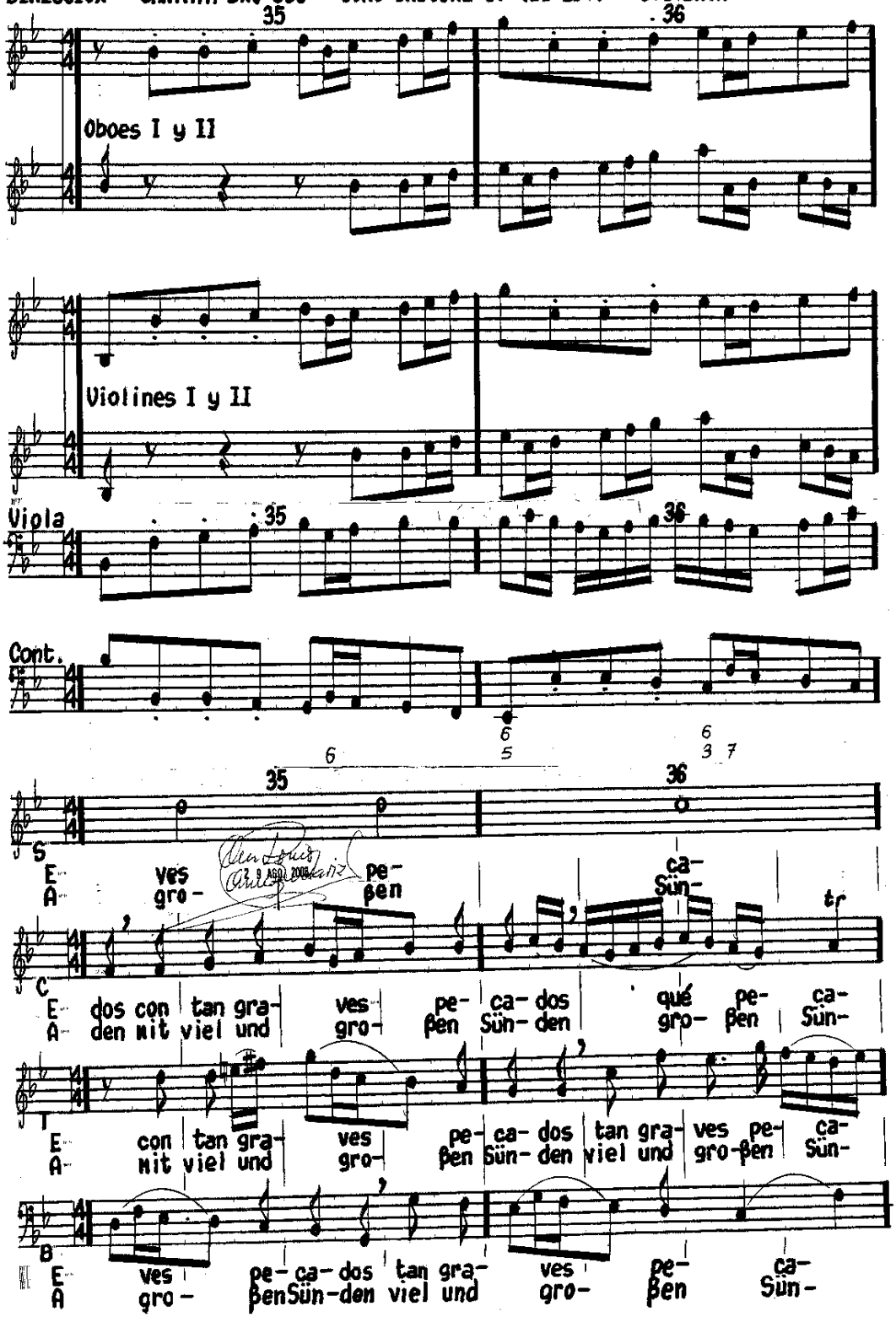

DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2a ED.) - J.S.BACH
29
30
Oboes I y II
Violines I y II
Viola
29
30
Cont.
9 8 6 6 6 6 5
29
30
S
C
T
B

DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH

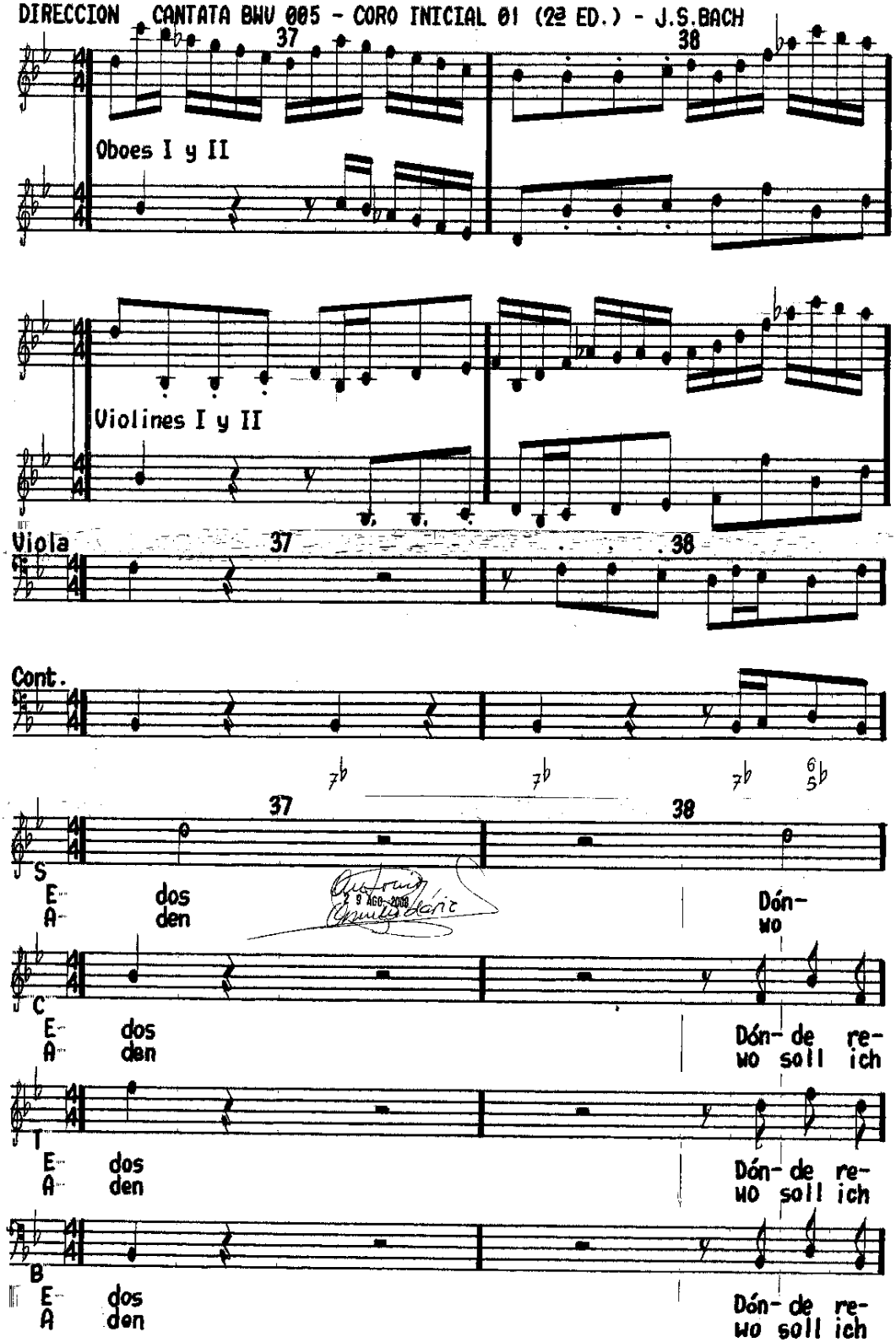



DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH
33
34
Oboes I y II
Violines I y II
Viola
33
34
Cont.
33
34
S
E-
A-
Con
mit
tan
viel
gra-
und
C
E-
A-
Con tan gra- ves pe- ca-
mit viel und gro- ßen Sün-
T
E-
A-
Con tan gra- ves pe- ca- dos
mit viel und gro- ßen Sün- den
B
E-
D
Con tan gra-
mit viel und

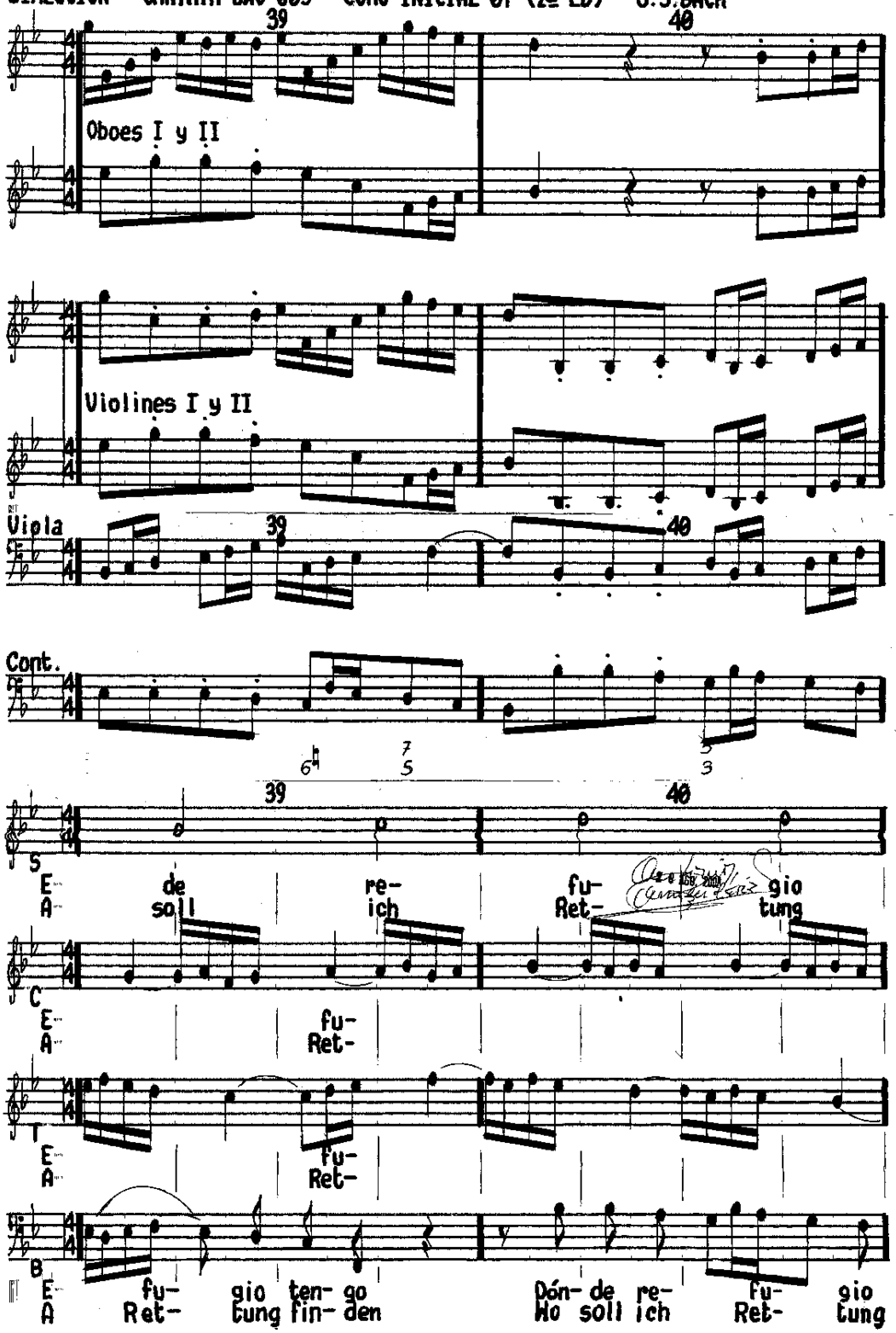
DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



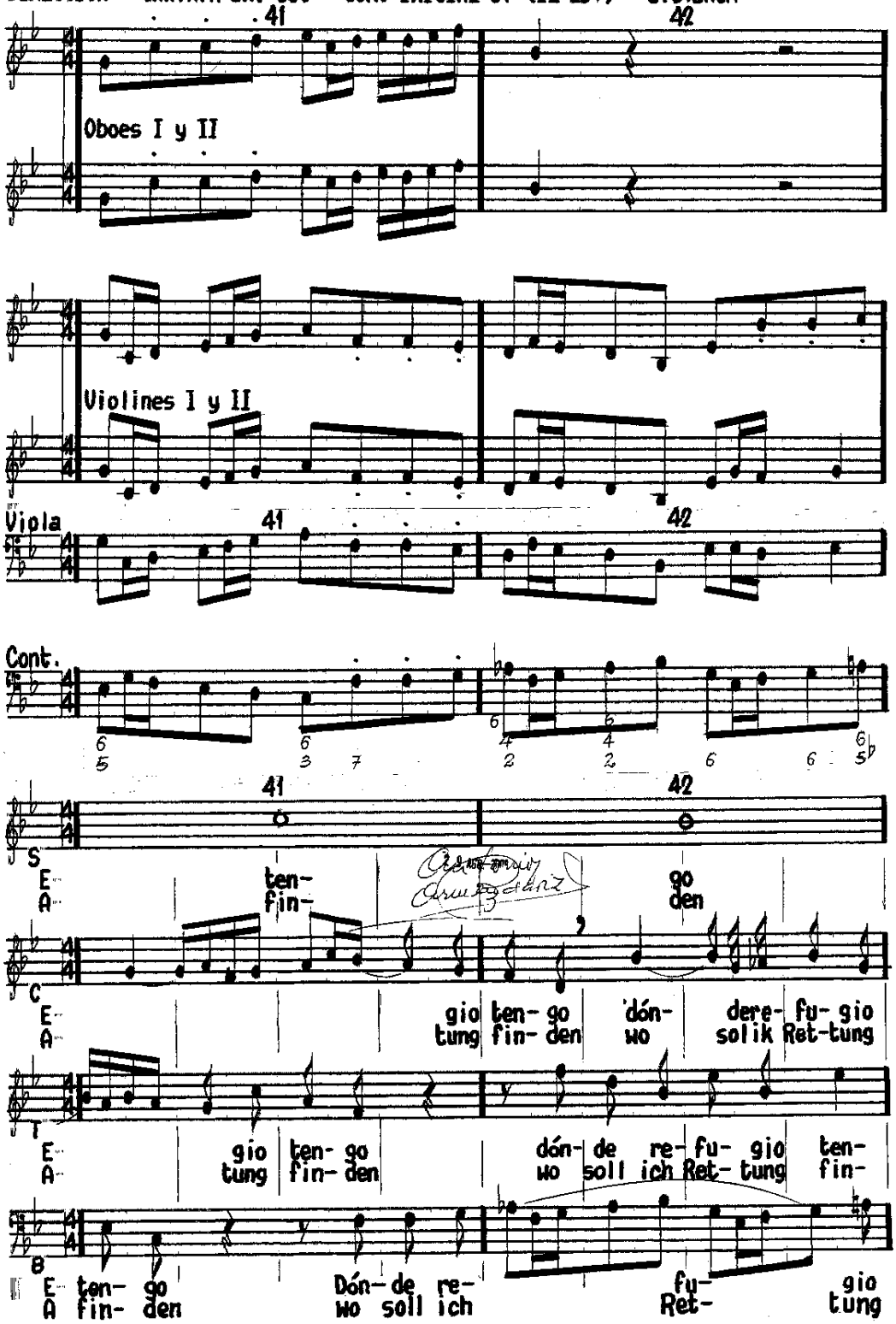
DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH

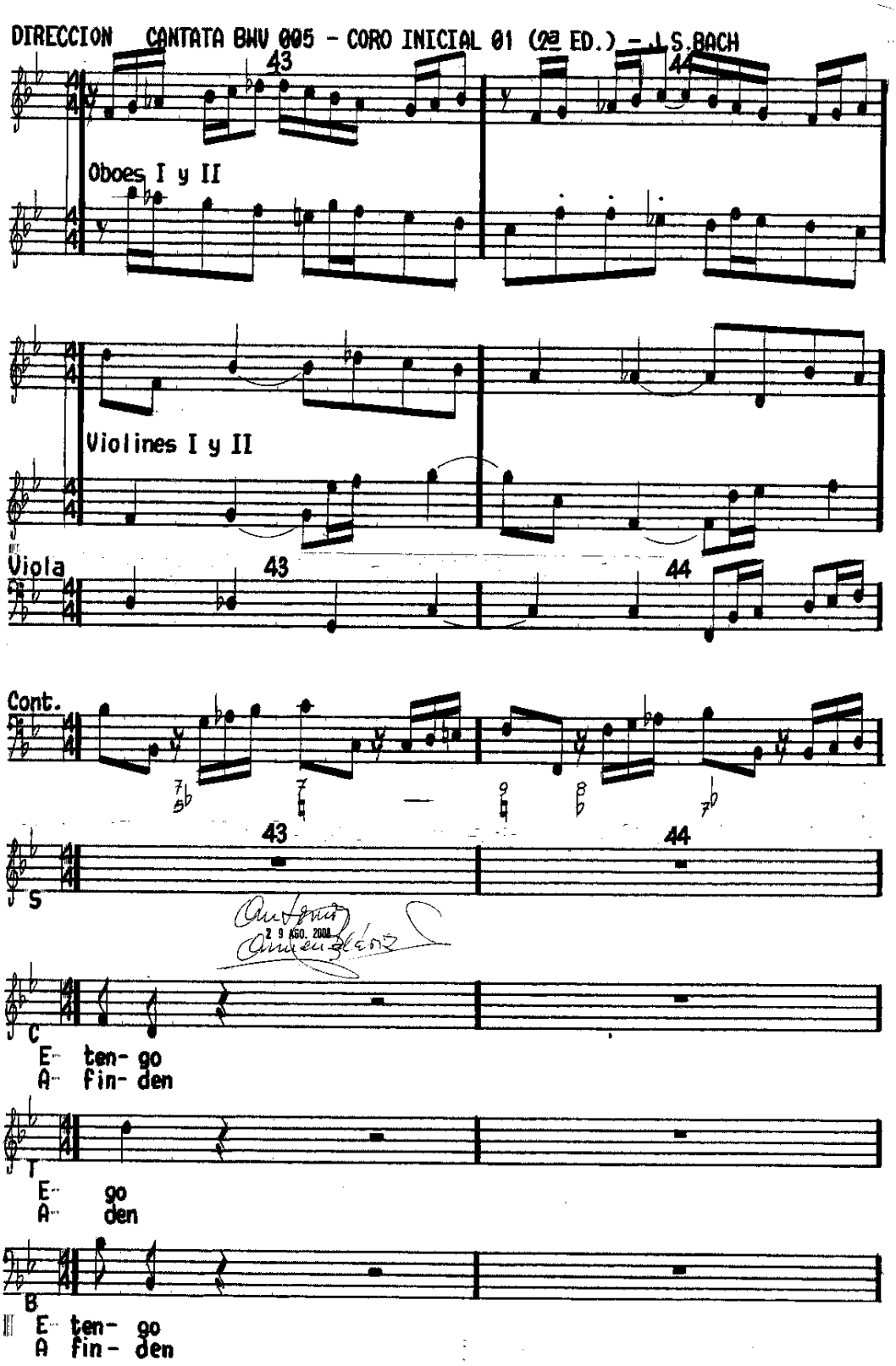


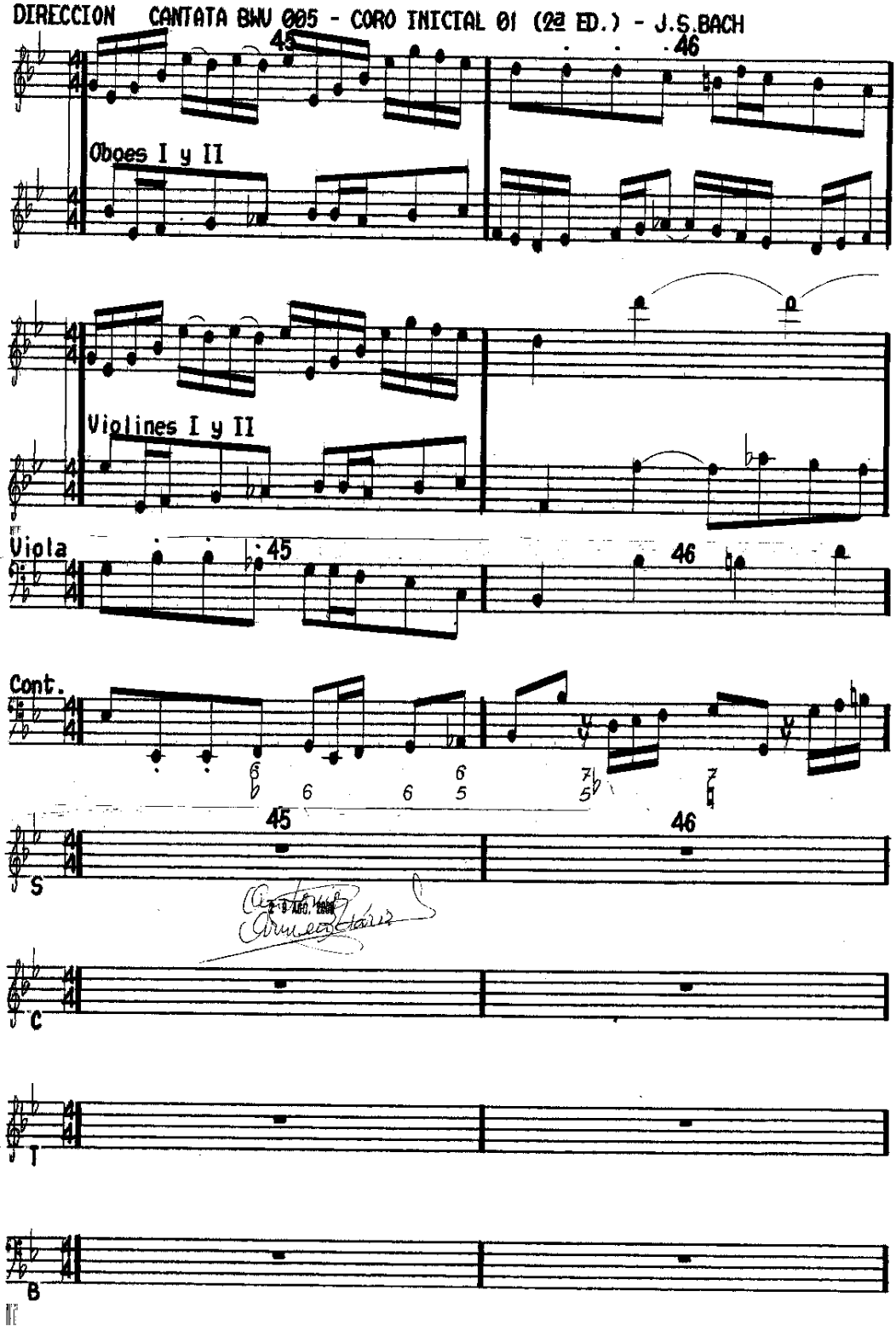
DIRECCION · CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED) - J.S.BACH



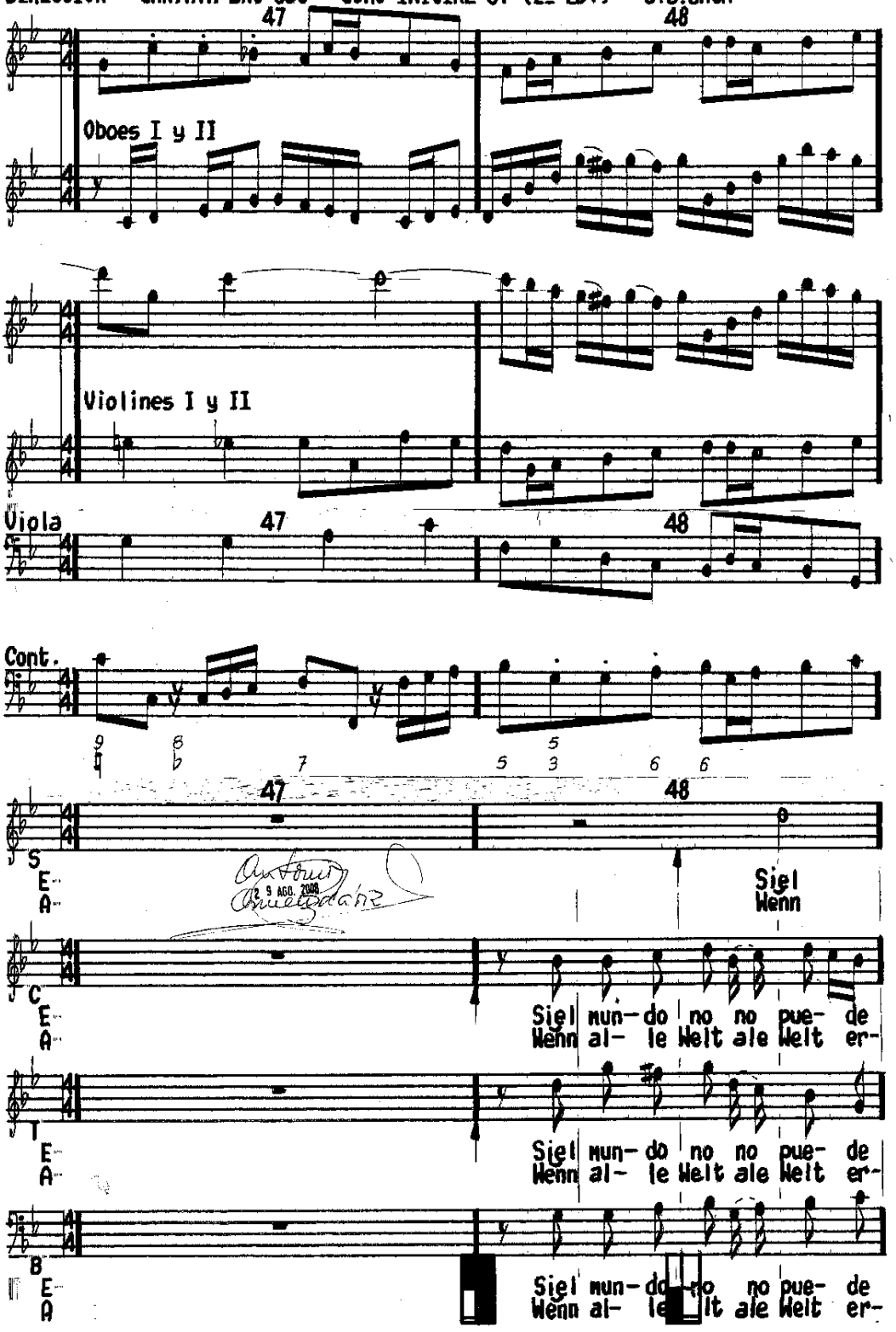
DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



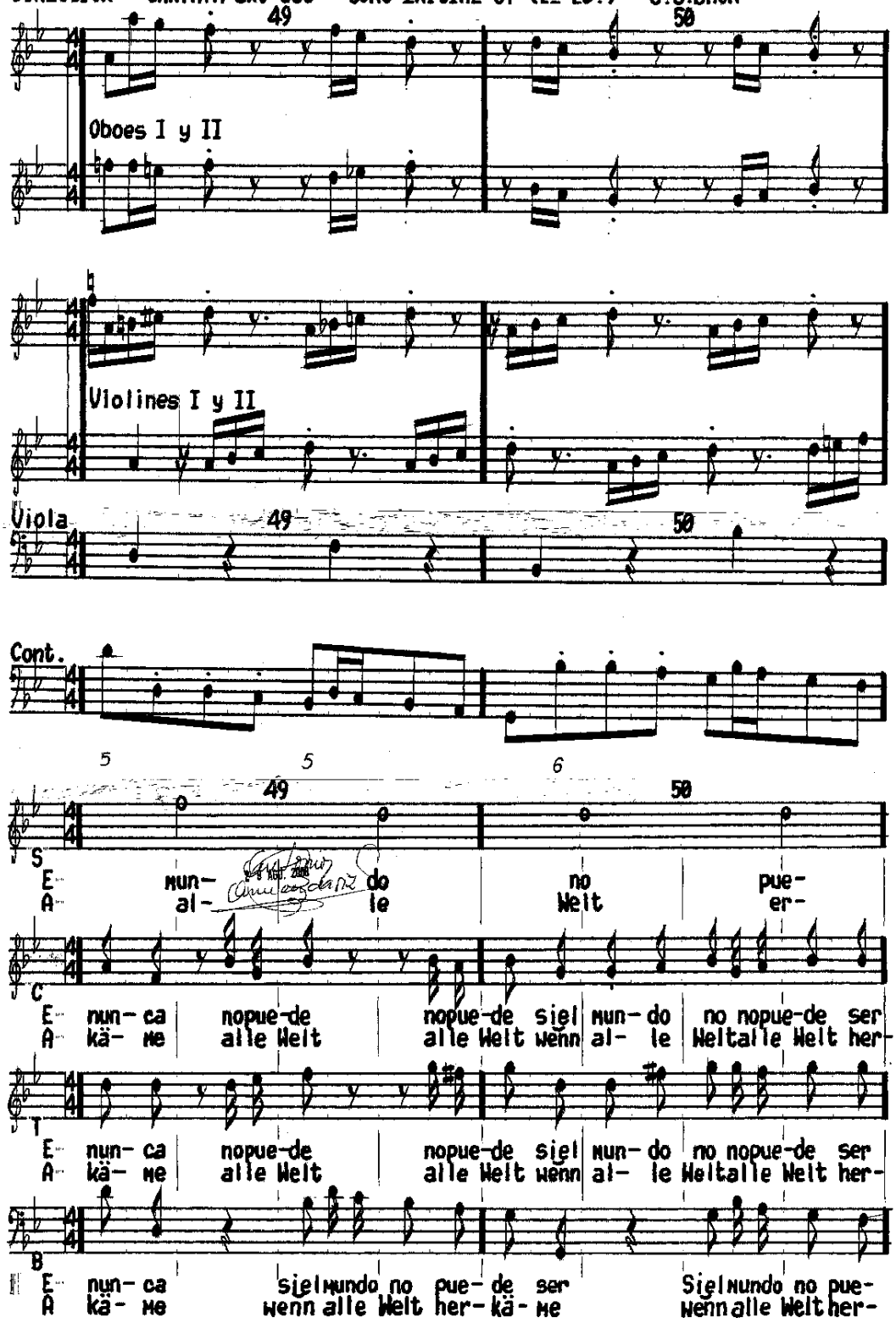

DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH
43
44
Oboes I y II
Violines I y II
Viola
43
44
Cont.
43
44
S
29 AGO. 2008
C
E- ten- go
A- fin- den
T
E- go
A- den
B
E- ten- go
A fin- den


DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH
45
46
Oboes I y II
Violines I y II
Viola
45
46
Cont.
45
46
S
C
T
B

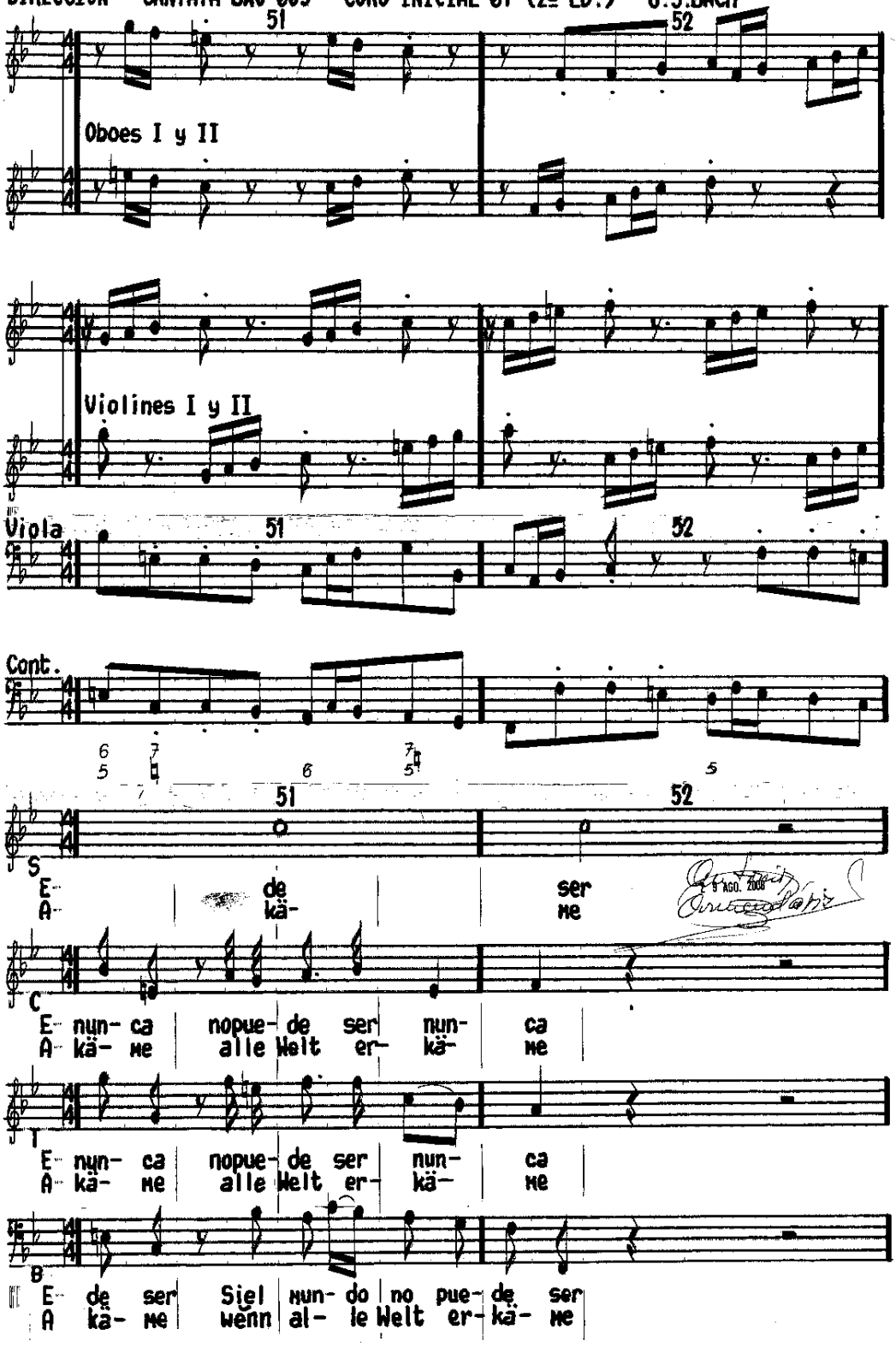
DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH

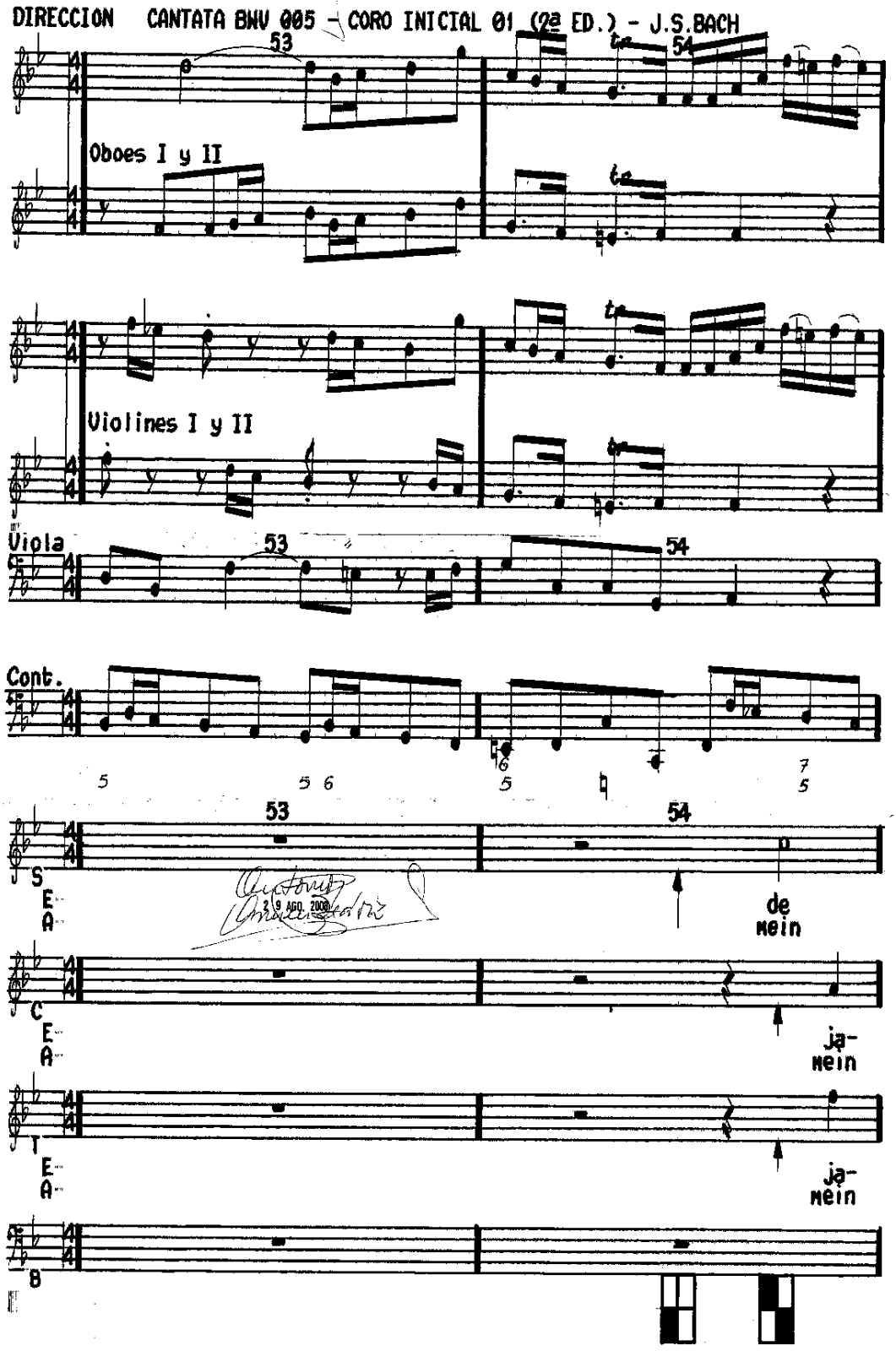


DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH

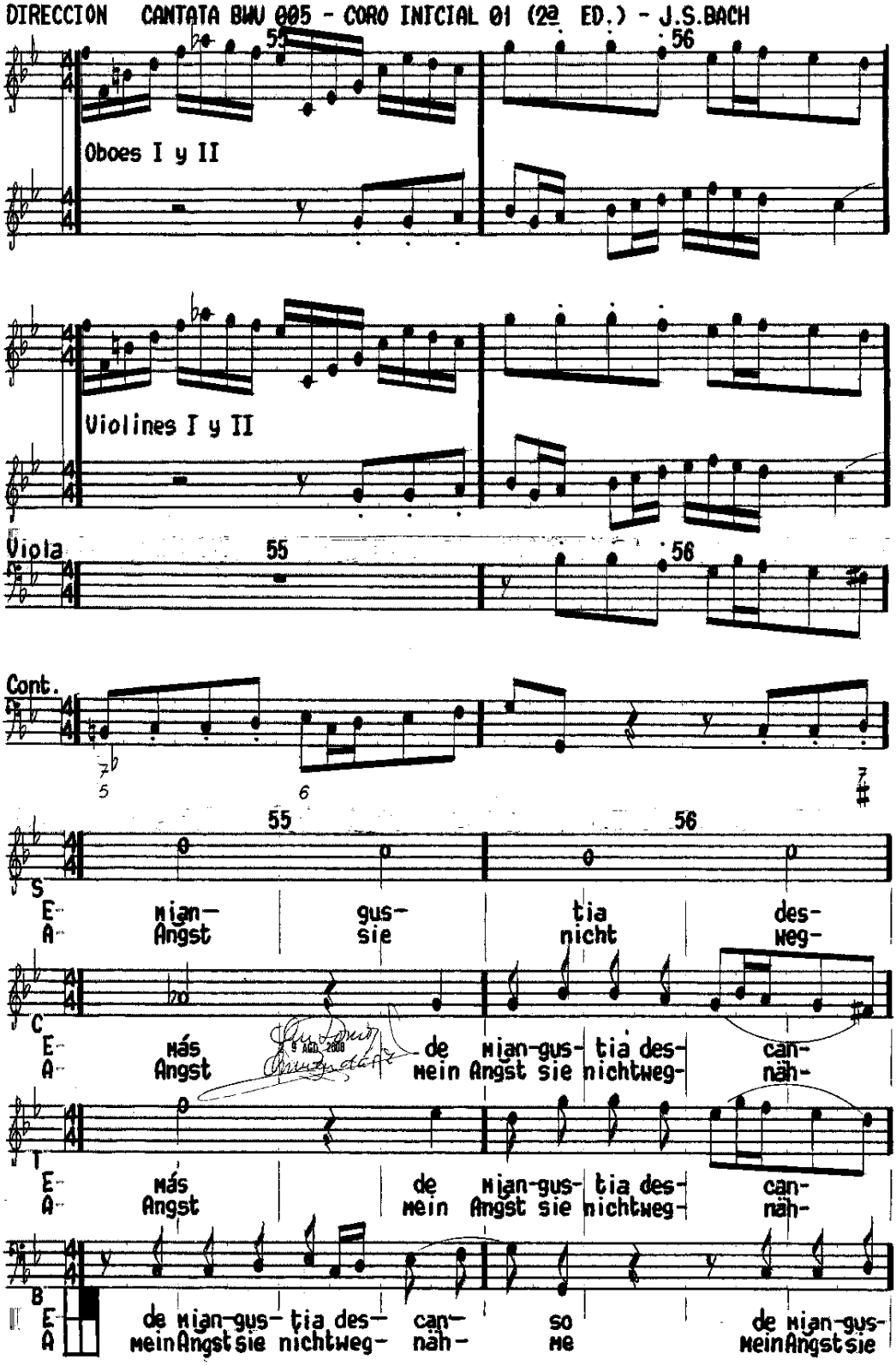


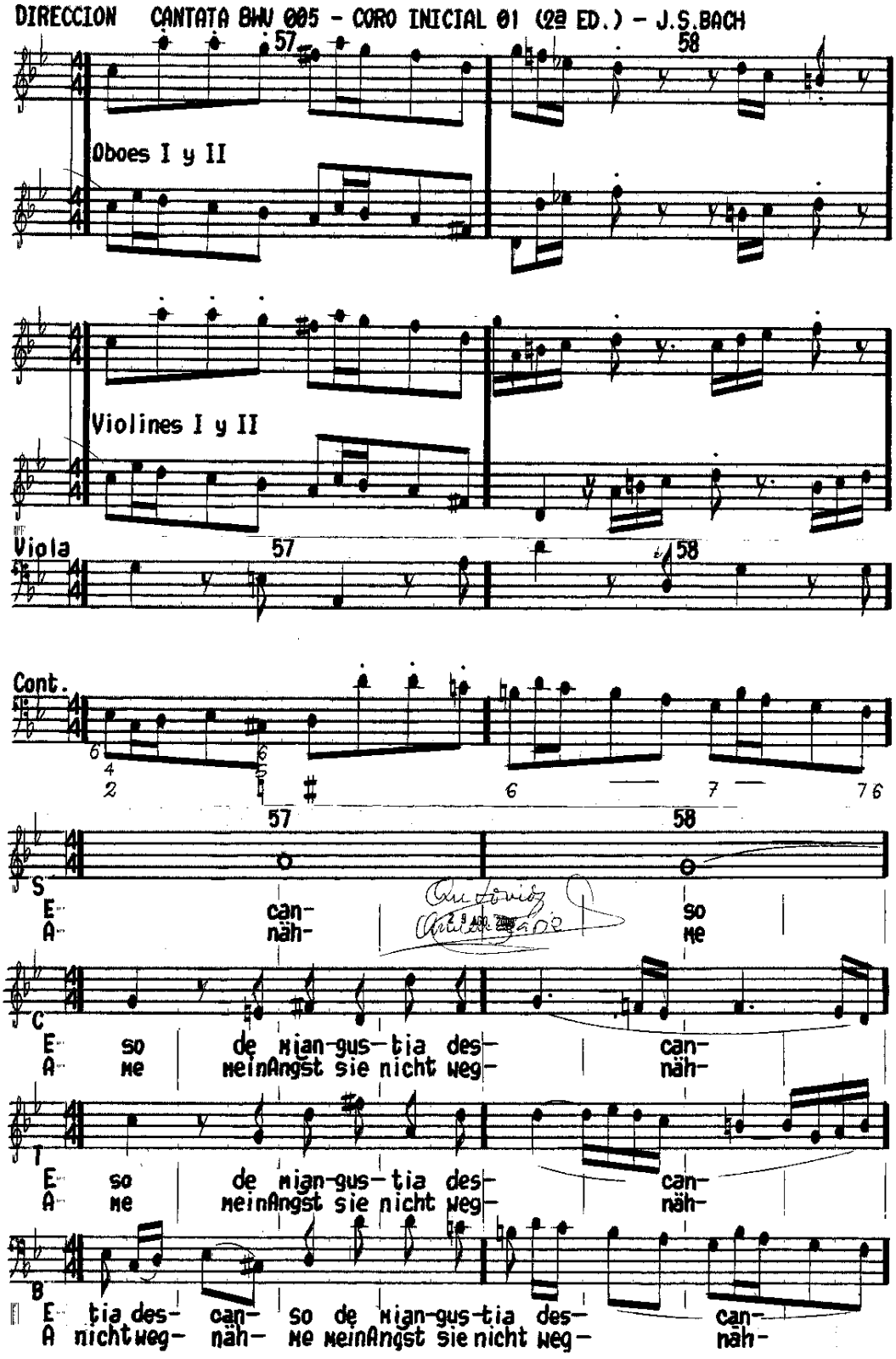
DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



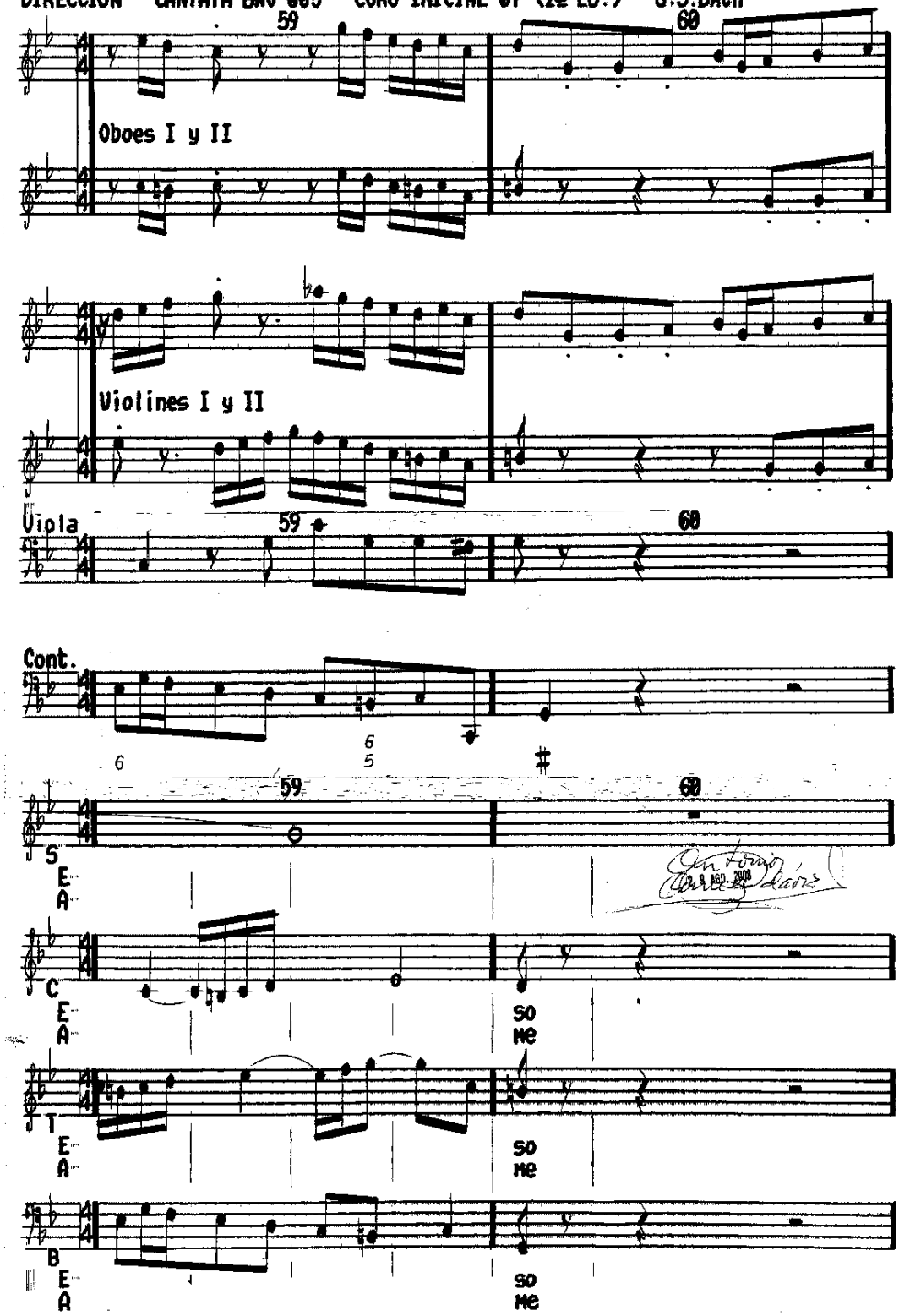

DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2a ED.) - J.S.BACH
53
54
Oboes I y II
Violines I y II
Viola
53
54
Cont.
53
54
S
E-
A-
de
mein
C
E-
A-
ja-
mein
T
E-
A-
ja-
mein
B
19 AGO. 2008

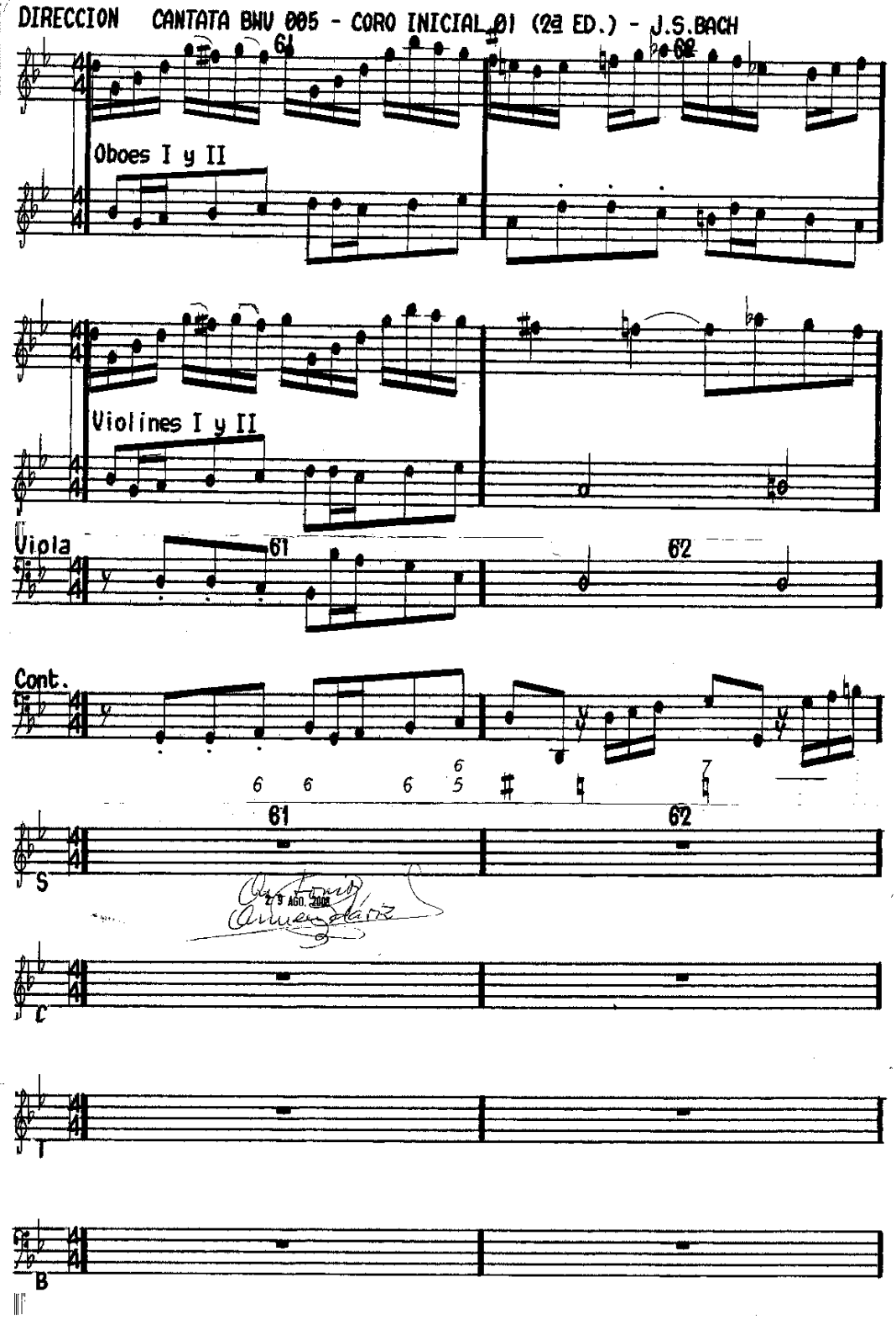
DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



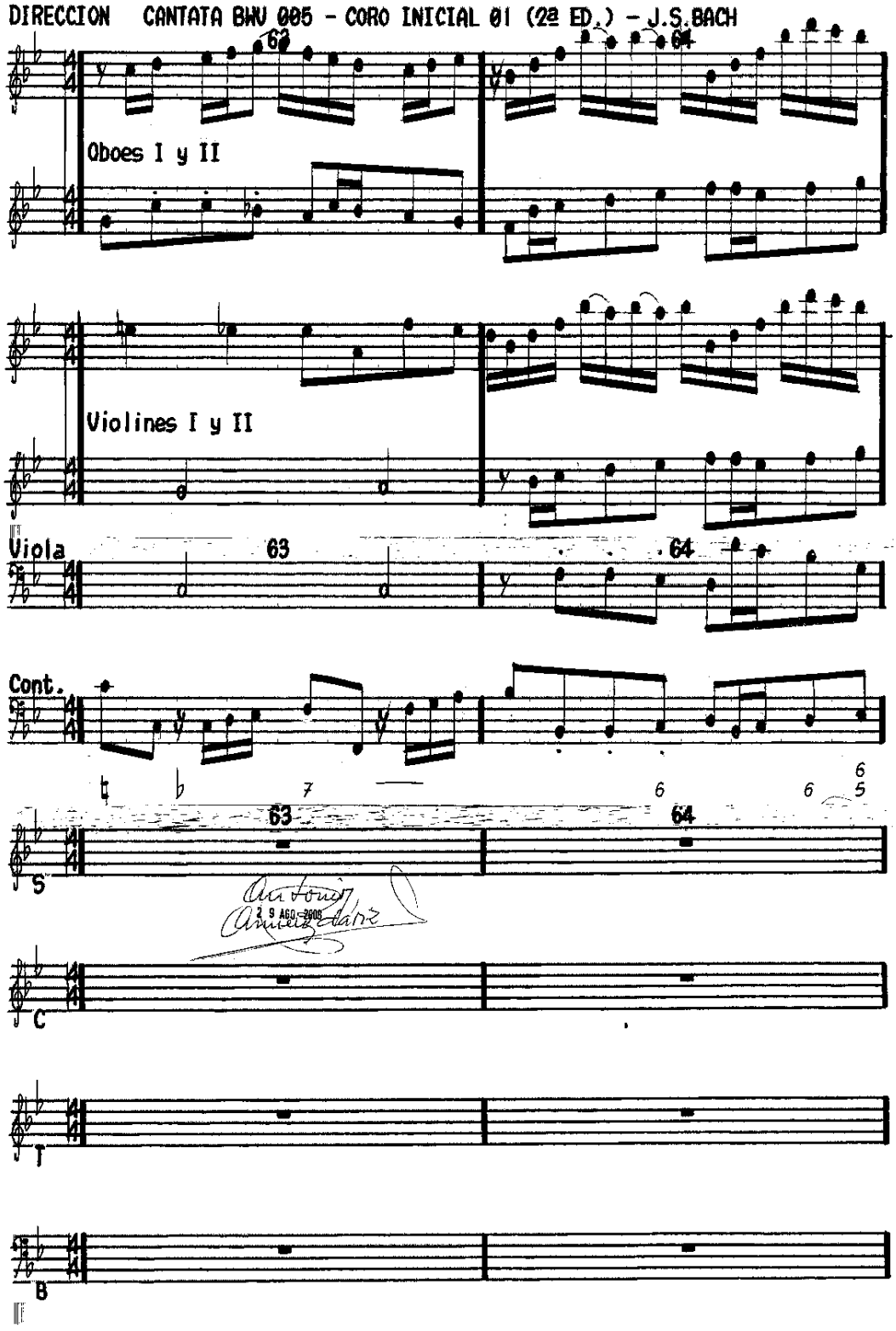

DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH
57
58
Oboes I y II
Violines I y II
Viola
57
58
Cont.
57
58
S
E can-
A näh-
so
me
C
E so de mian-gus-tia des- can-
A me meinAngst sie nicht weg- näh-
T
E so de mian-gus-tia des- can-
A me meinAngst sie nicht weg- näh-
B
E tia des- can- so de mian-gus-tia des- can-
A nicht weg- näh- me meinAngst sie nicht weg- näh-

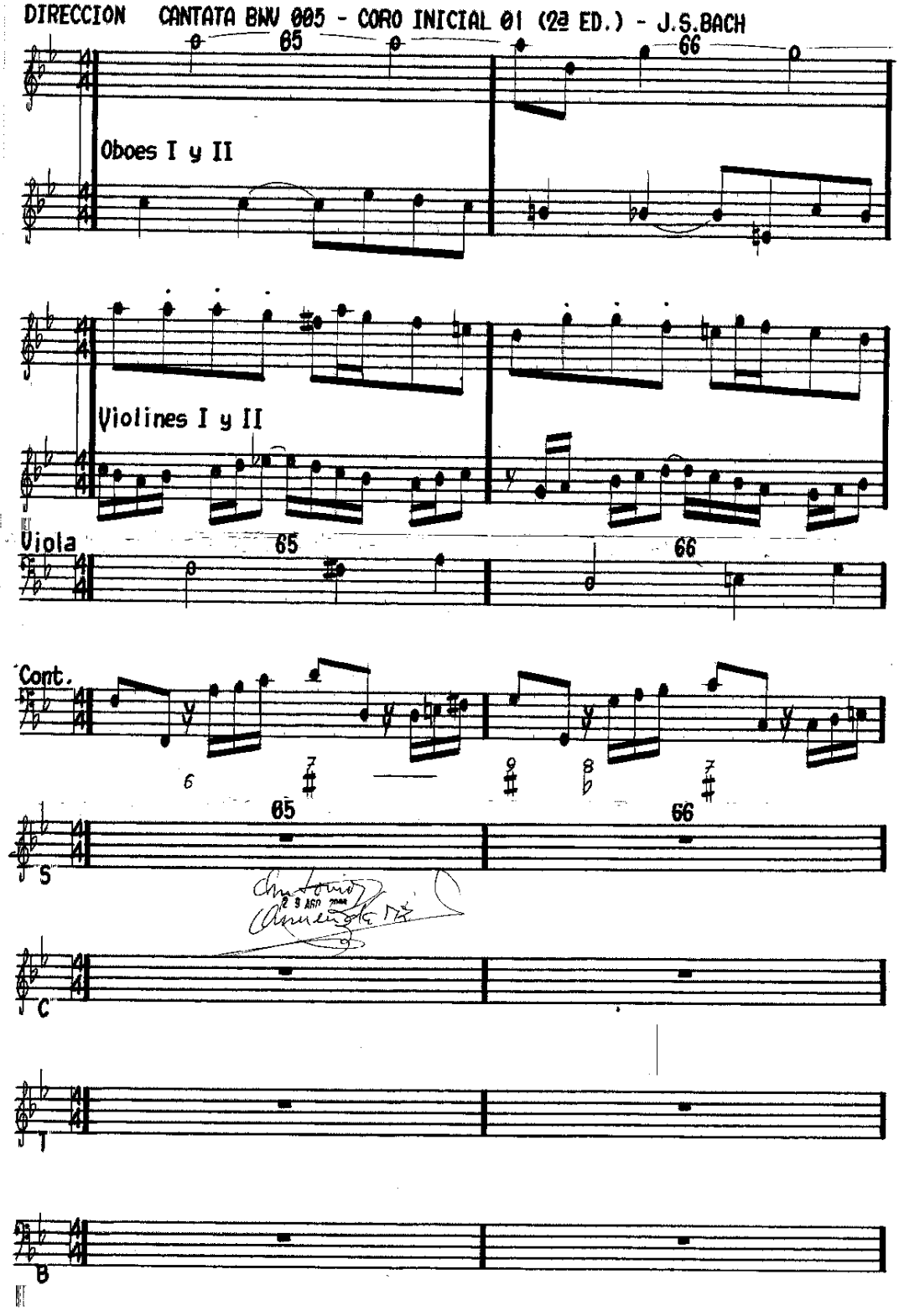
DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH

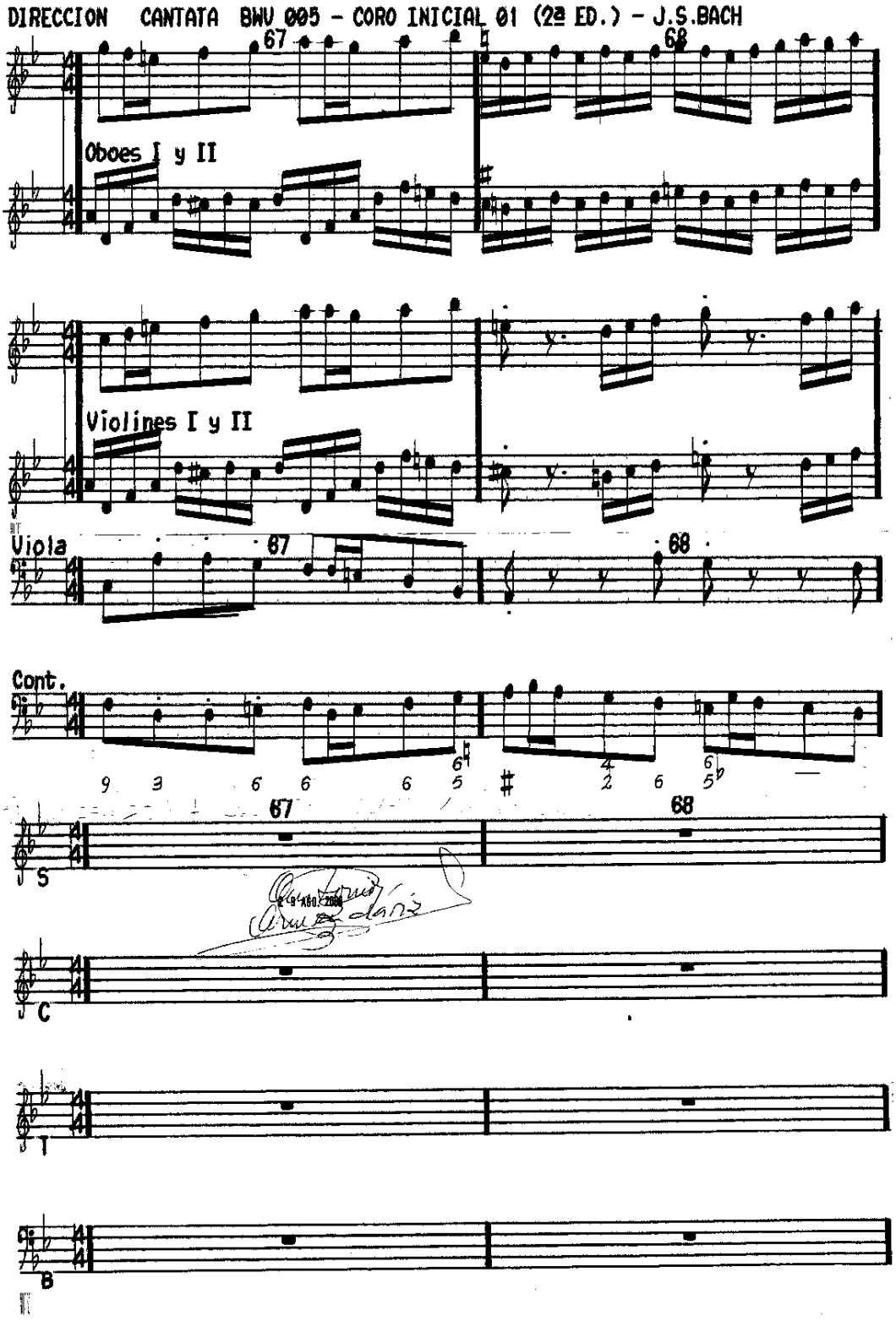


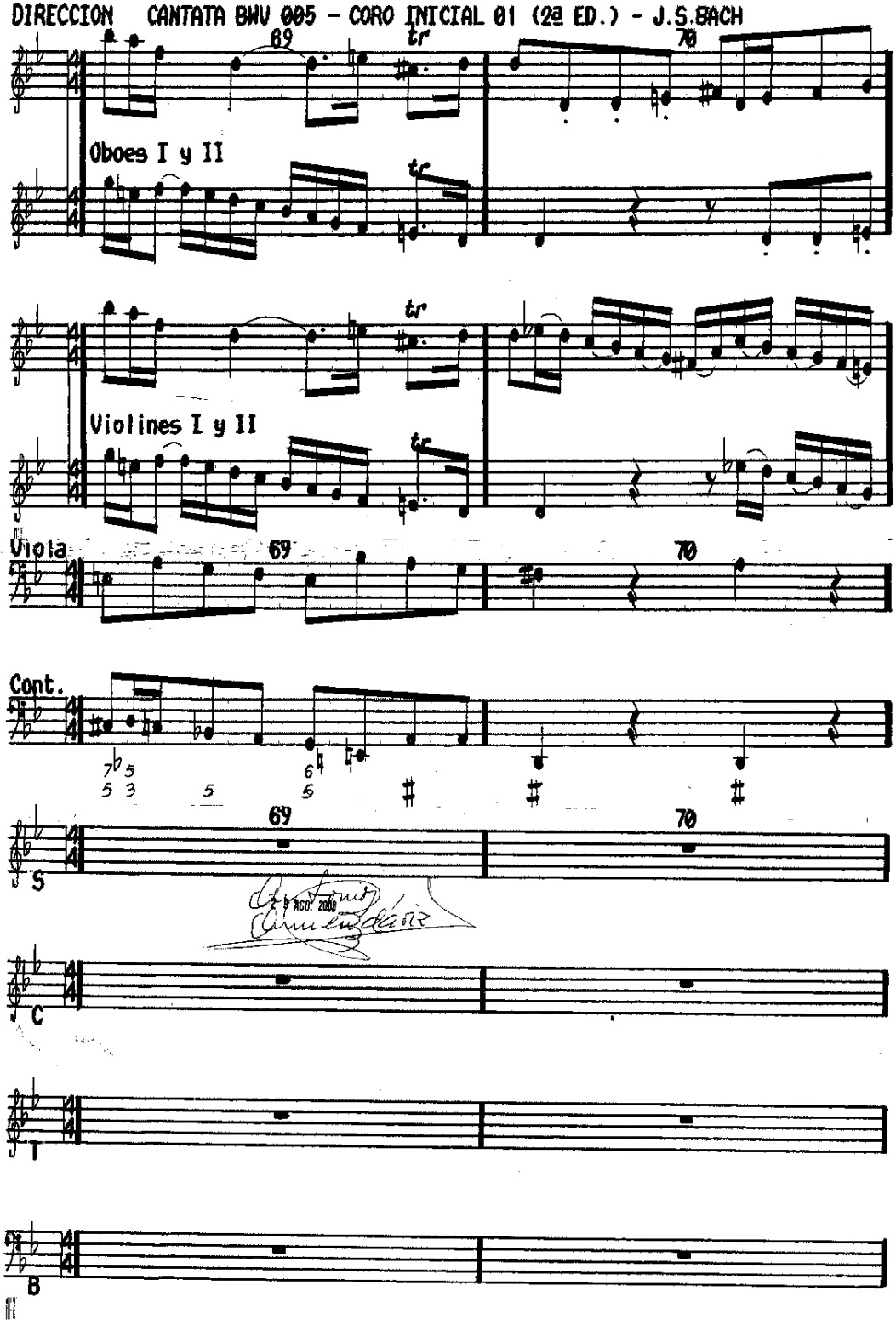

DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH
61
62
Oboes I y II
Violines I y II
Viola
61
62
Cont.
6 6 6 6 5 7
61
62
S
29 AGO. 2002
C
T
B

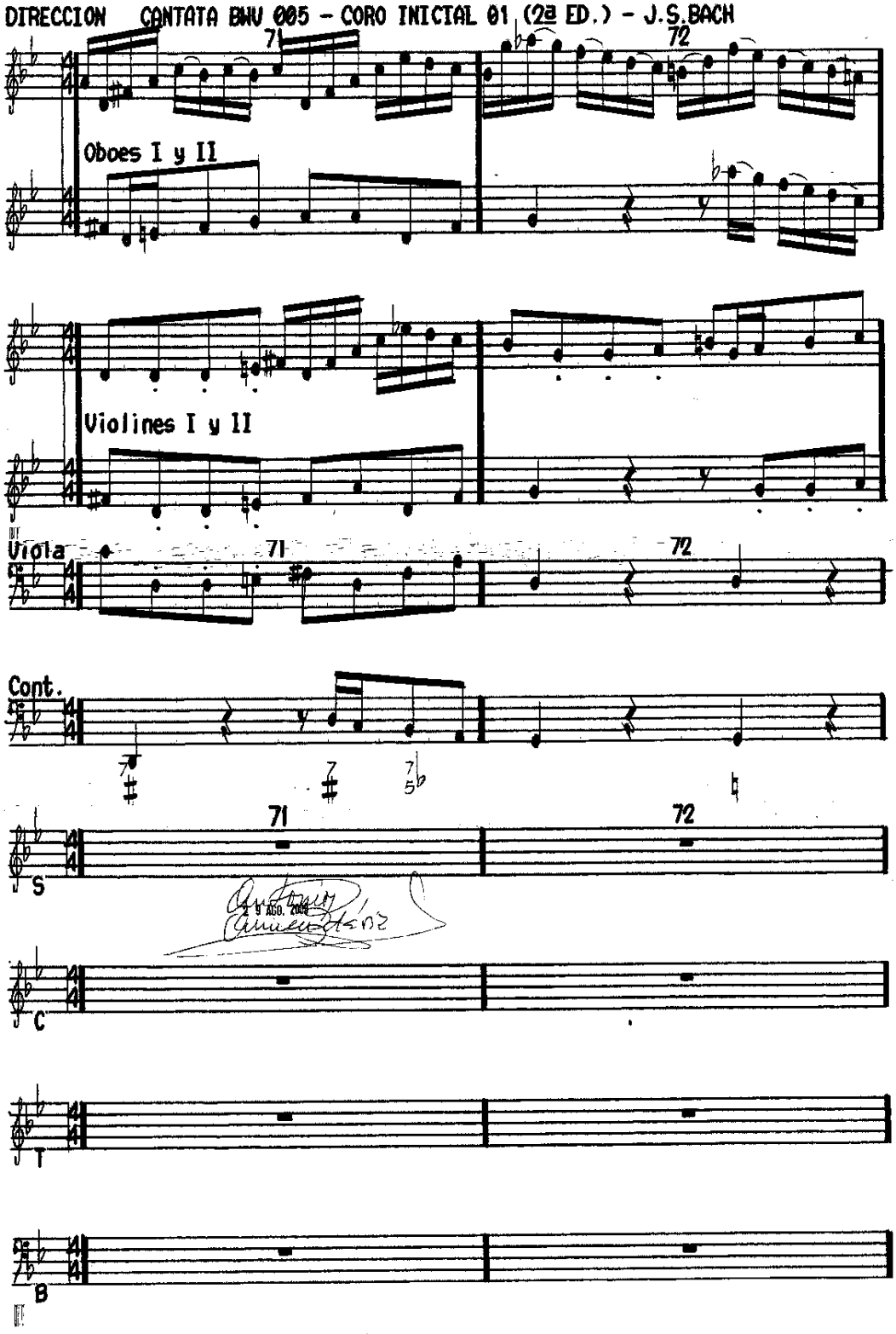
DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



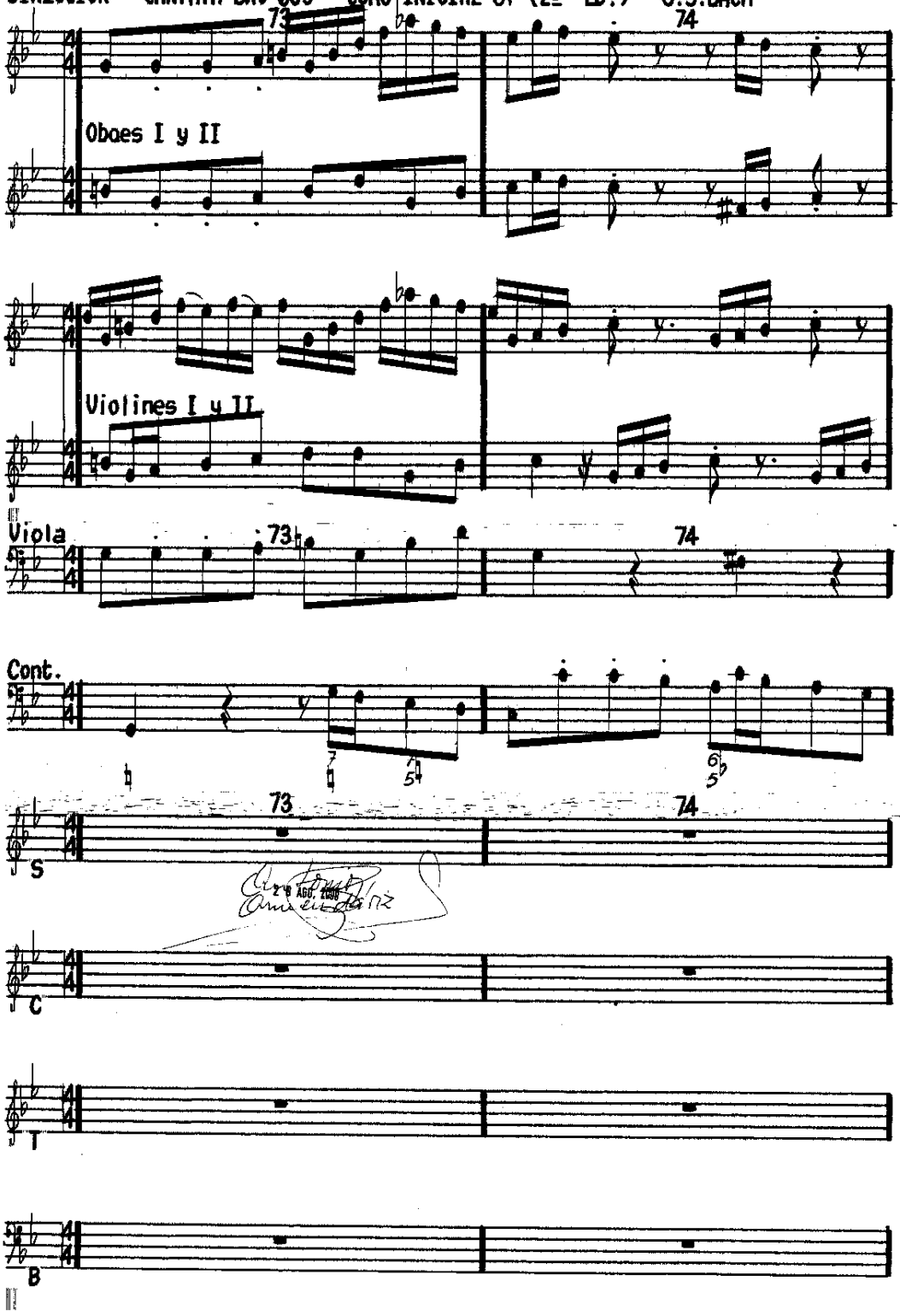

DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH
65
66
Oboes I y II
Violines I y II
Viola
65
66
Cont.
6
7
9
8
7
65
66
S
C
T
B


DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH
67
68
Oboes I y II
Violines I y II
Viola
67
68
Cont.
67
68
S
C
T
B

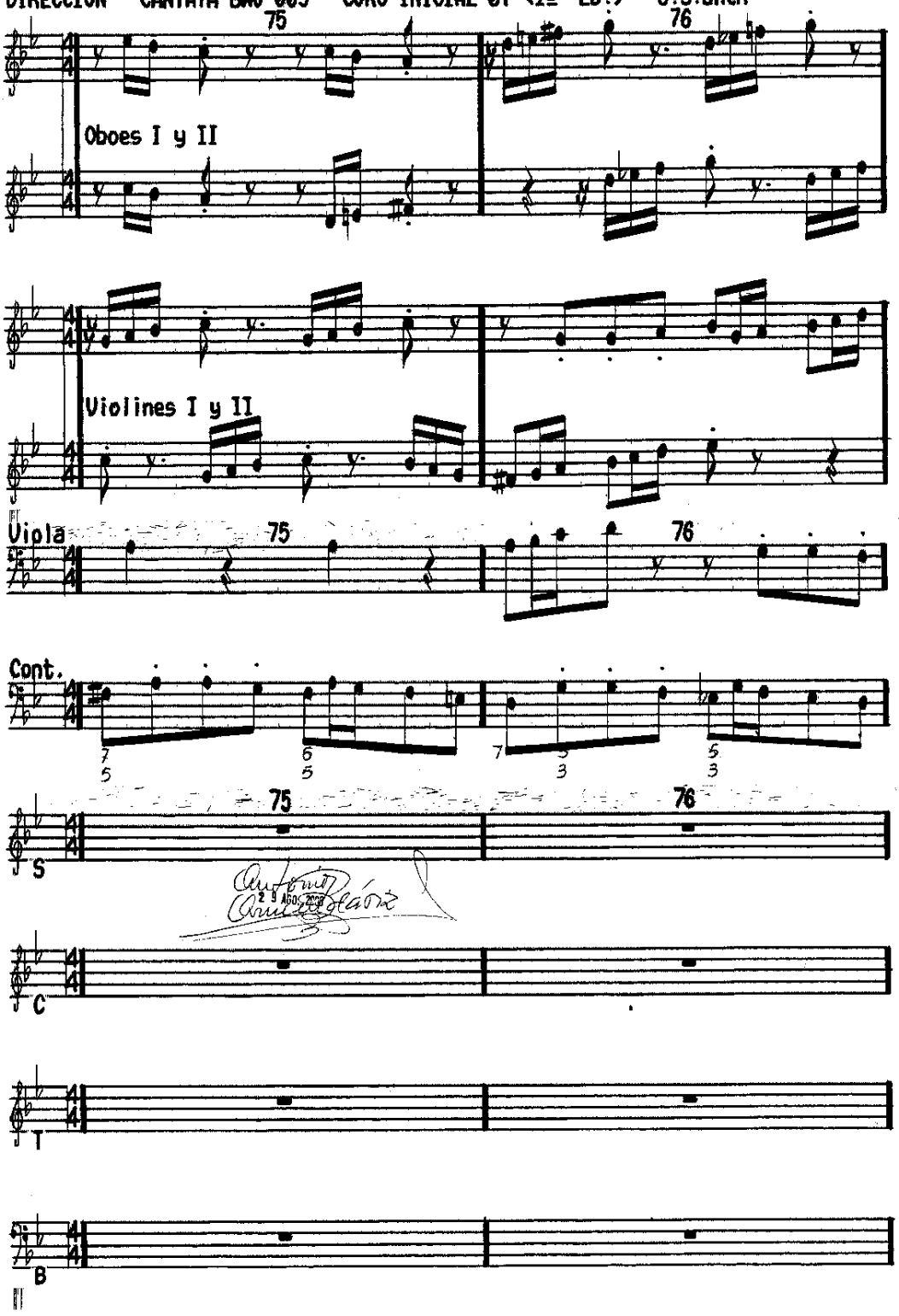

DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH
69
70
tr
Oboes I y II
Violines I y II
Viola
Cont.
S
C
T
B


DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2a ED.) - J.S.BACH
71
72
Oboes I y II
Violines I y II
Viola
71
72
Cont.
71
72
S
C
T
B

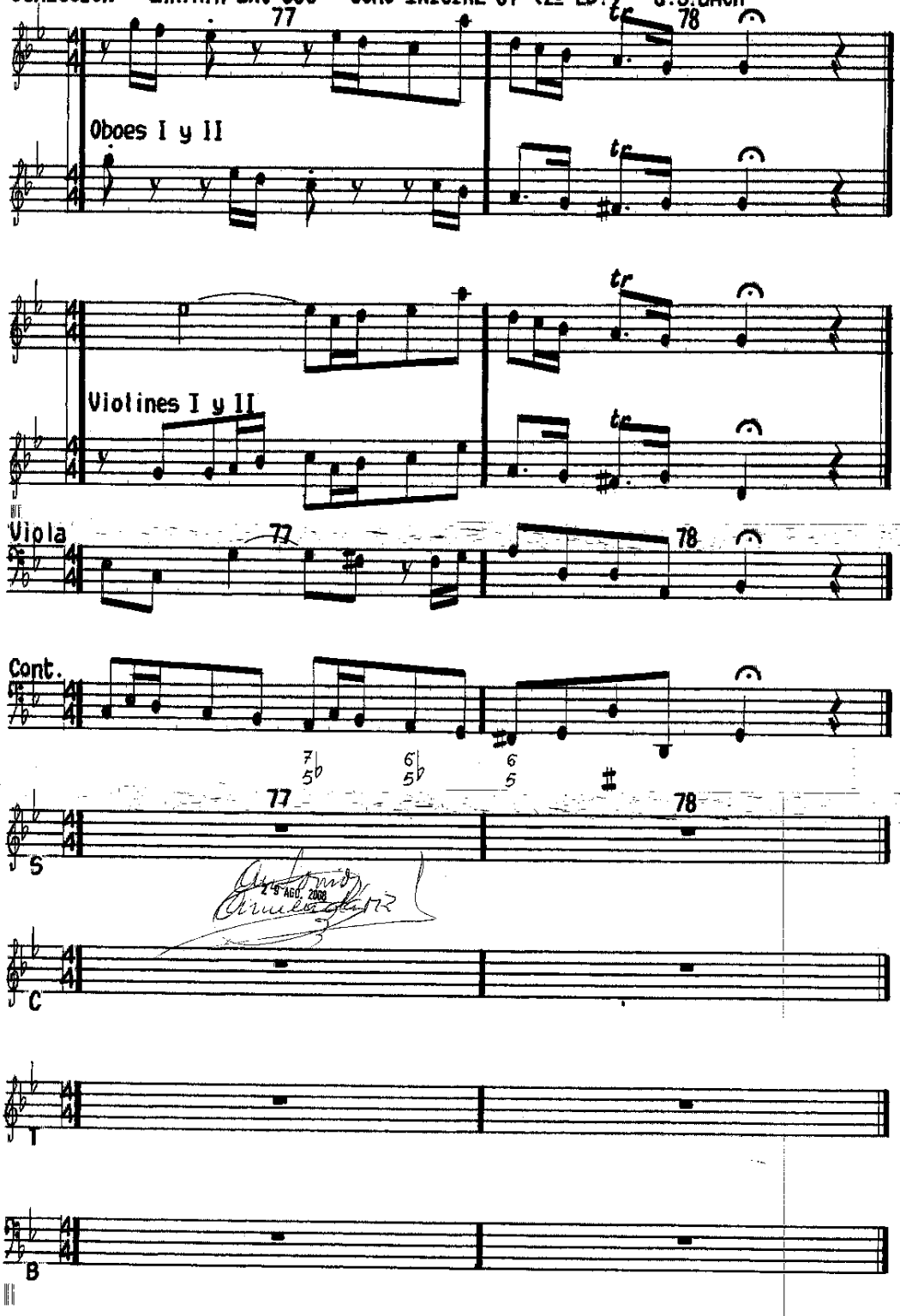
DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2a ED.) - J.S.BACH



CANTATA BWV 005

J.S.BACH

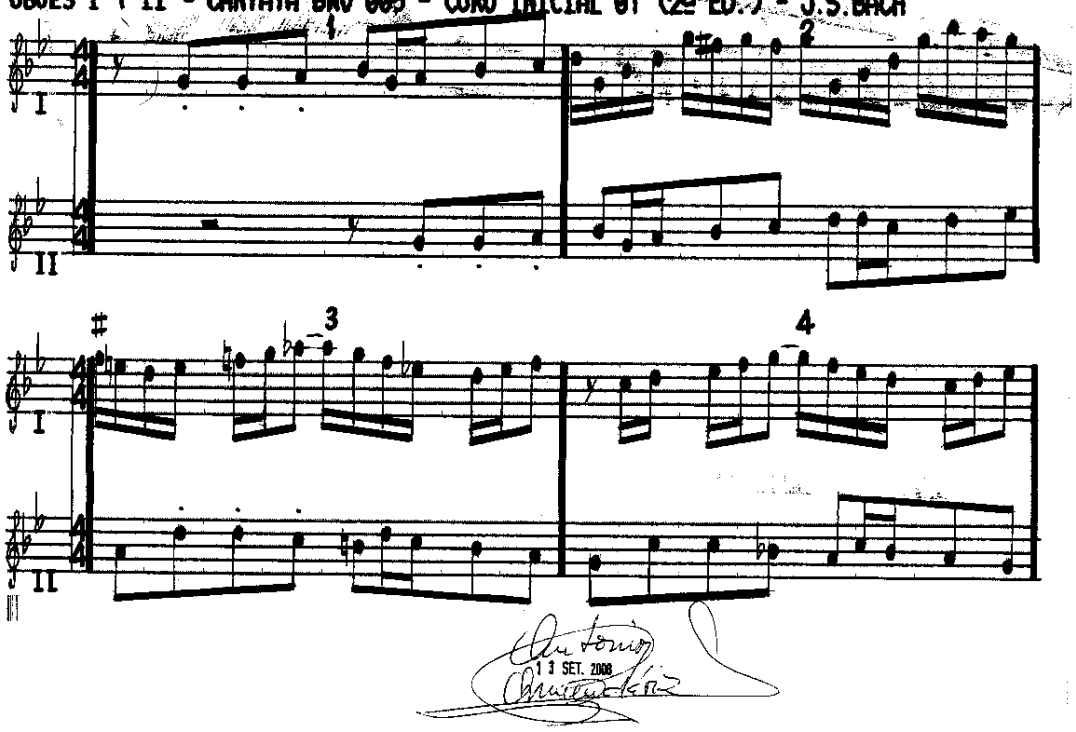
2ª EDICIÓN

CORO INICIAL Nº 01

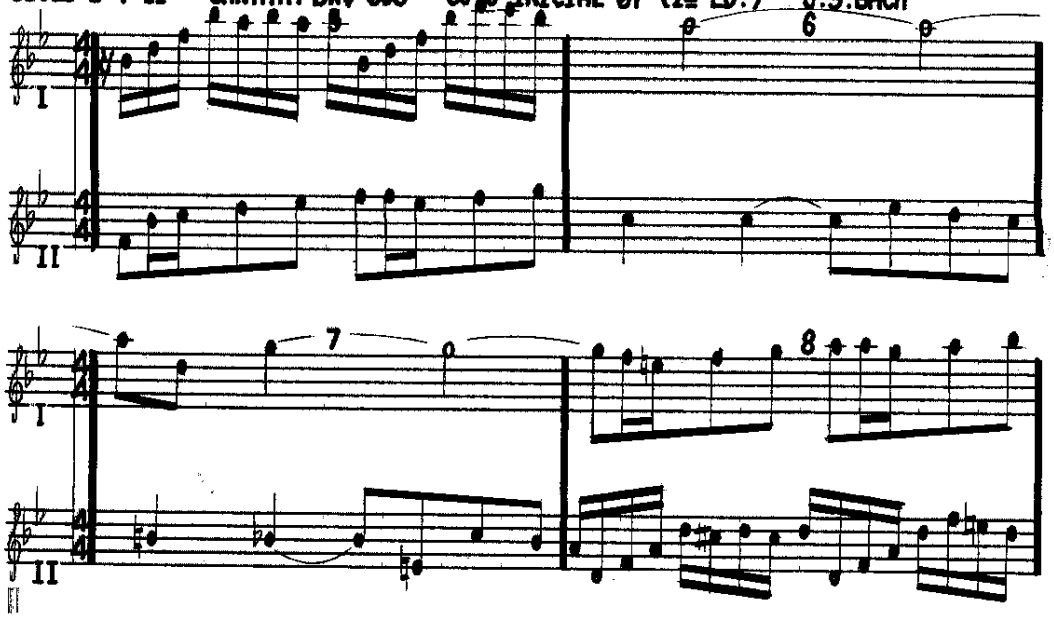
PARTITURA DE OBOES I Y II

PAGINAS 061 – 070

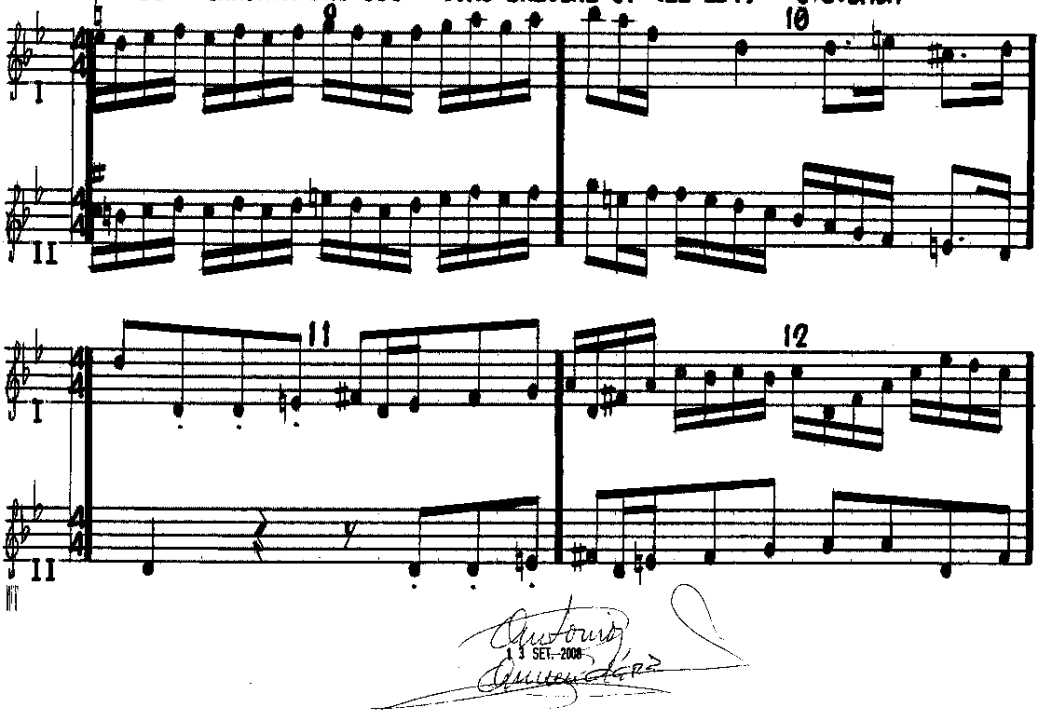
OBOES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



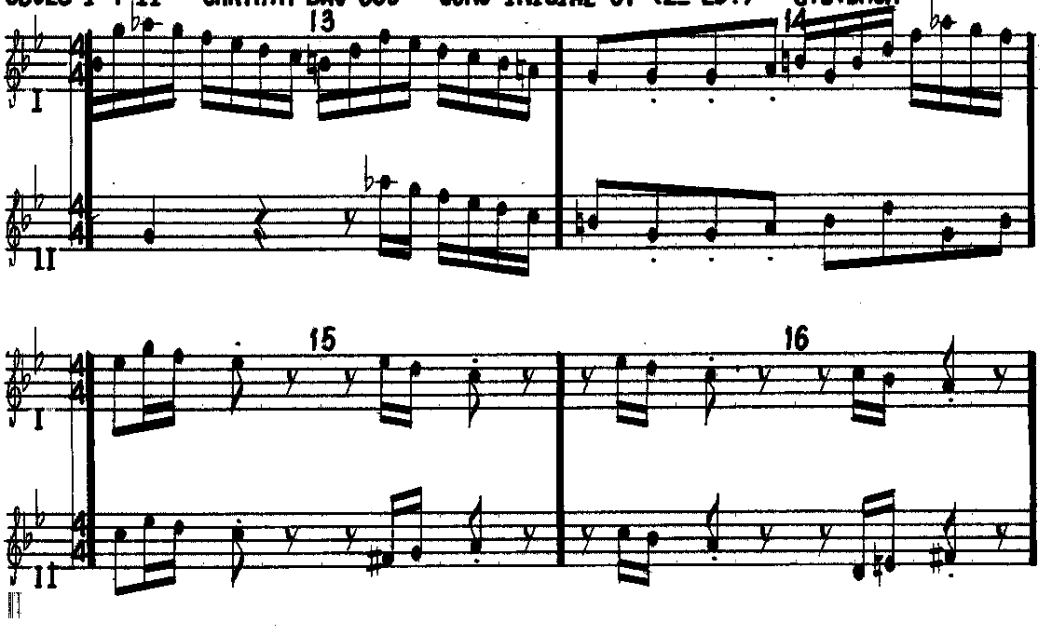
OBOES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



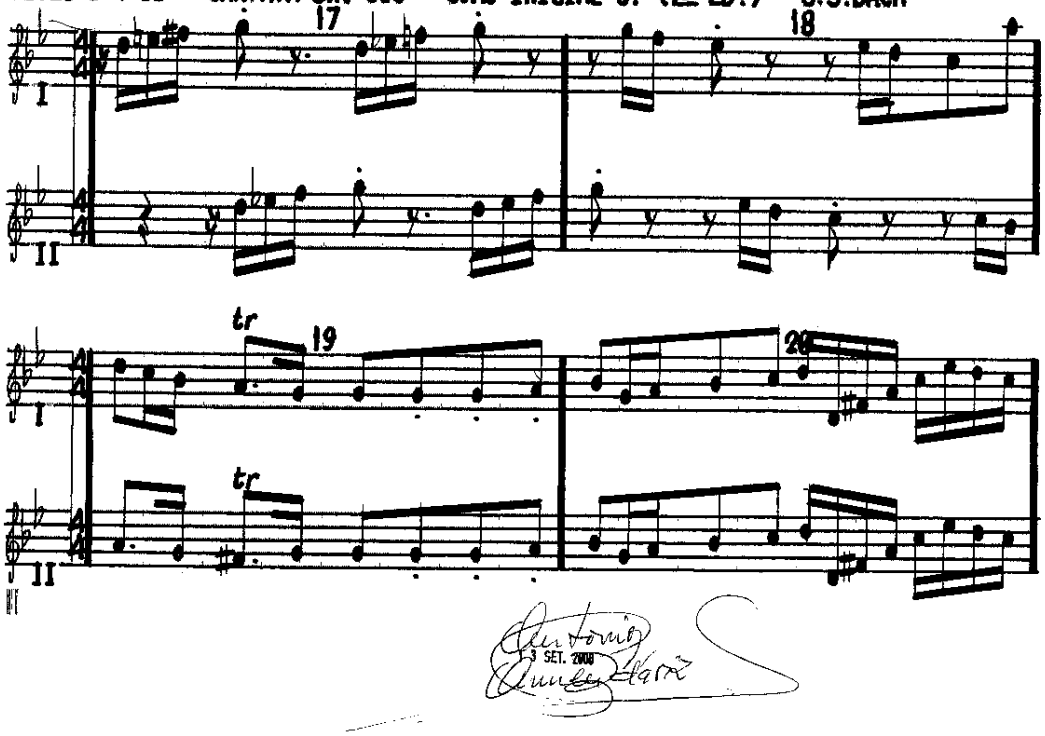
OBOES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



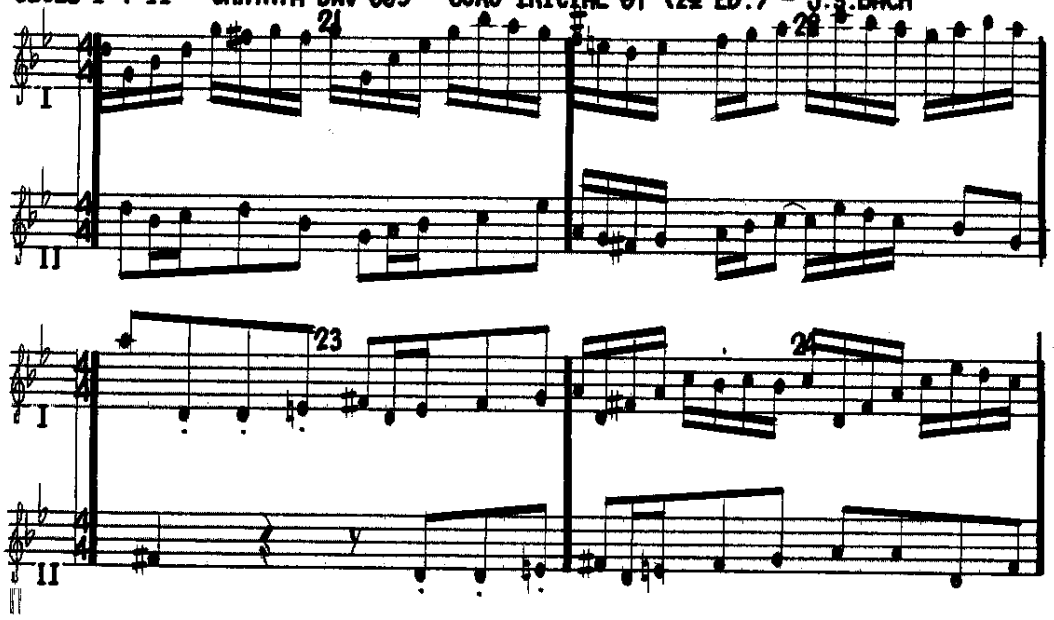
OBOES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



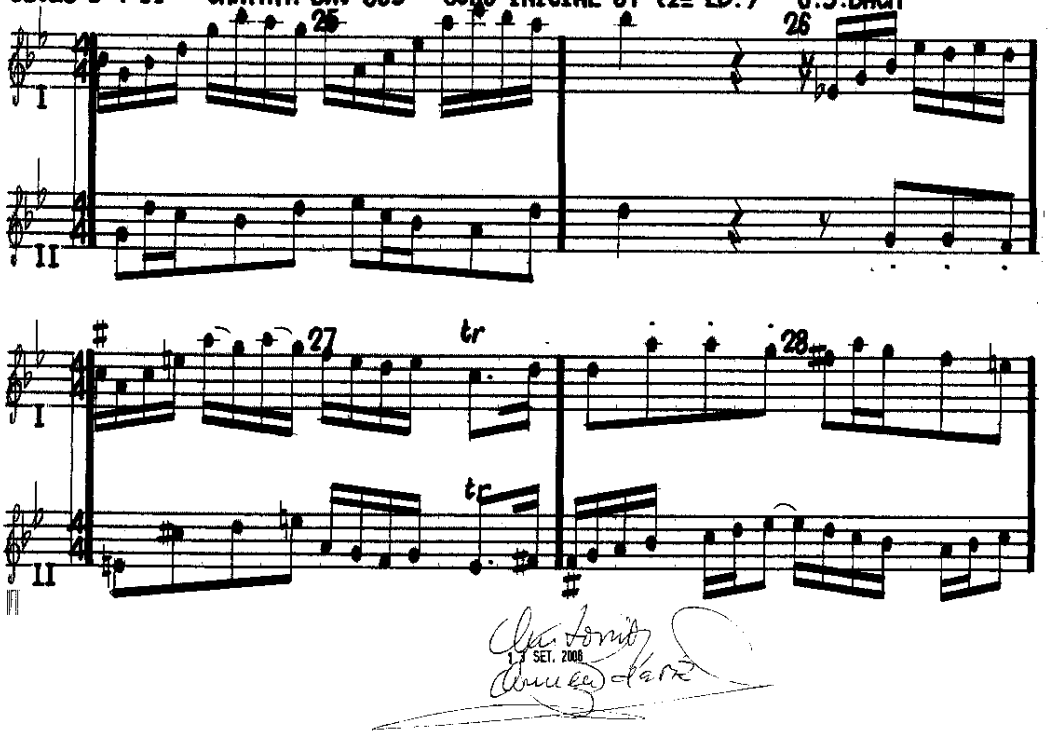
OBOES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



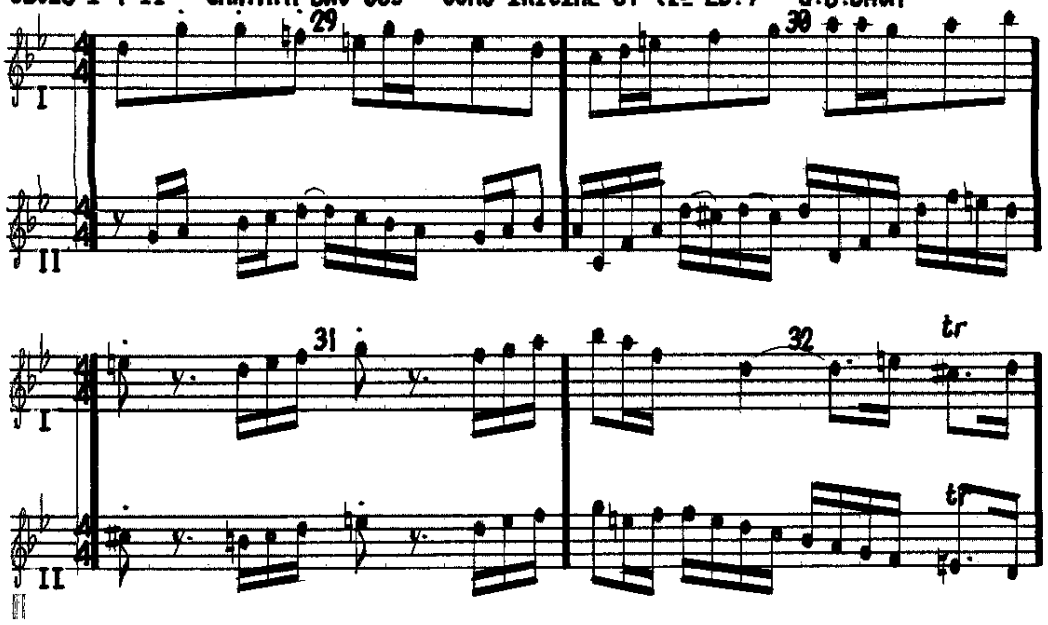
OBOES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



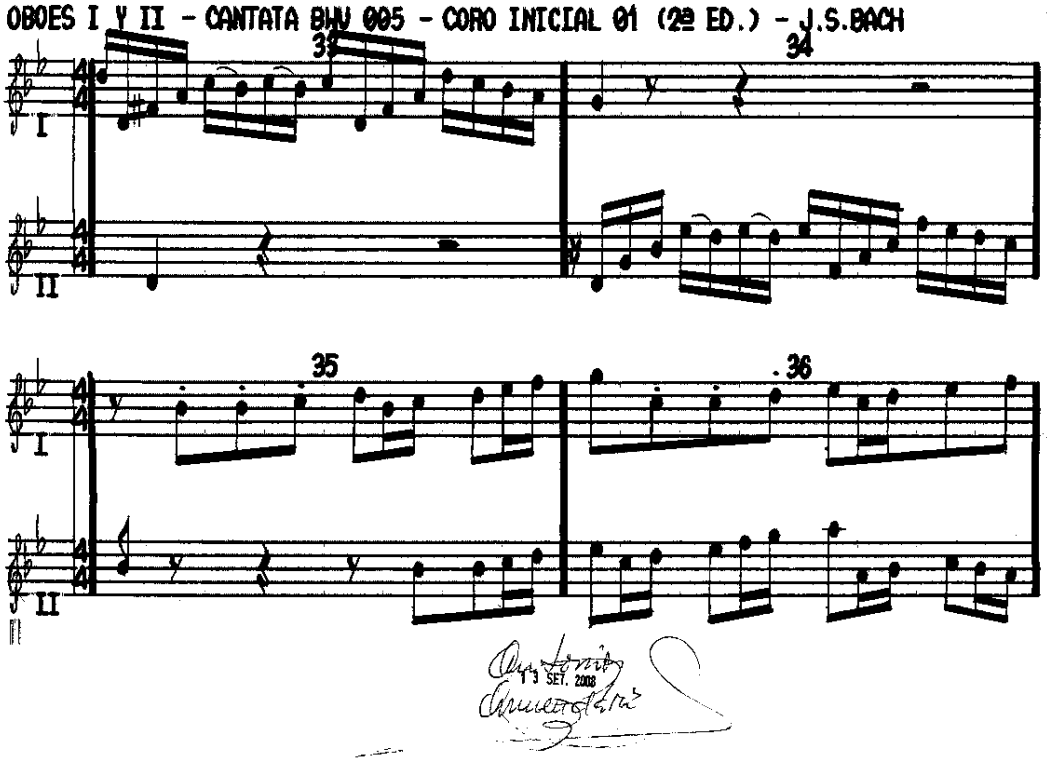
OBOES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



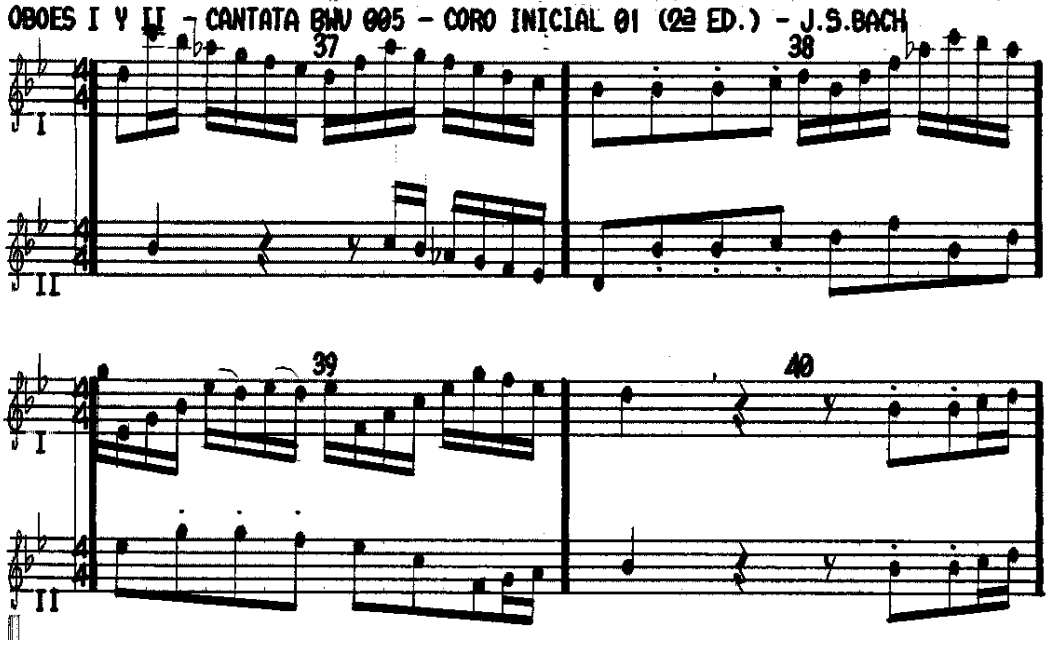
OBOES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



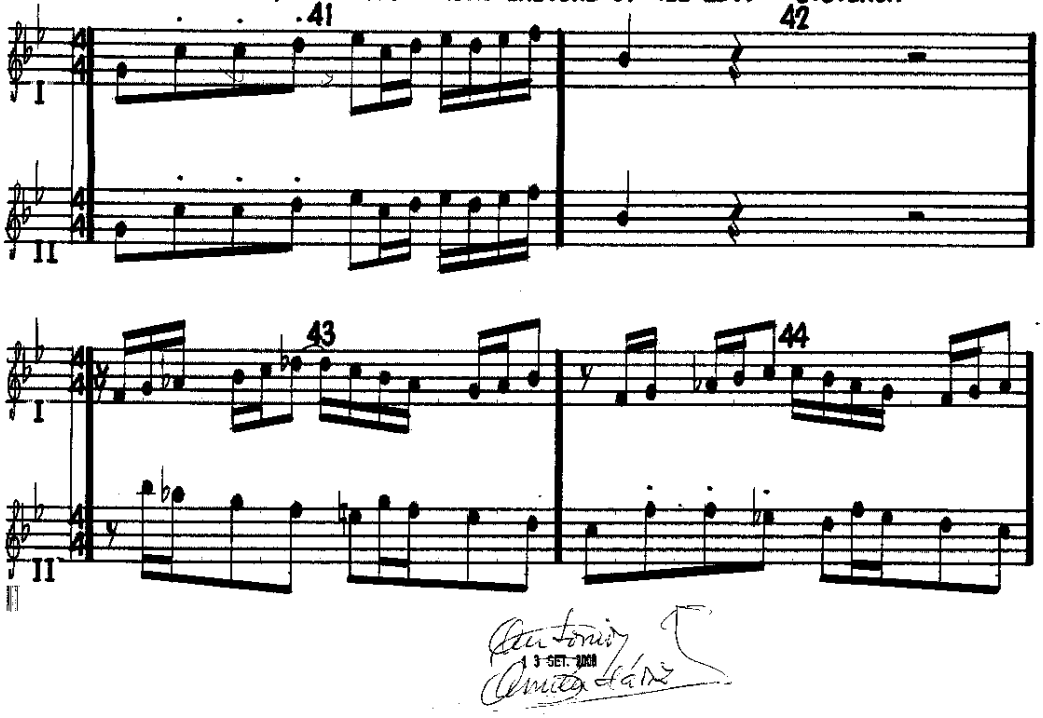
OBOES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



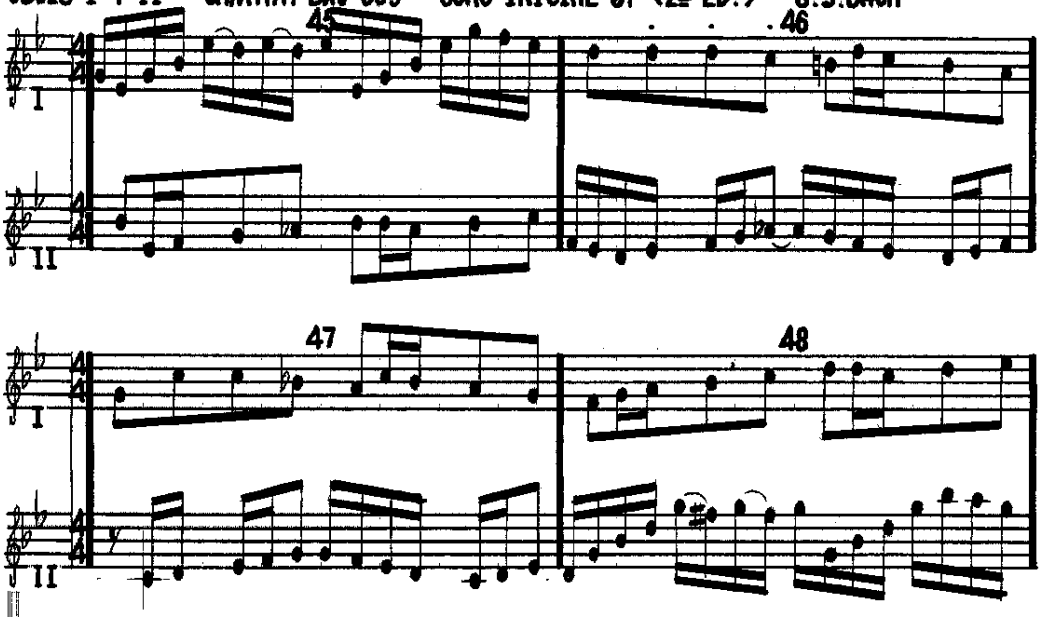
OBOES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



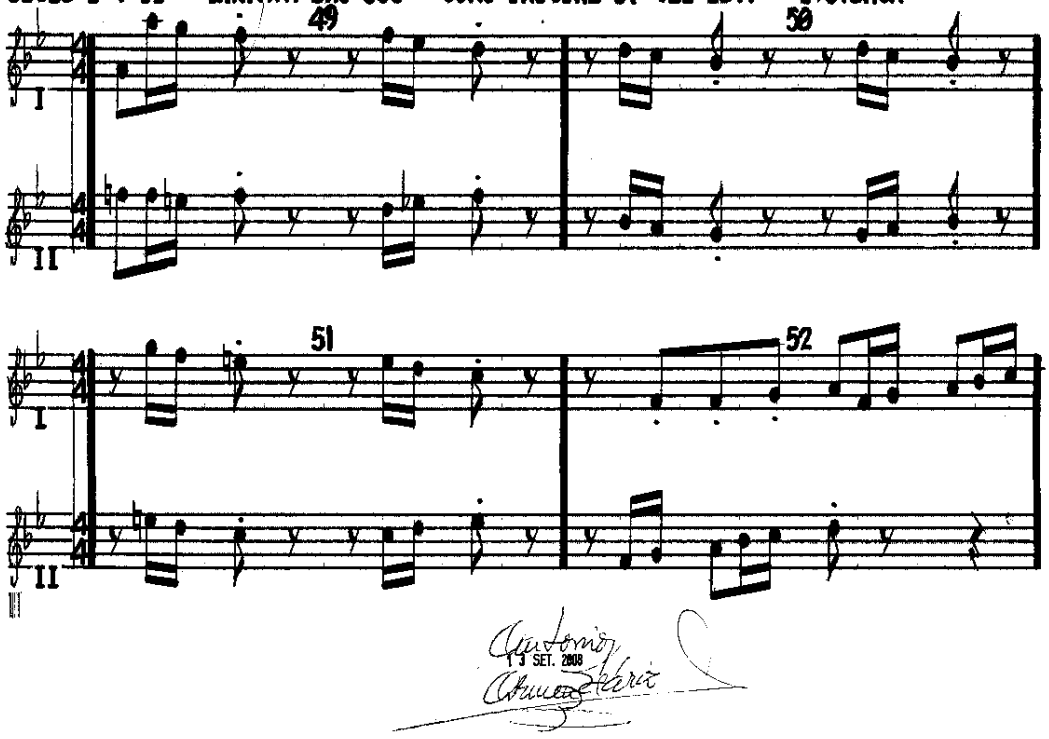
OBOES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



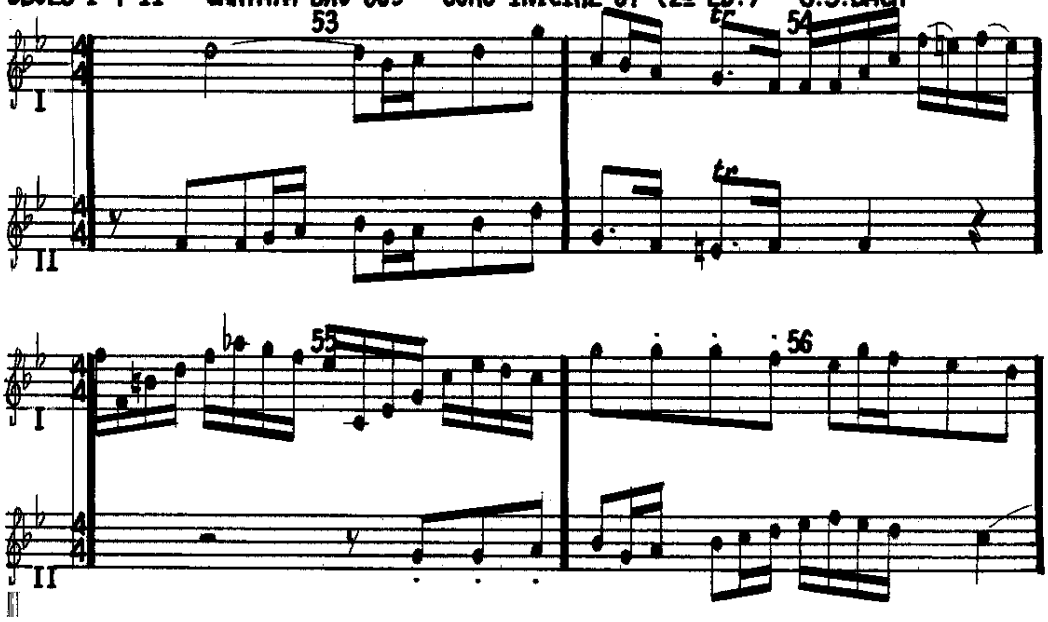
OBOES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



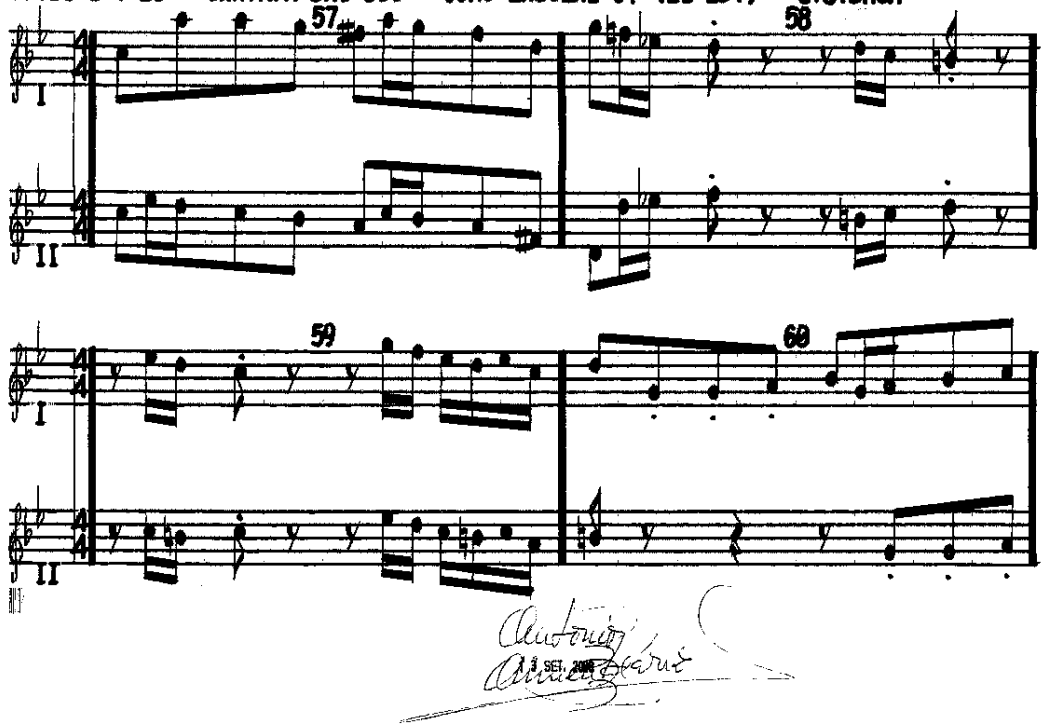
OBOES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



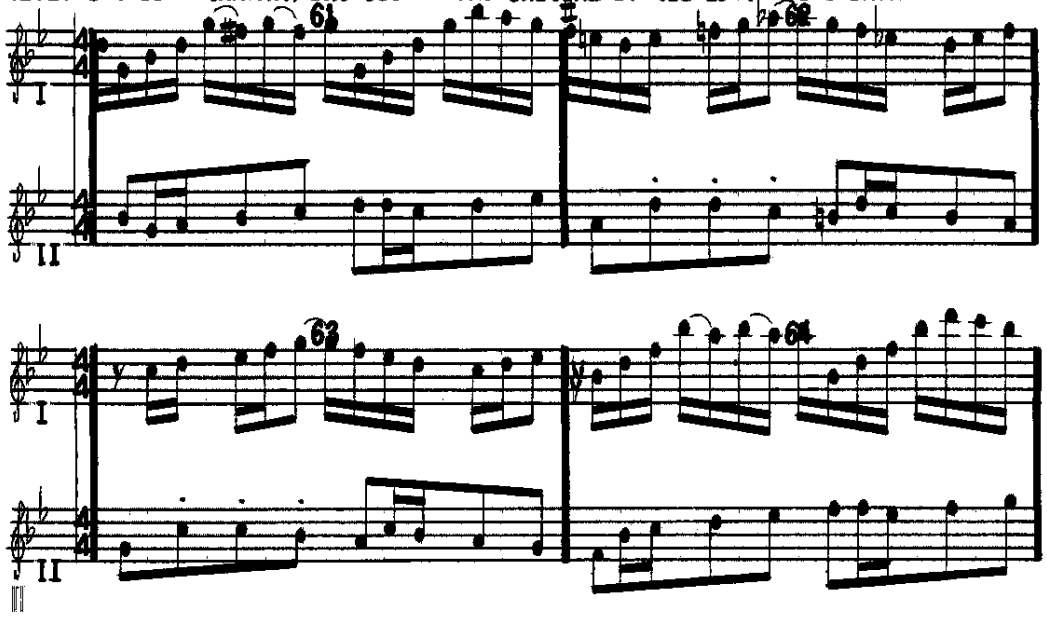
OBOES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



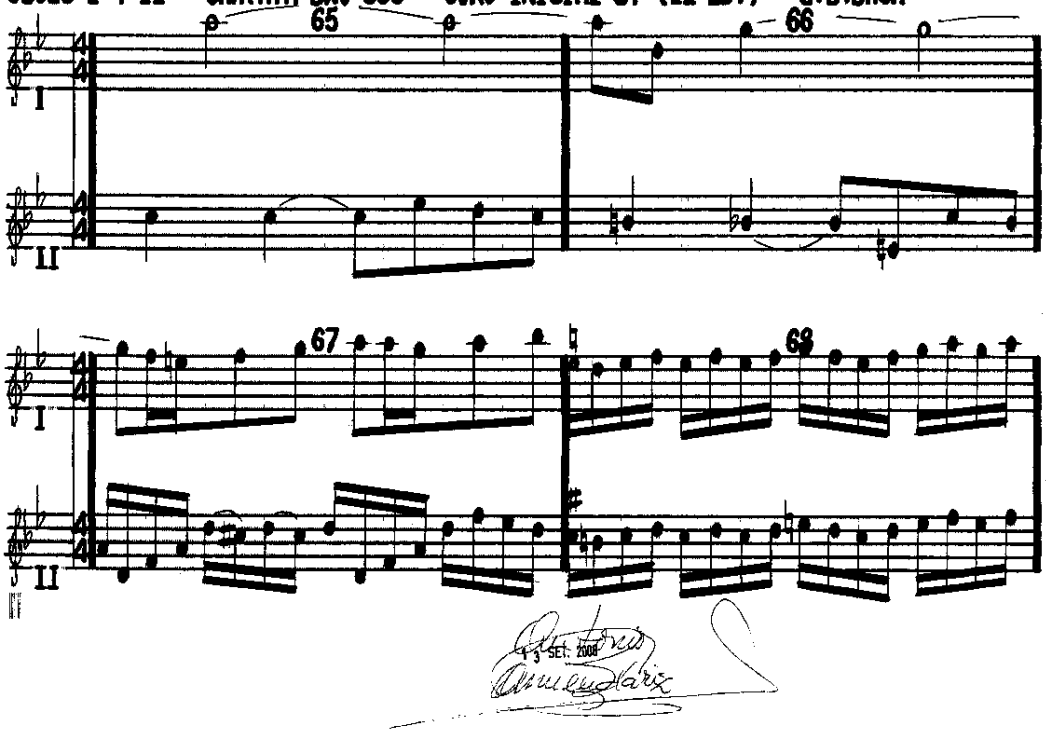
OBOES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



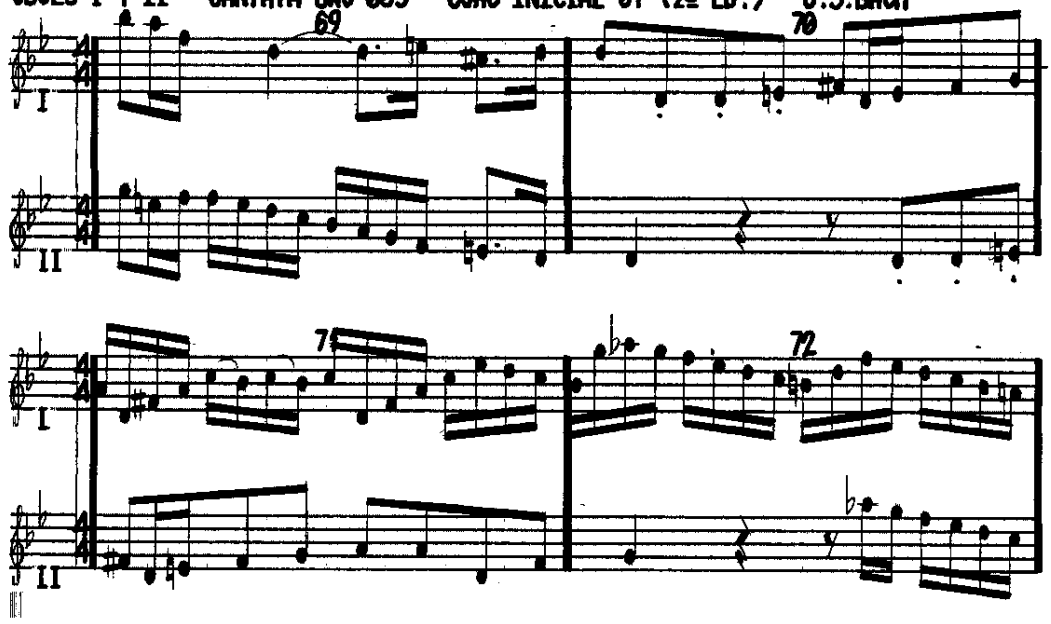
OBOES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



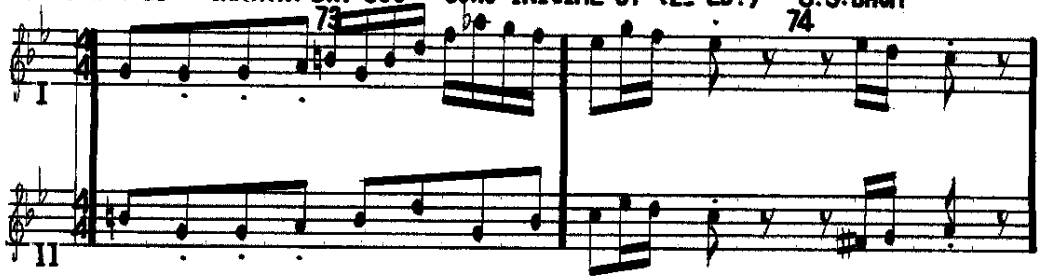
OBOES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH

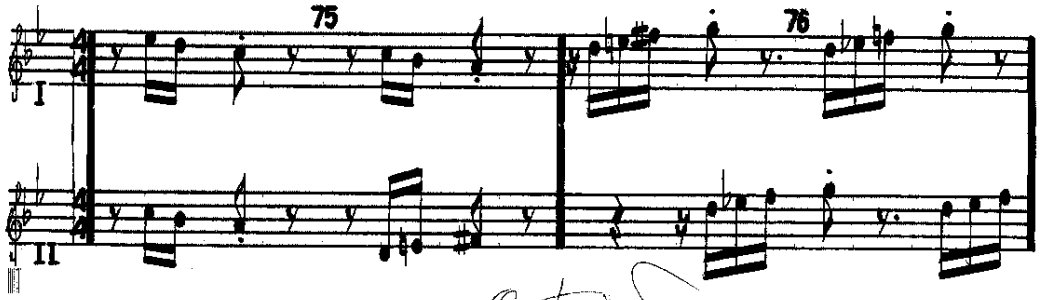


OBOES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



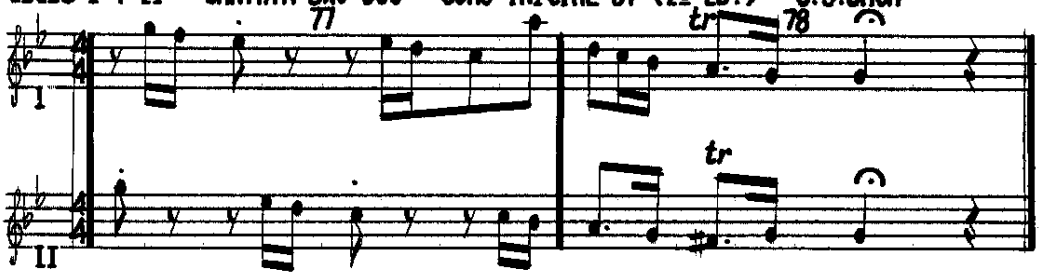
OBOES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH





13 SEP. 2006

OBOES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



CANTATA WV 005

J.S.BACH

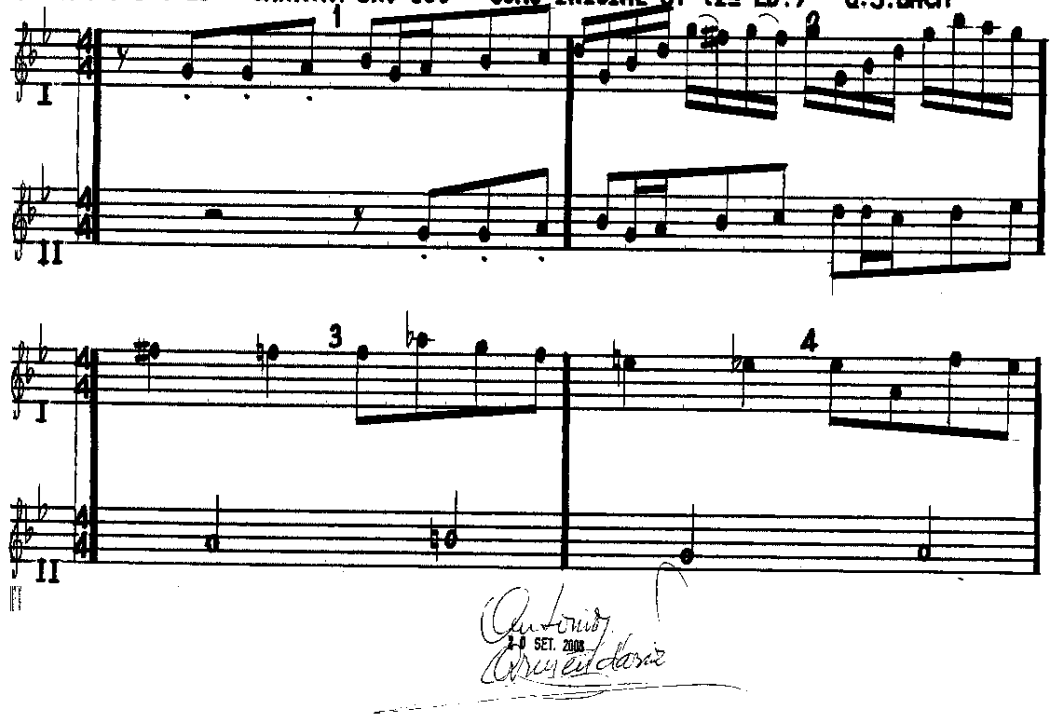
2ª EDICIÓN

CORO INICIAL Nº 01

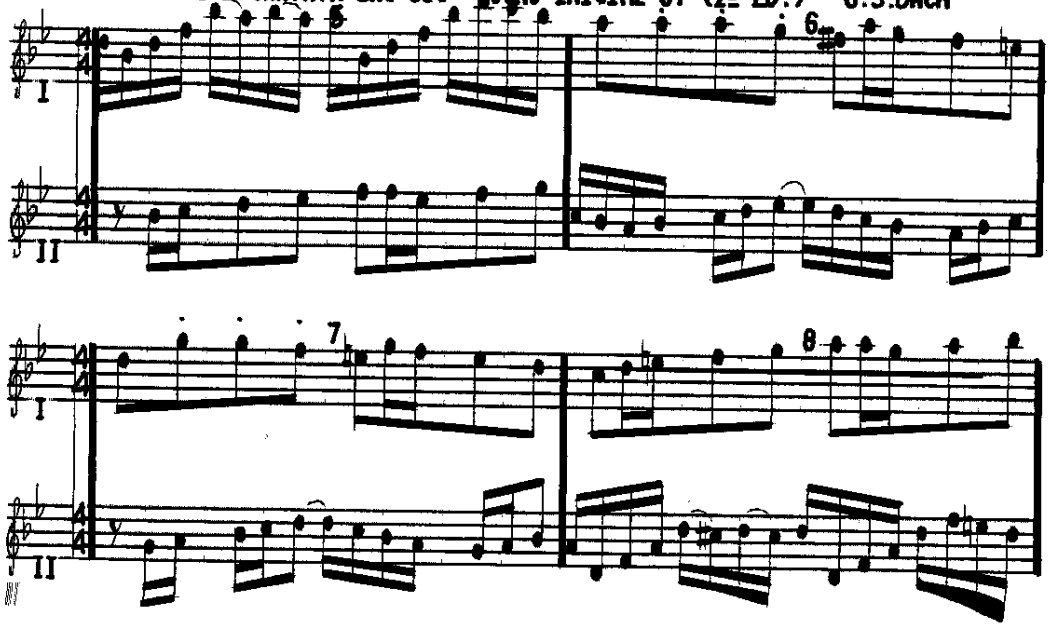
PARTITURA DE VIOLINES

PAGINAS 072 – 081

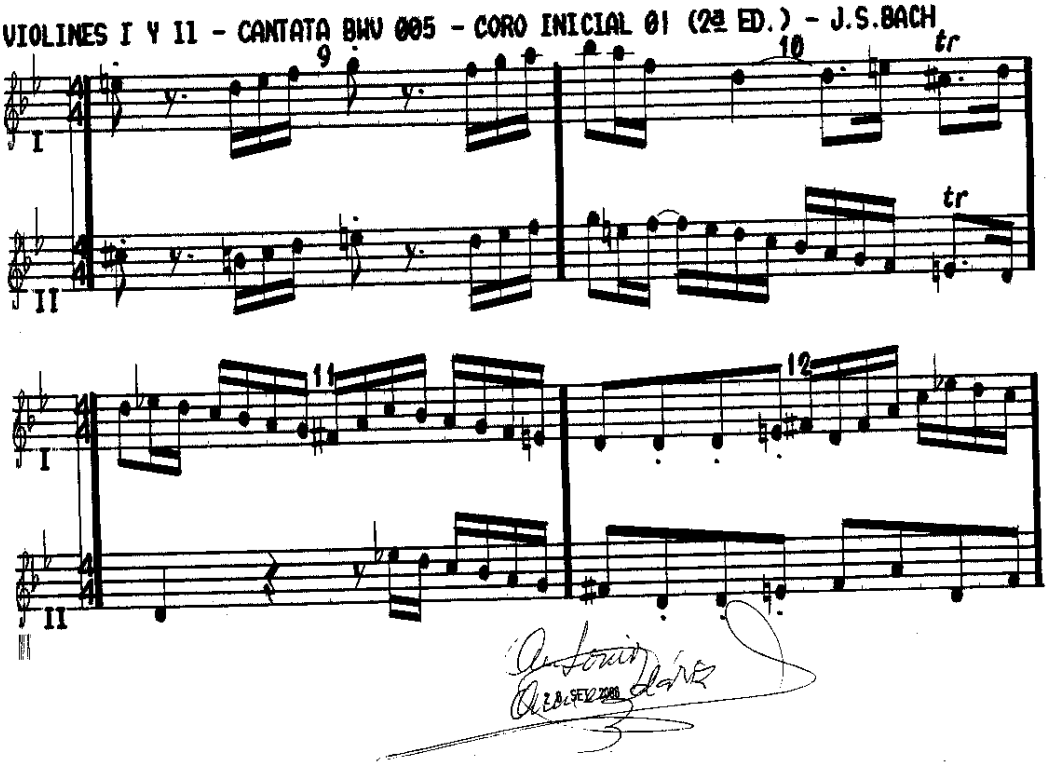
VIOLINES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



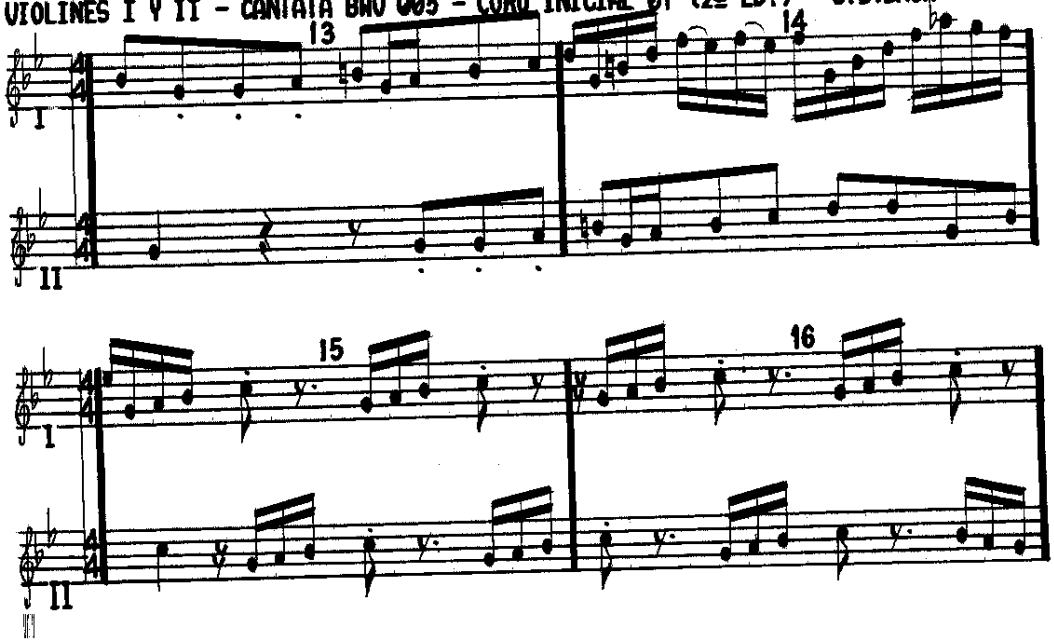
VIOLINES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



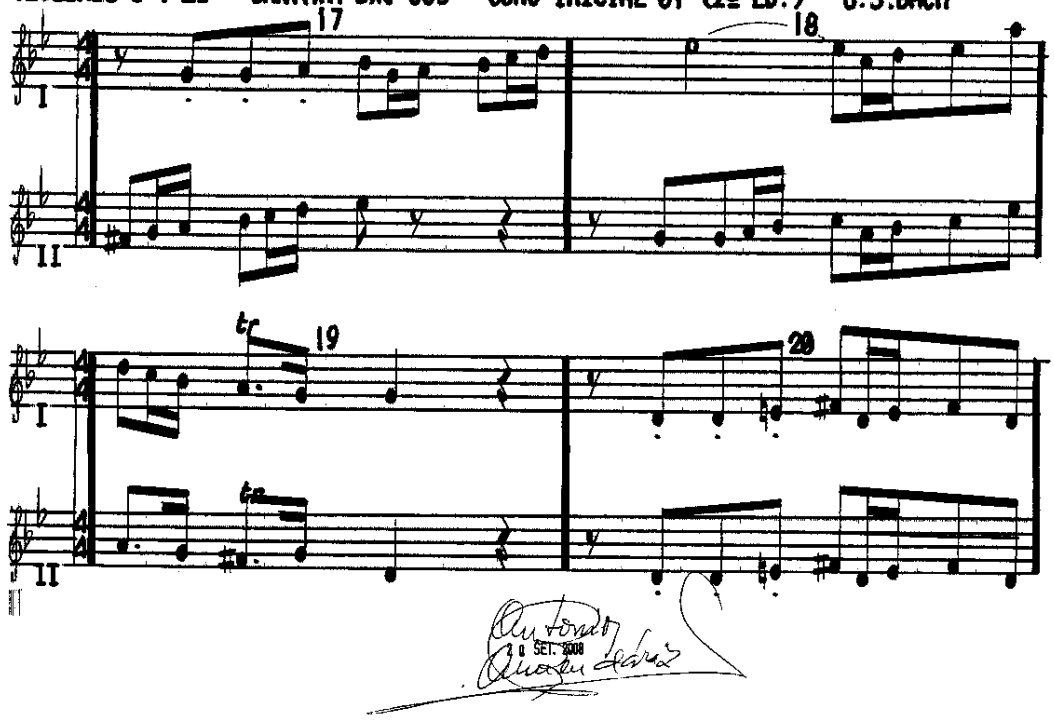
VIOLINES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



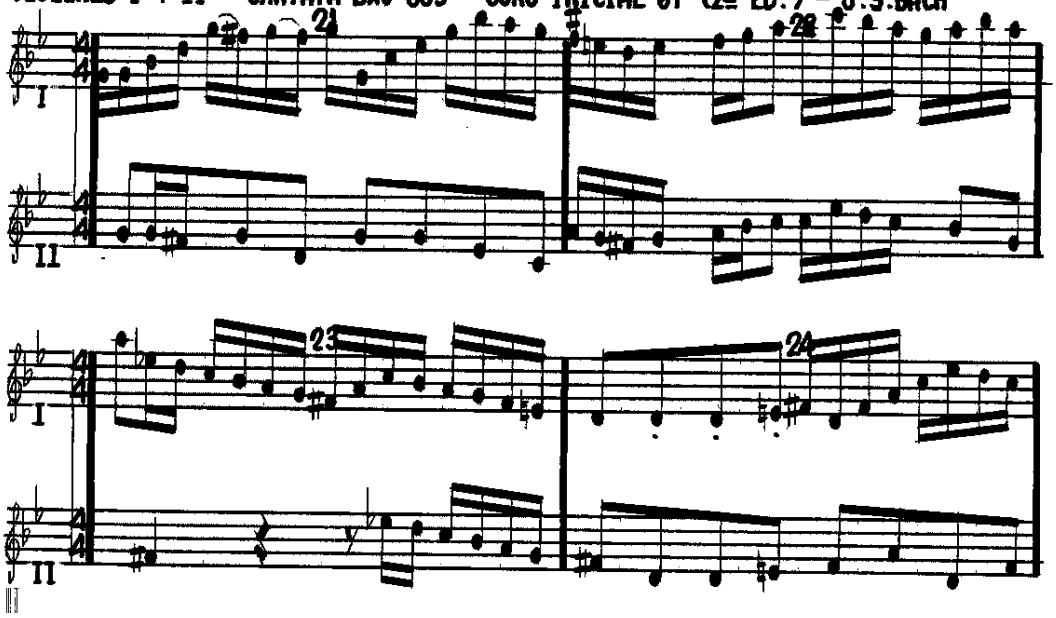
VIOLINES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



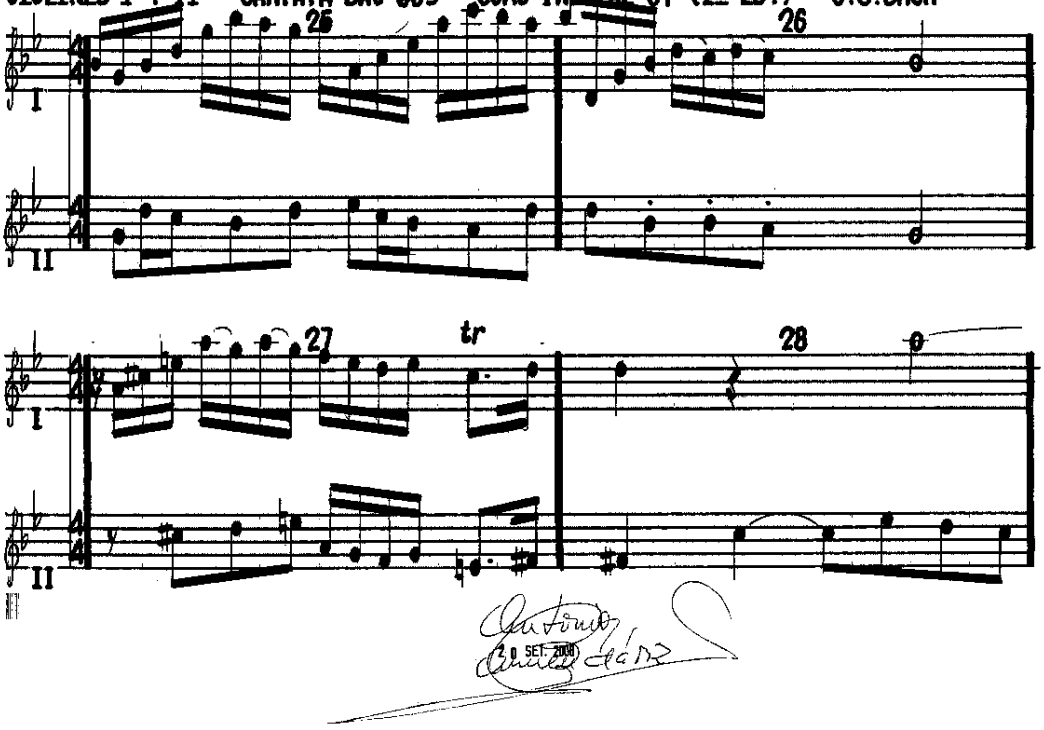
VIOLINES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



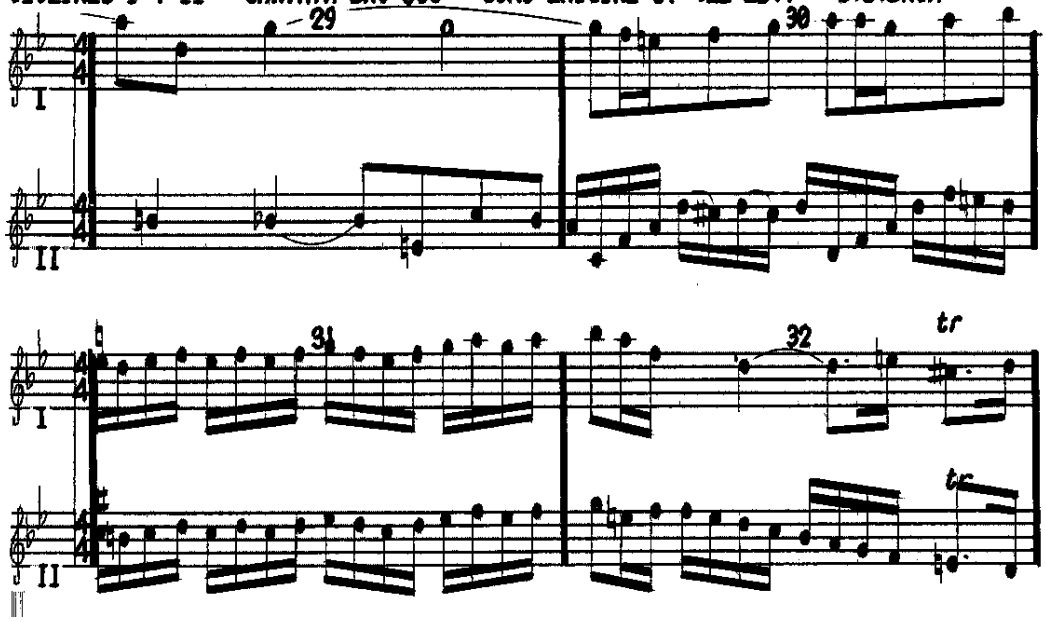
VIOLINES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



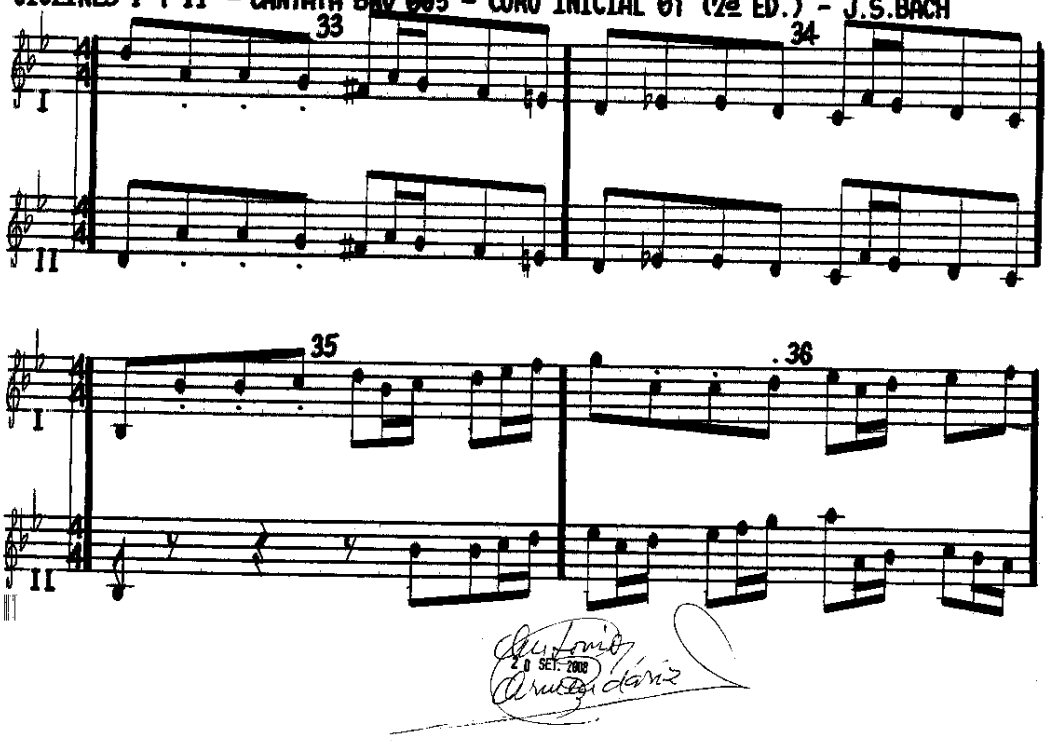
VIOLINES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



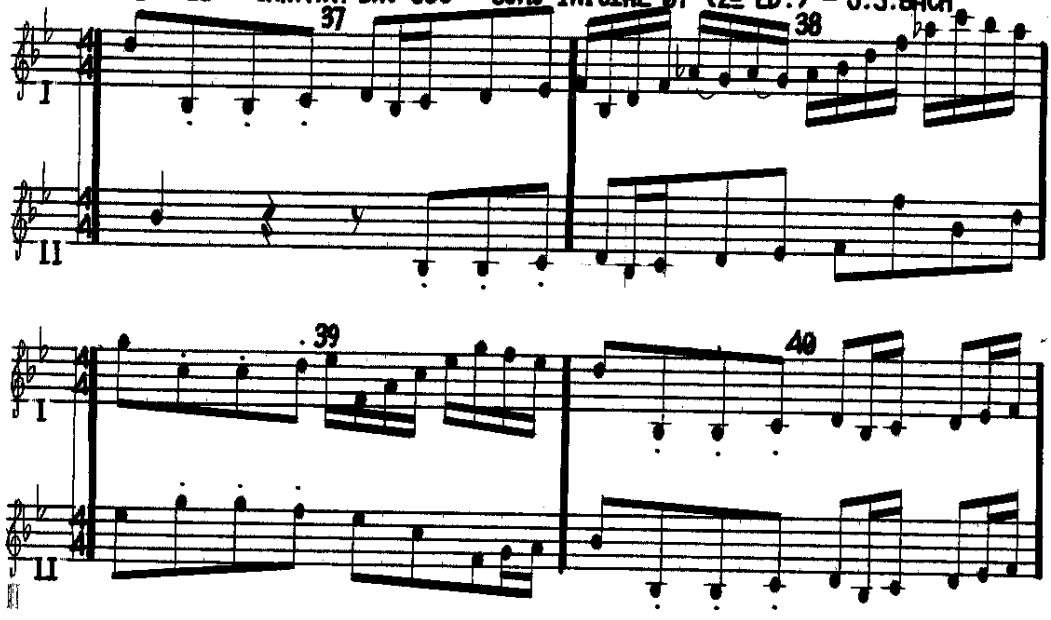
VIOLINES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



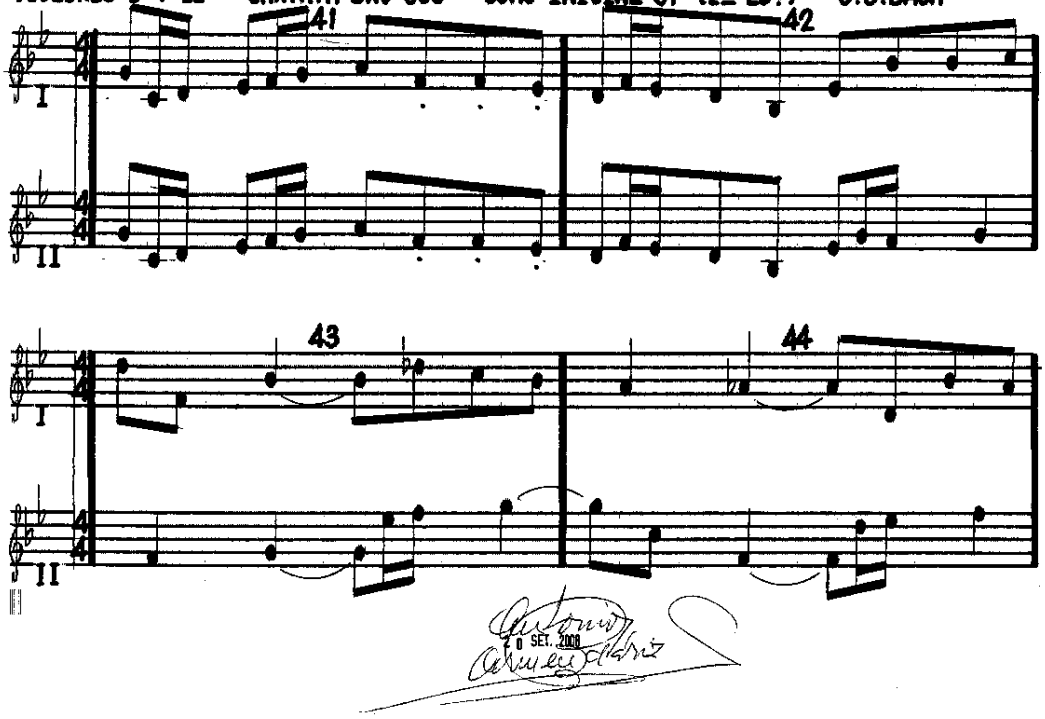
VIOLINES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



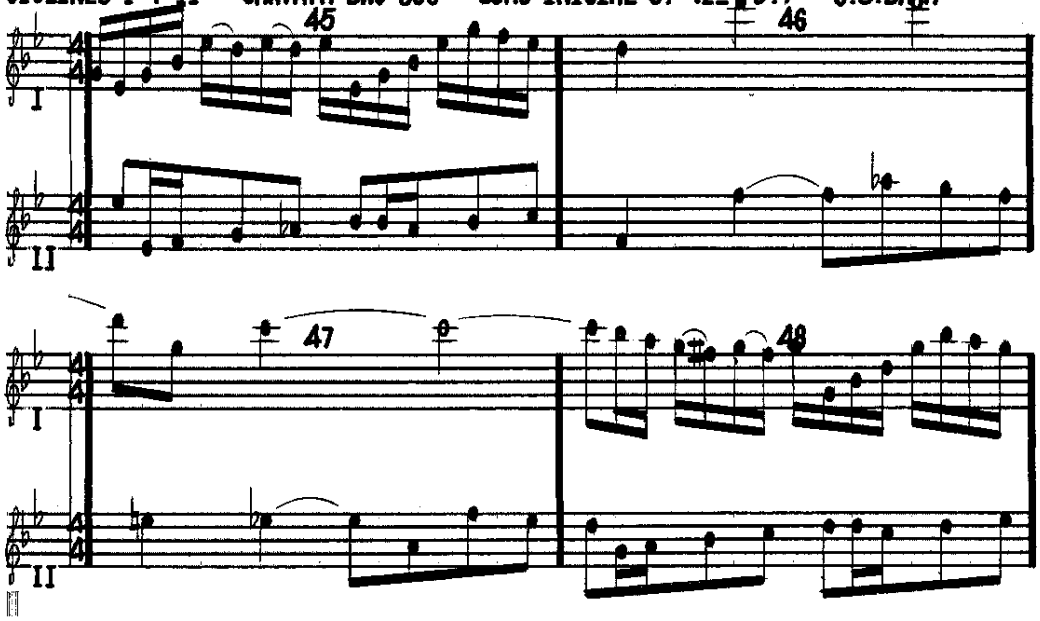
VIOLINES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



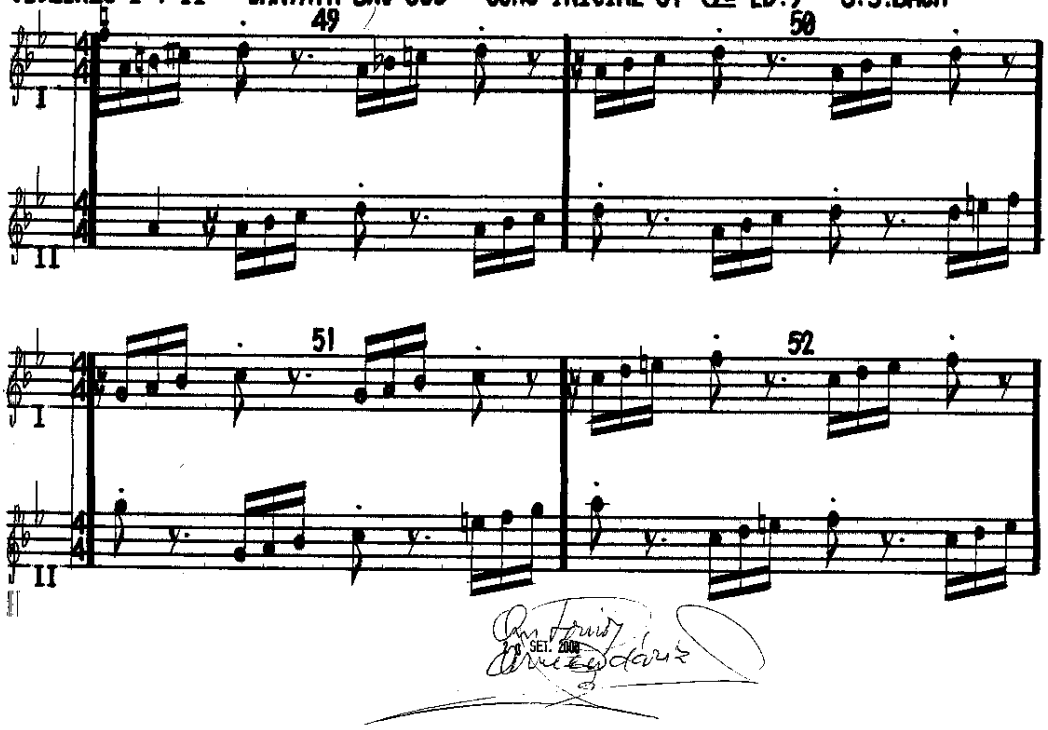
VIOLINES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



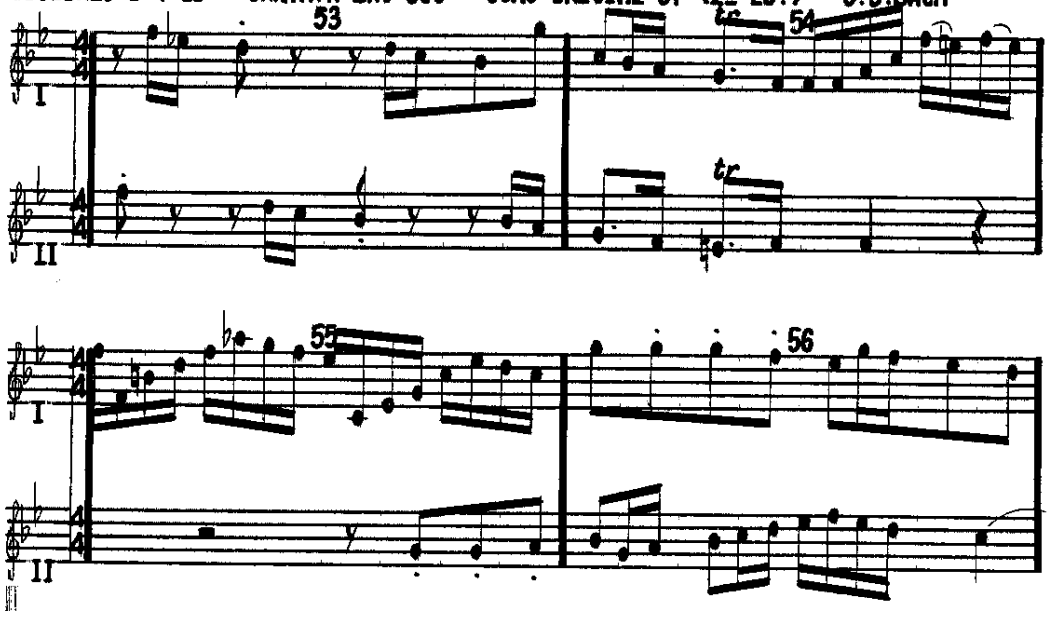
VIOLINES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª D.) - J.S.BACH



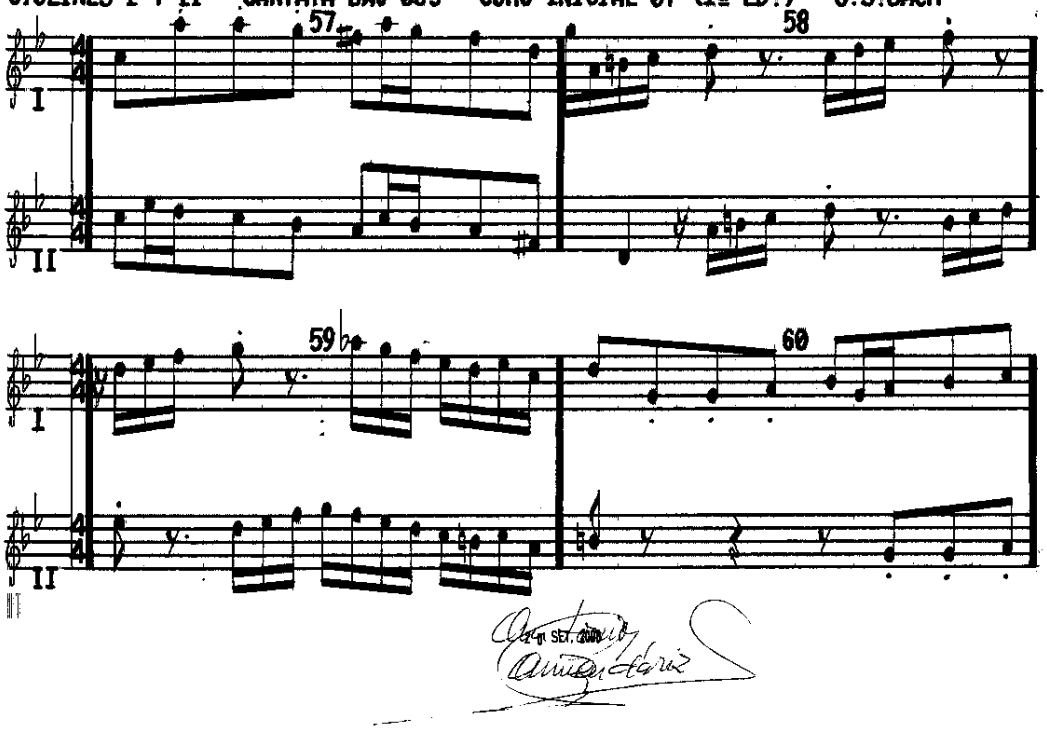
VIOLINES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



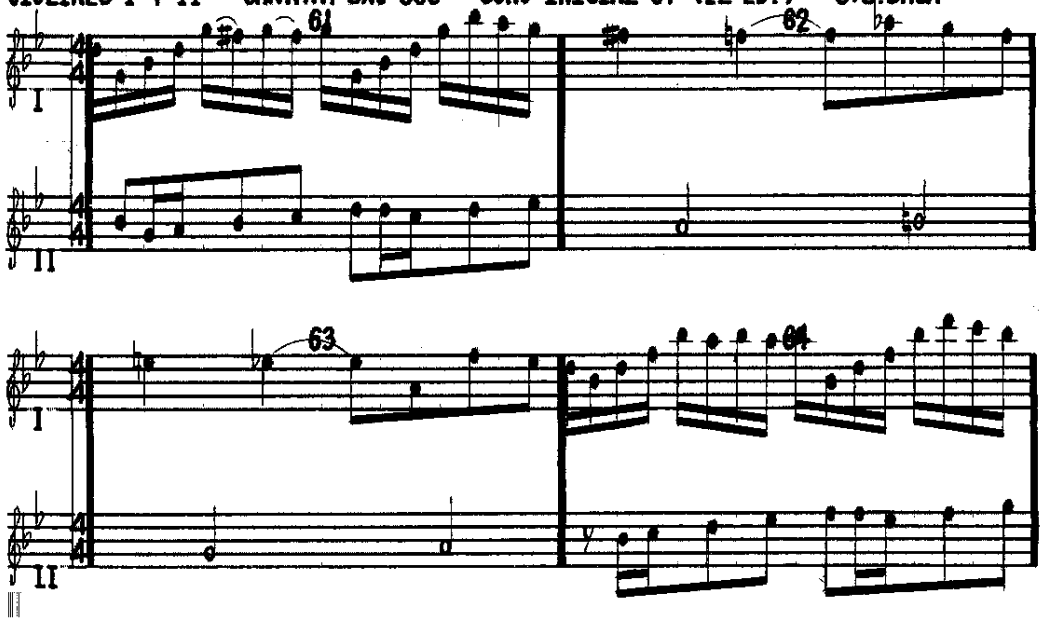
VIOLINES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



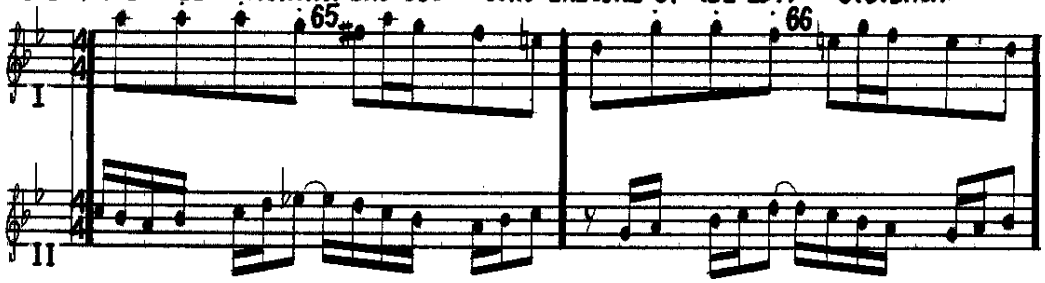
VIOLINES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH

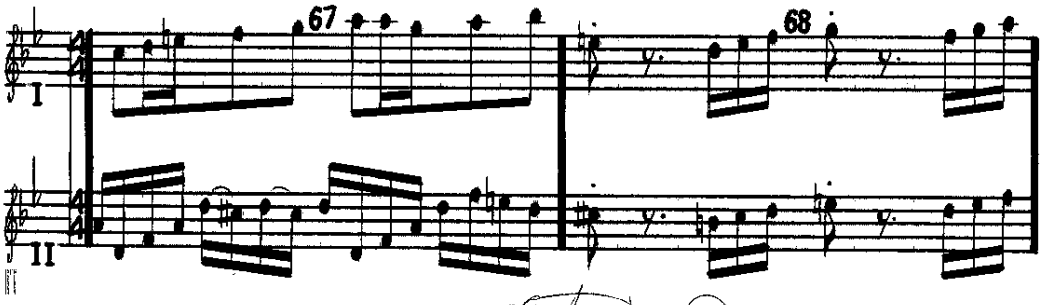


VIOLINES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



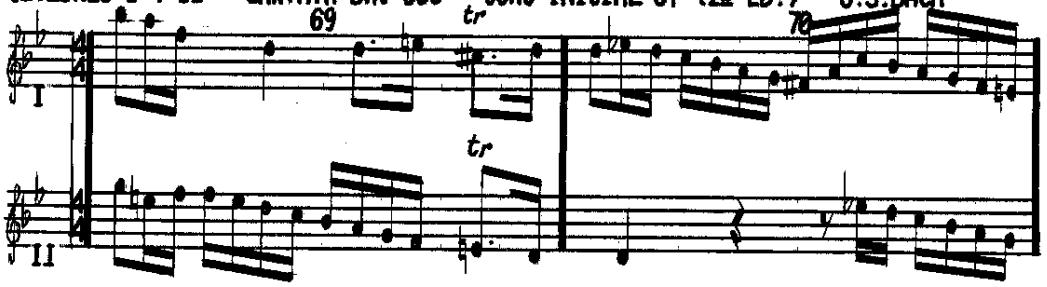
VIOLINES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH

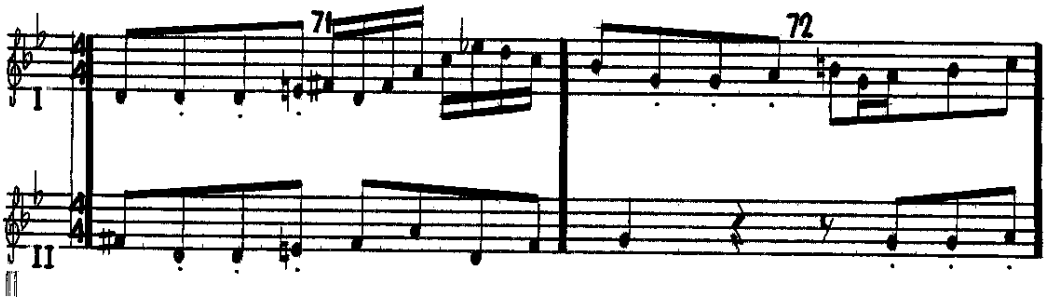




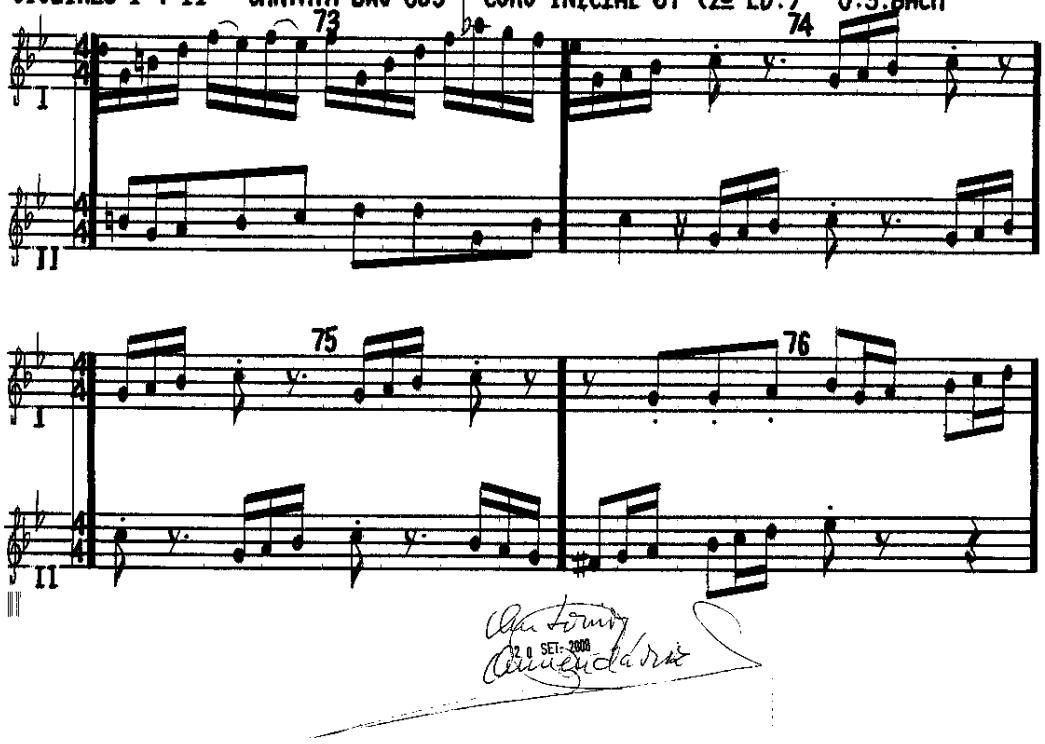
2.0 SET. 2008

VIOLINES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH

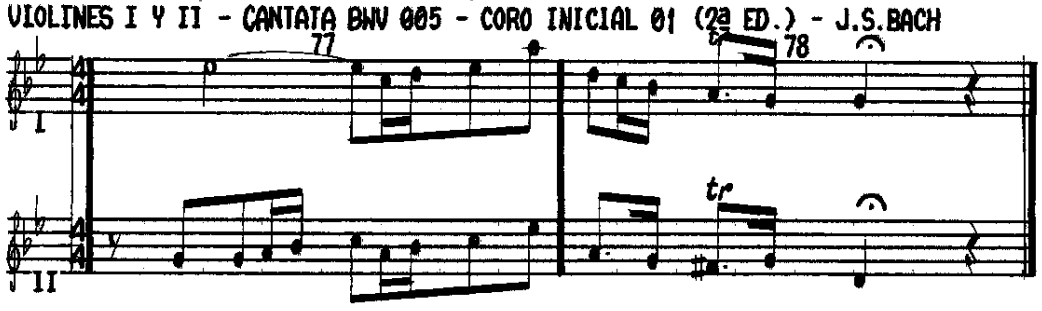




VIOLINES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



VIOLINES I Y II - CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



CANTATA BWV 005

J.S.BACH

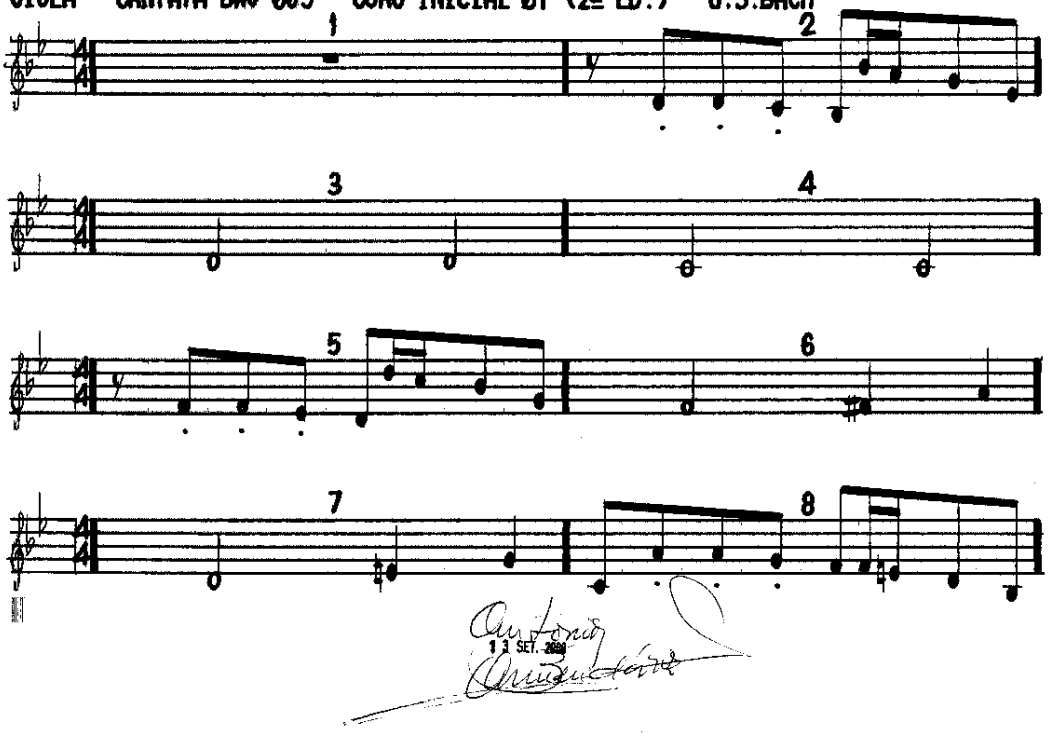
2º EDICIÓN

CORO INICIAL Nº 01

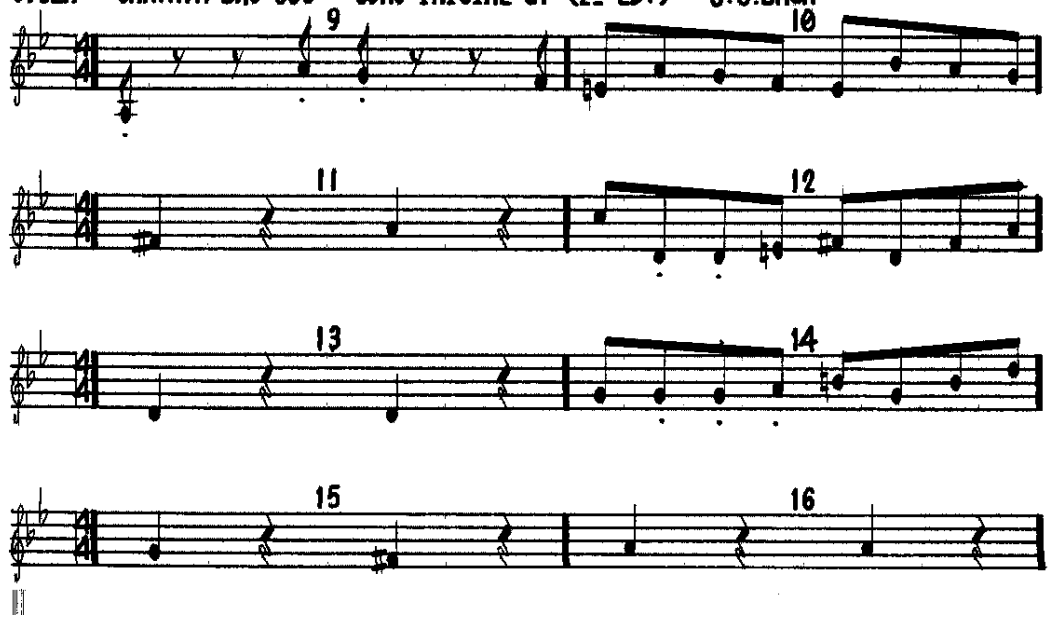
PARTITURA DE VIOLA

PAGINAS 083 - 087

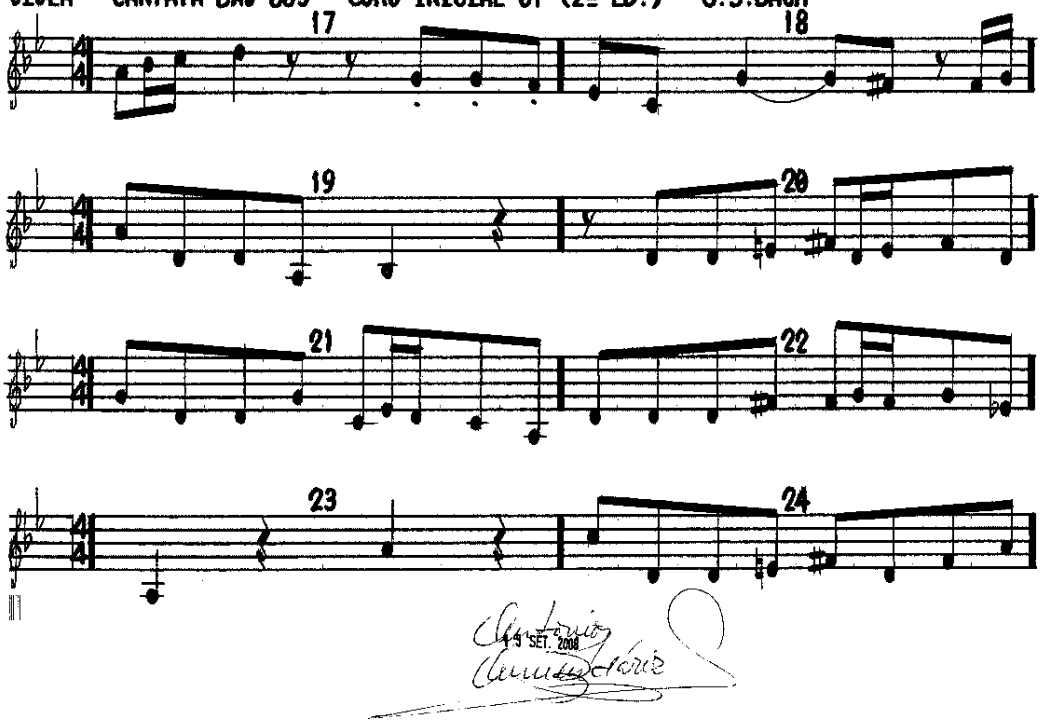
VIOLA CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



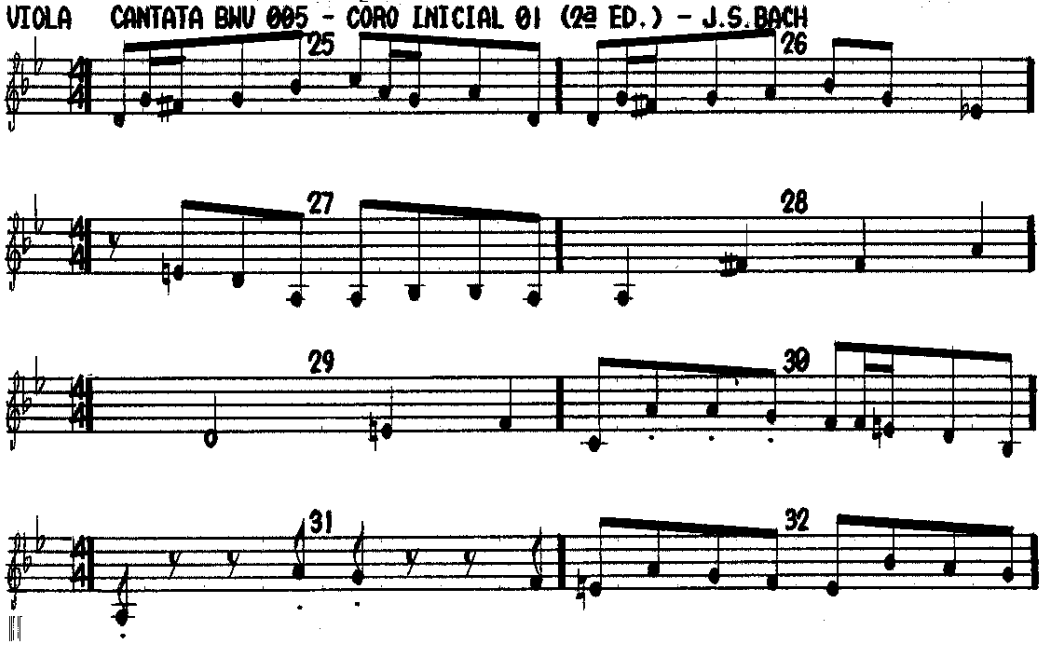
VIOLA CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



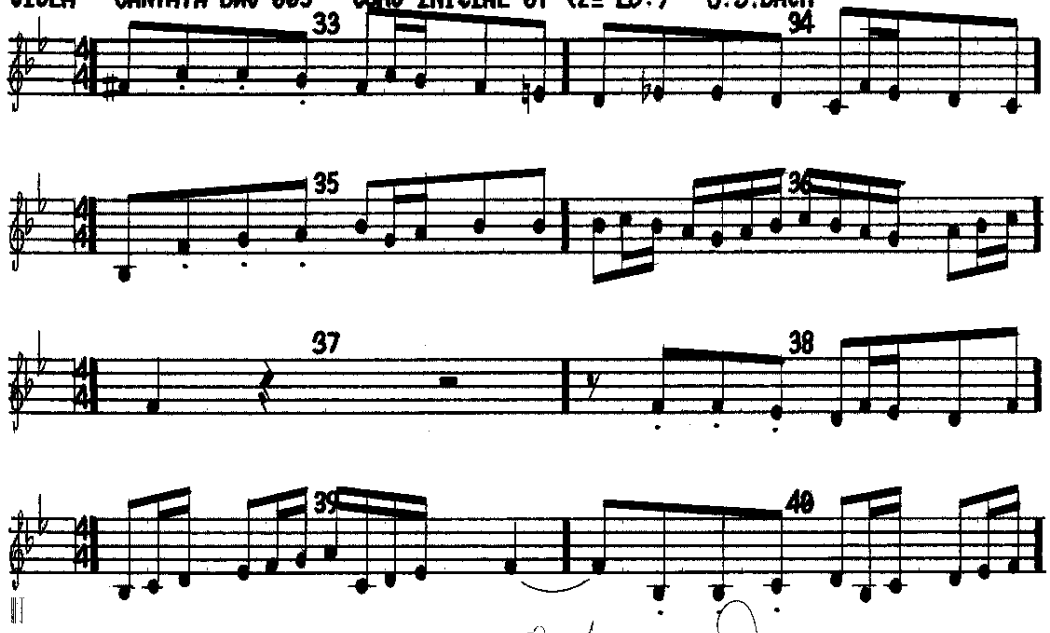
VIOLA CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



VIOLA CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH

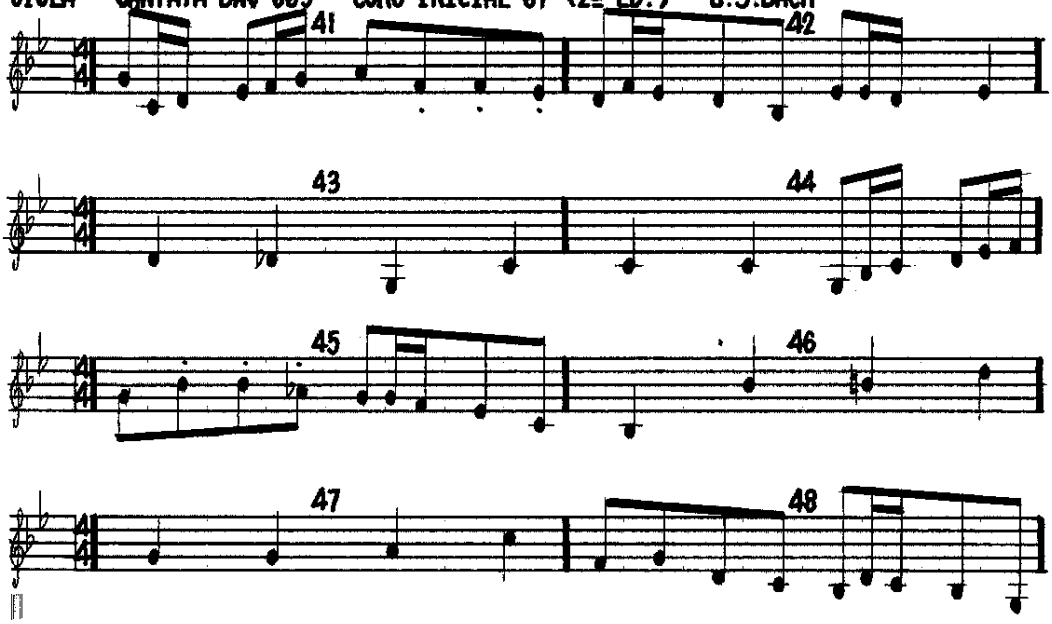


VIOLA CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH

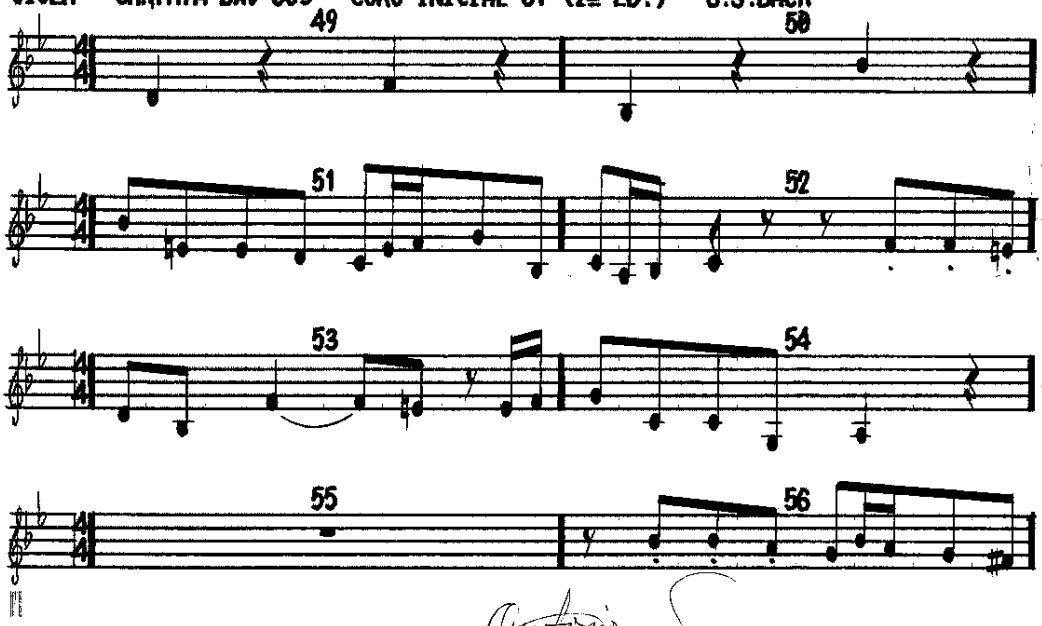


13 SET. 2008

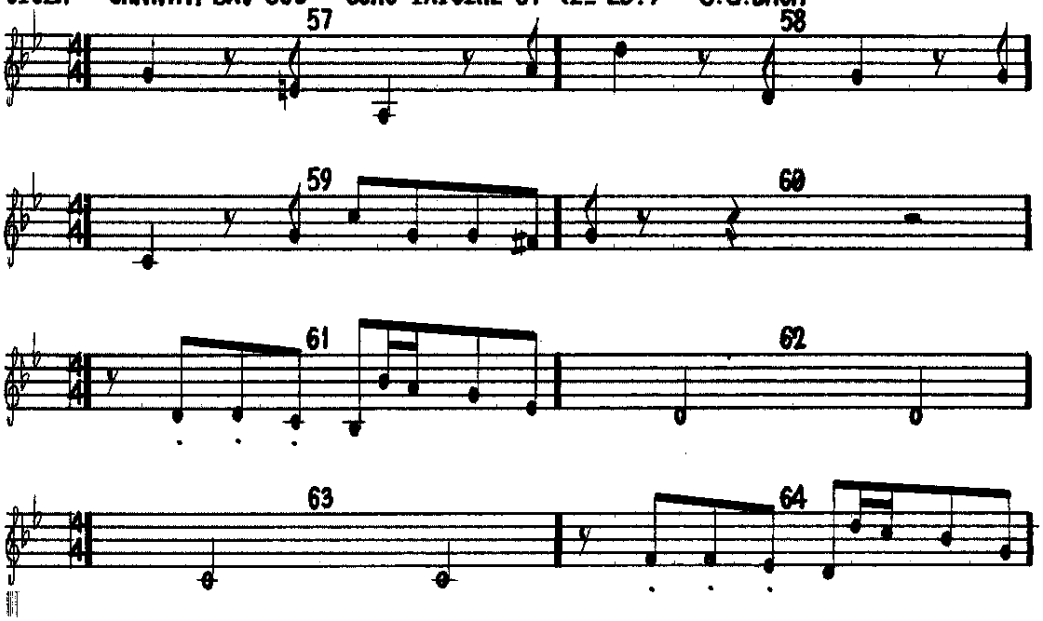
VIOLA CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



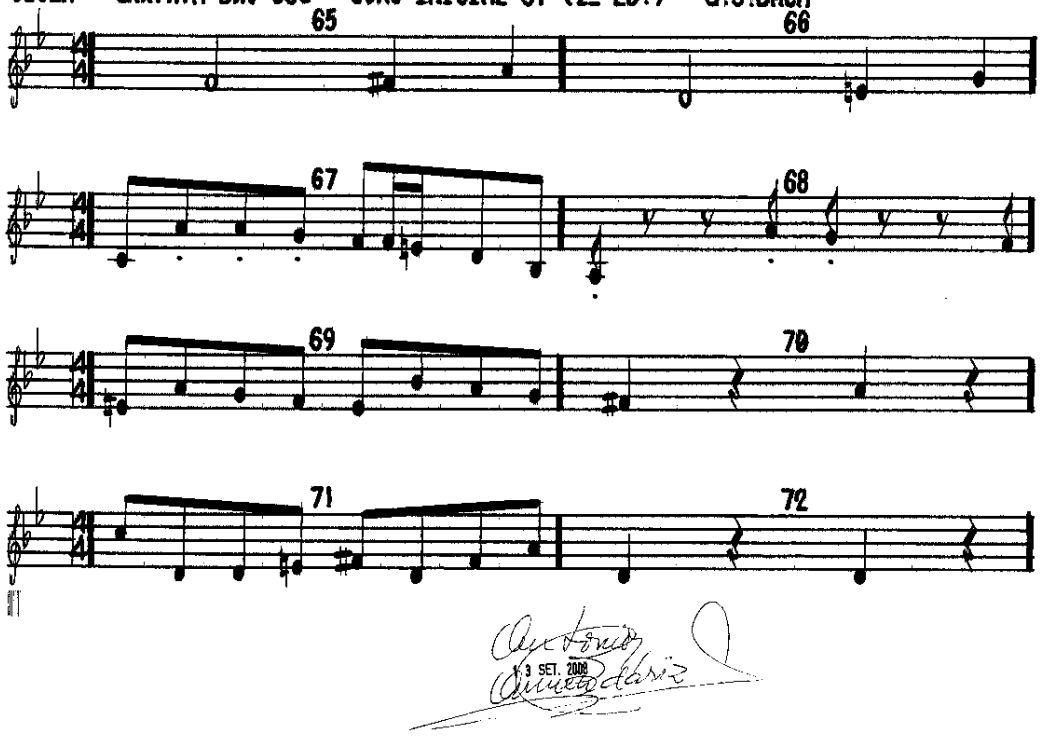
VIOLA CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



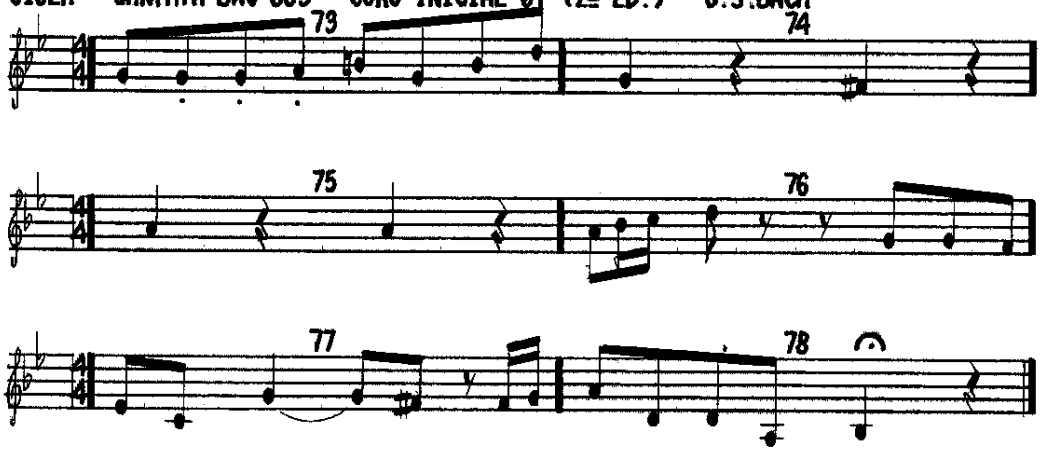
VIOLA CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



VIOLA CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



VIOLA CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



CORAL BWV 005

J.S.BACH

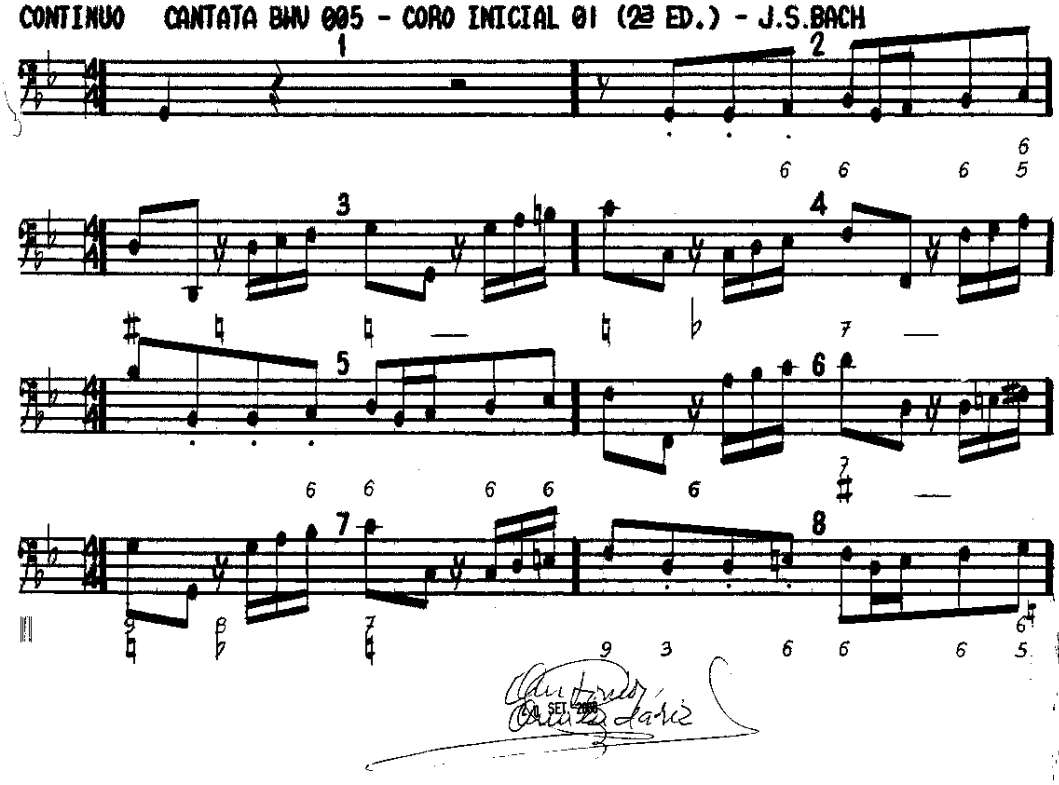
2ª EDICIÓN

CORO INICIAL Nº 01

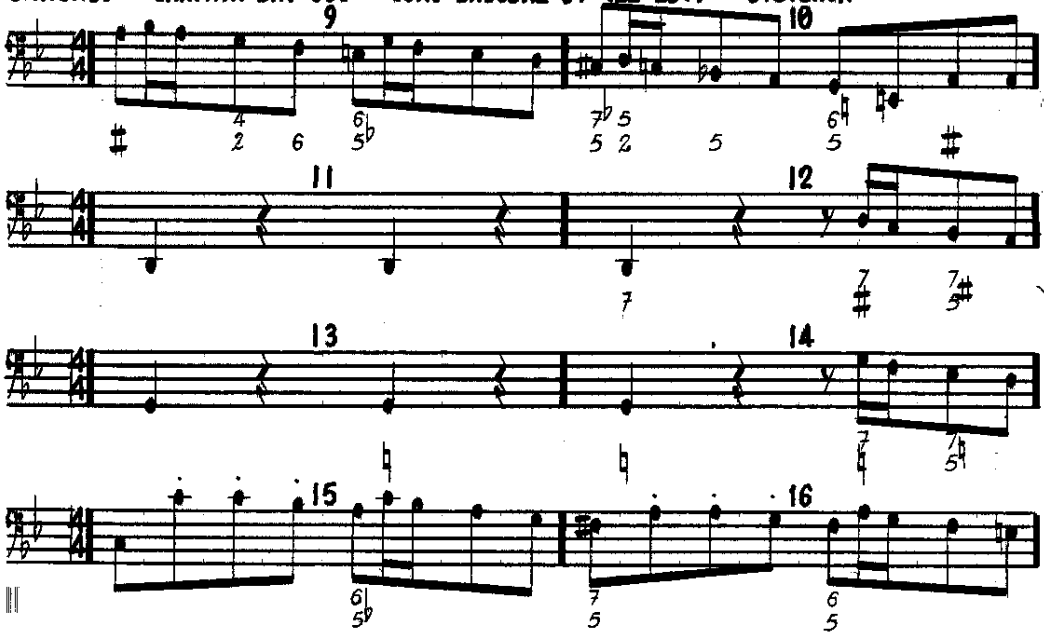
PARTITURA DE CONTINUO

PAGINAS 089 – 093

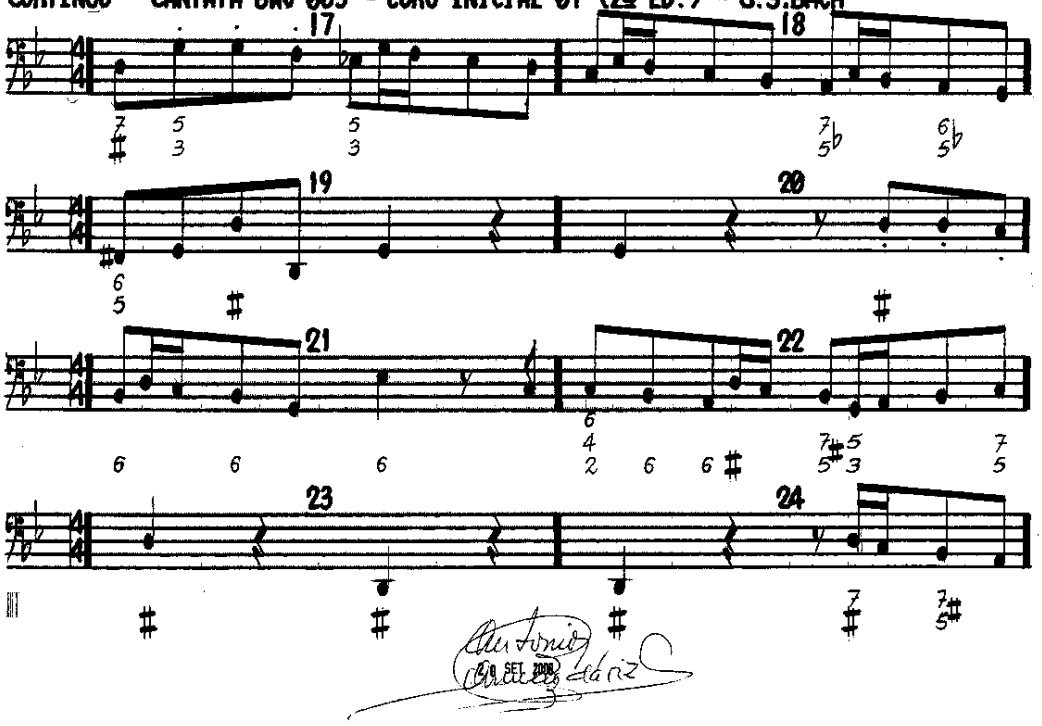
CONTINUO CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



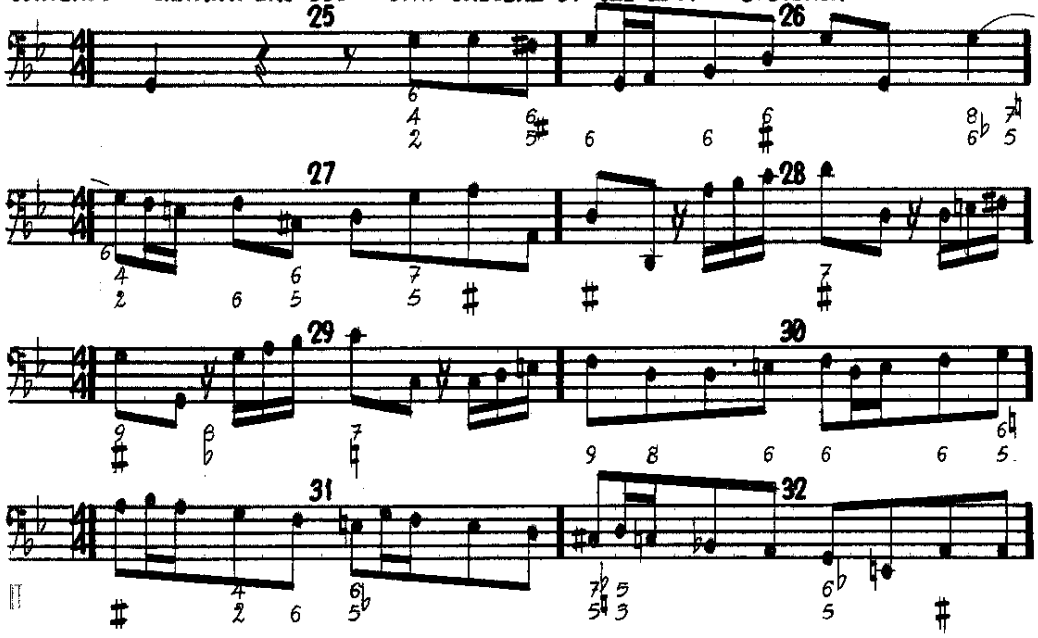
CONTINUO CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



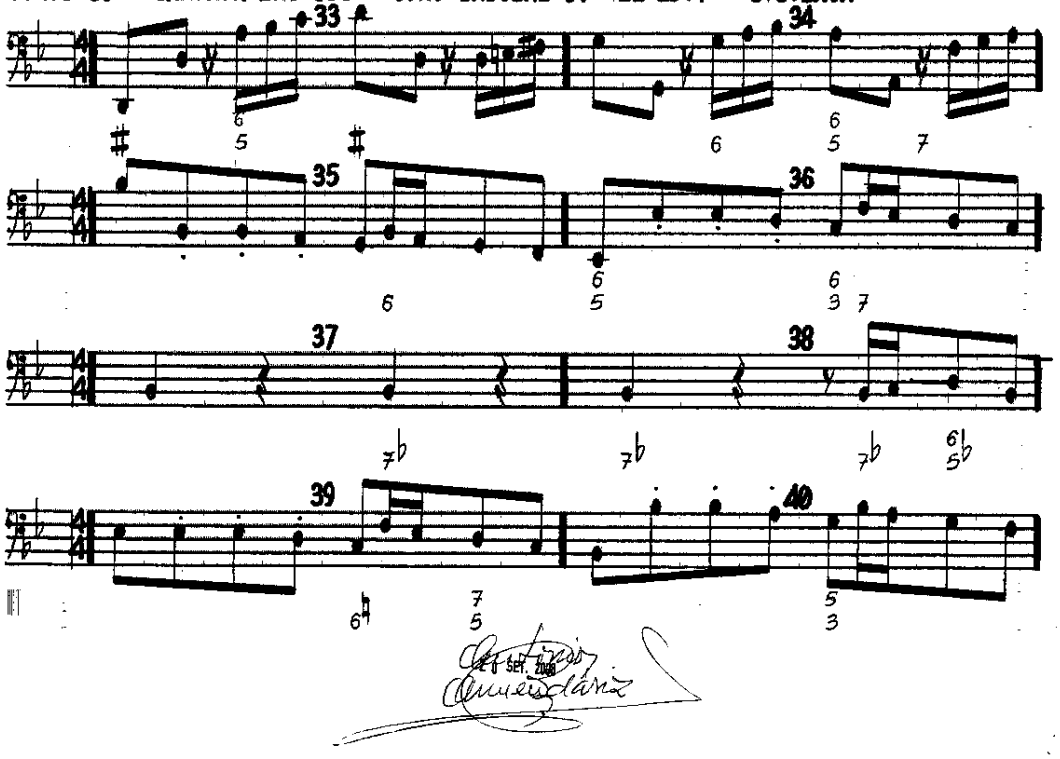
CONTINUO CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



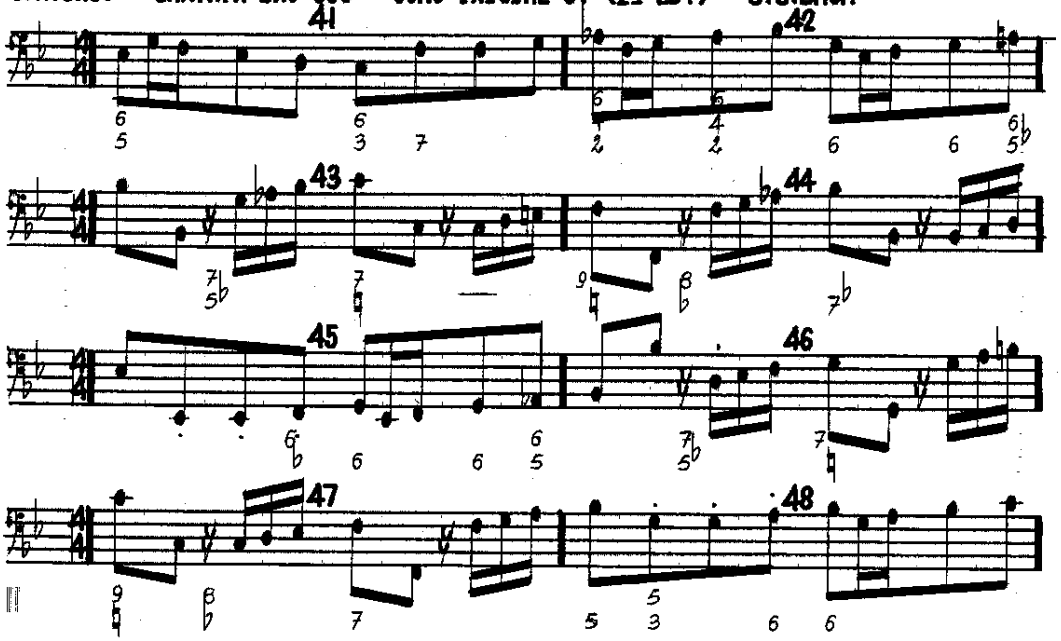
CONTINUO CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



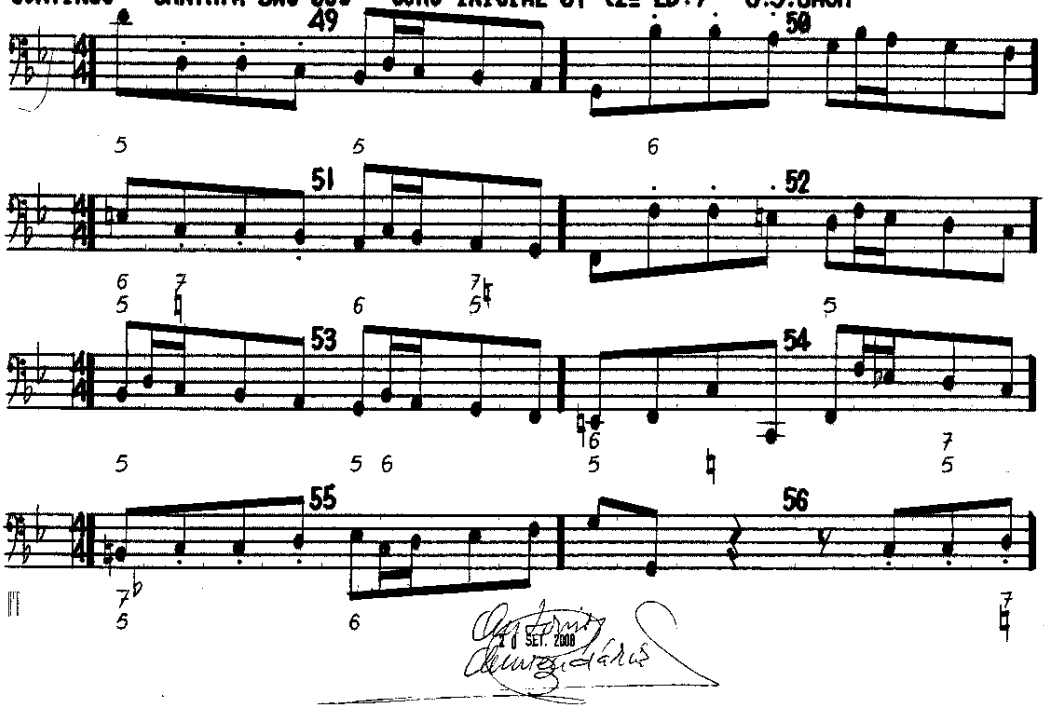
CONTINUO CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



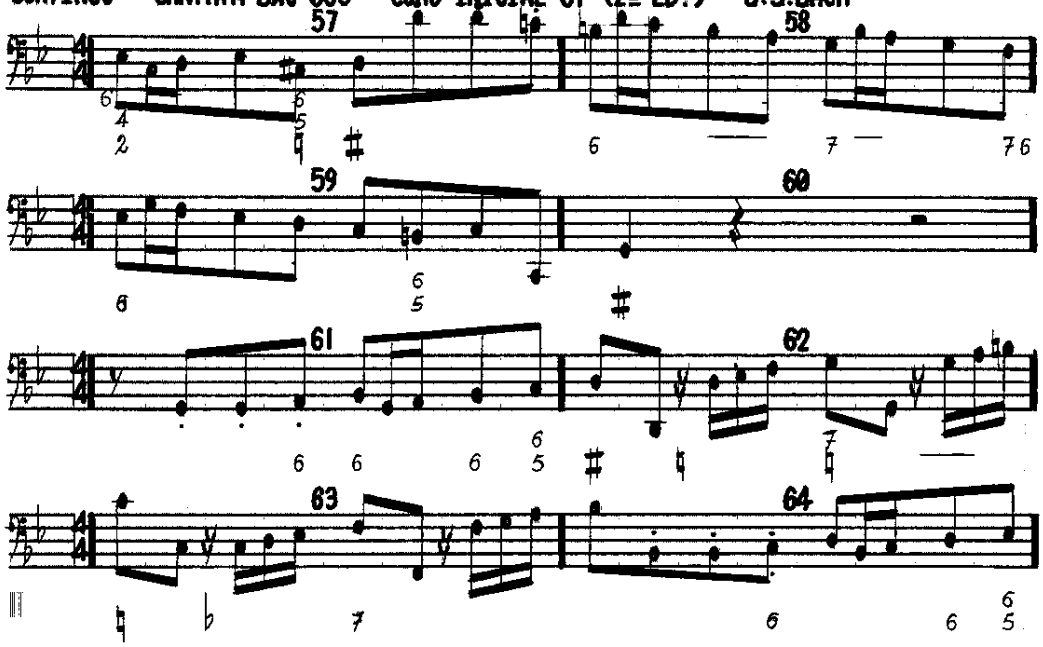
CONTINUO CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



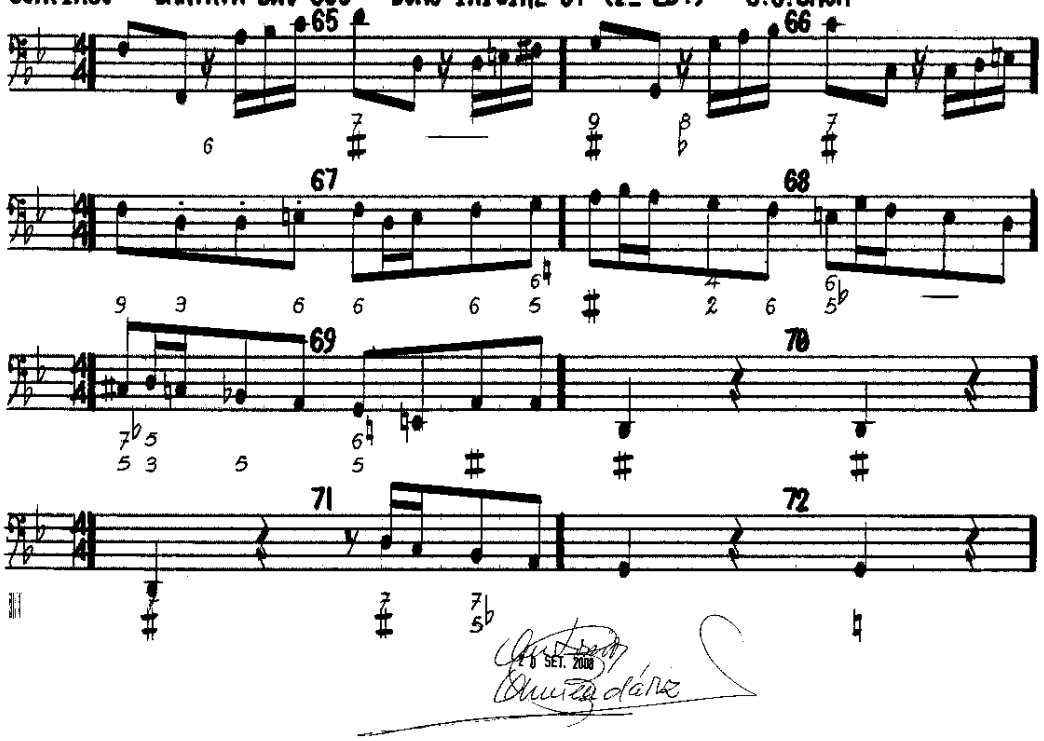
CONTINUO CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



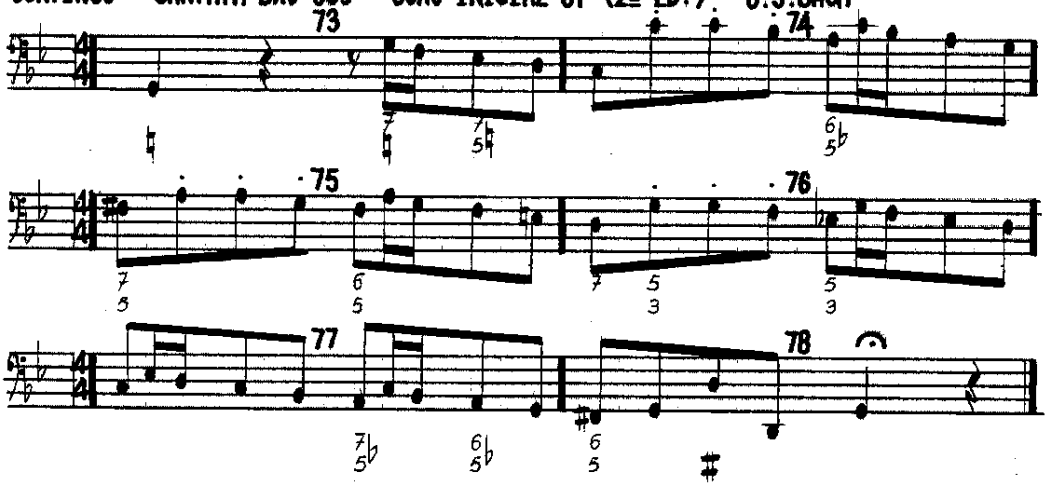
CONTINUO CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



CONTINUO CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



CONTINUO CANTATA BWV 005 - CORO INICIAL 01 (2ª ED.) - J.S.BACH



CANTATA BWV 005

J.S.BACH

2ª EDICION

CORAL FINAL Nº 07

PARTITURA DE DIRECCION

PAGINAS 096 - 098

CANTATA BWV 005

CORAL FINAL Nº 07

J.S.BACH

2ª EDICIÓN

AGRUPAMIENTO Y DISTRIBUCIÓN

DE INSTRUMENTOS

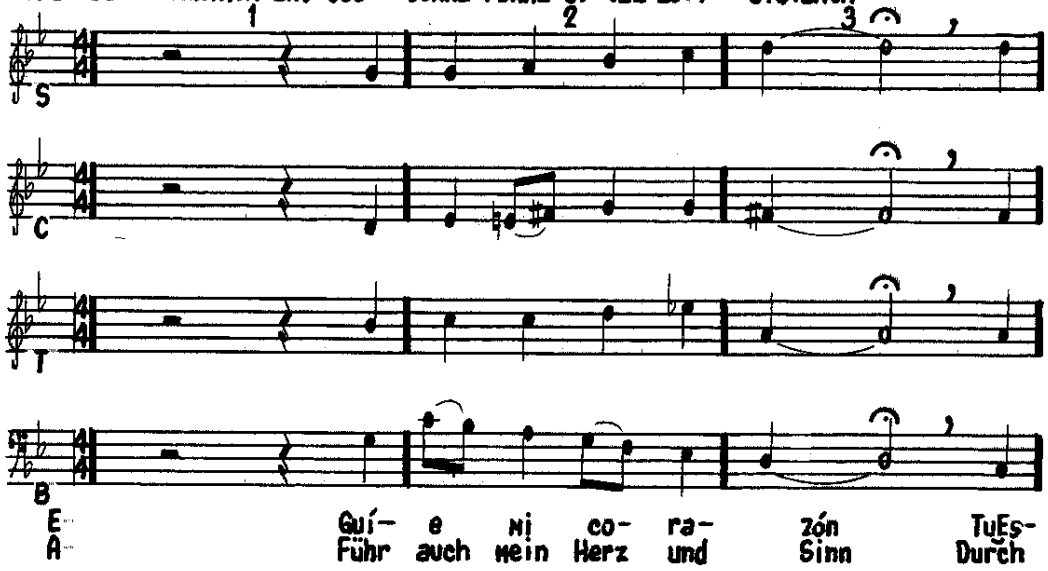
Voz : Soprano
Instrumentos asociados : Violín I , Oboes I y II , Trompa " da tirarsi"

Voz : Contralto
Instrumentos asociados : Violín II

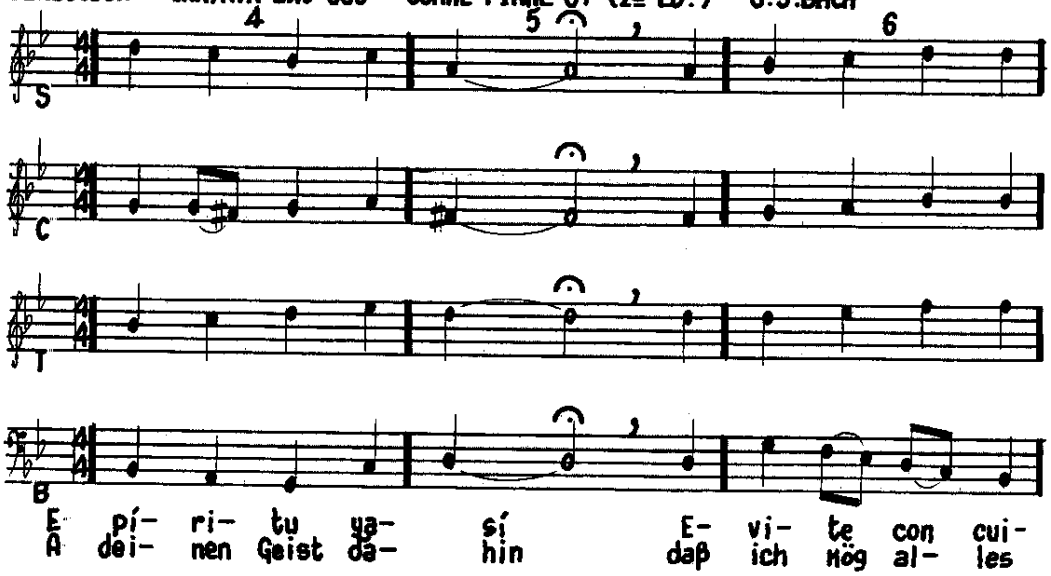
Voz : Tenor
Instrumentos asociados : Viola

Voz : Bajo
Instrumentos asociados : Continuo

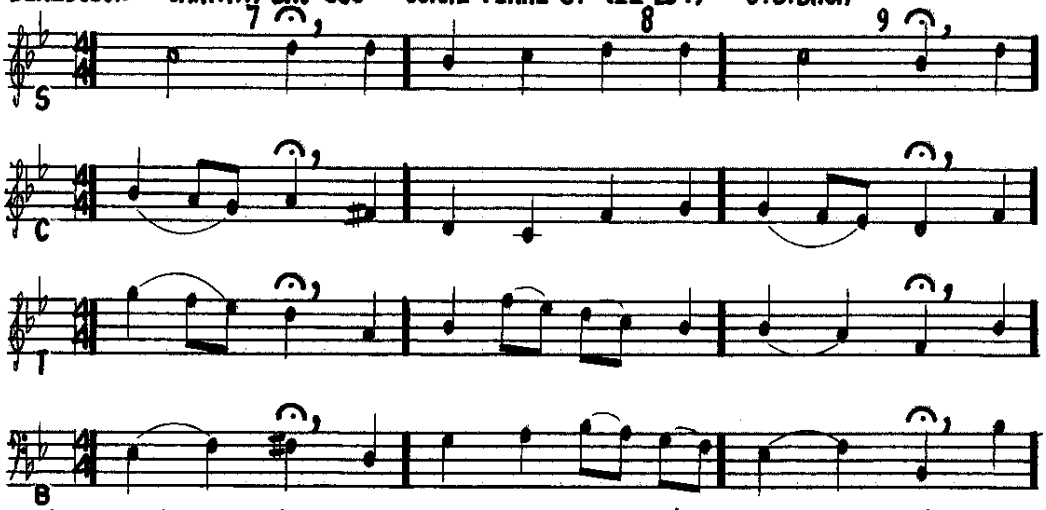
DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORAL FINAL 07 (2ª ED.) - J.S.BACH



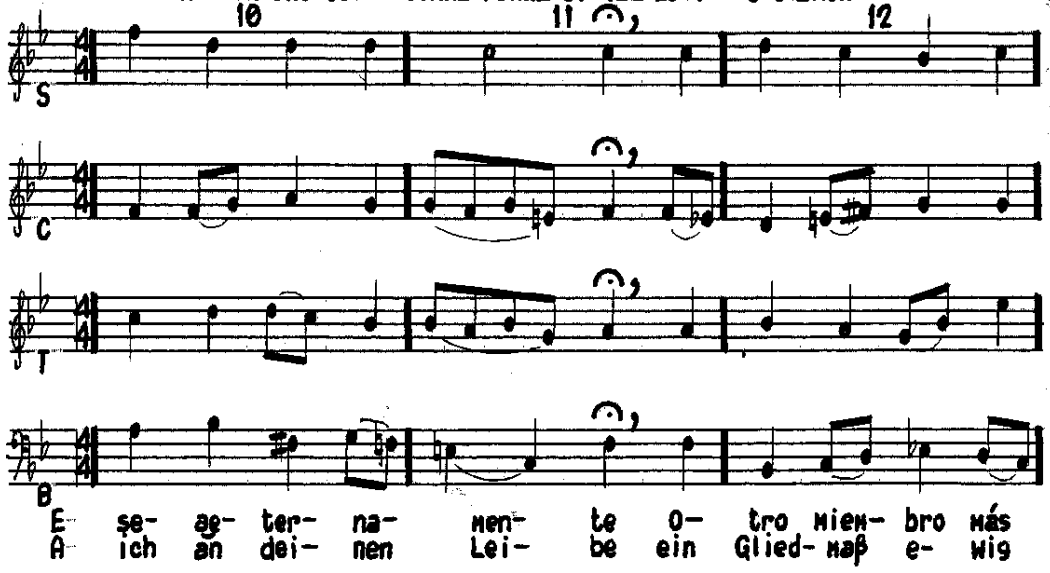
DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORAL FINAL 07 (2ª ED.) - J.S.BACH



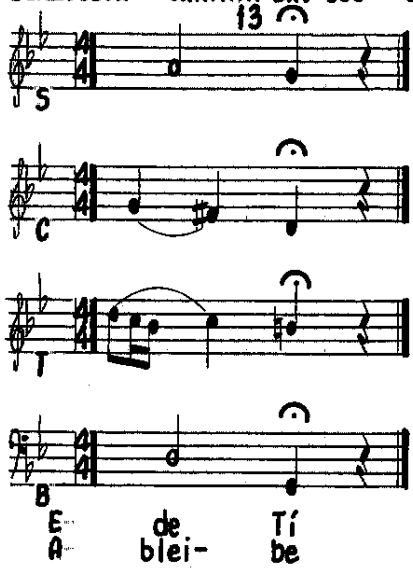
DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORAL FINAL 07 (2ª ED.) - J.S.BACH



DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORAL FINAL 07 (2ª ED.) - J.S.BACH



DIRECCION CANTATA BWV 005 - CORAL FINAL 07 (2ª ED.) - J.S.BACH



Antonio
03 JUN.-2008
Amaya Díaz

CANTATA BWV 005

J.S.BACH

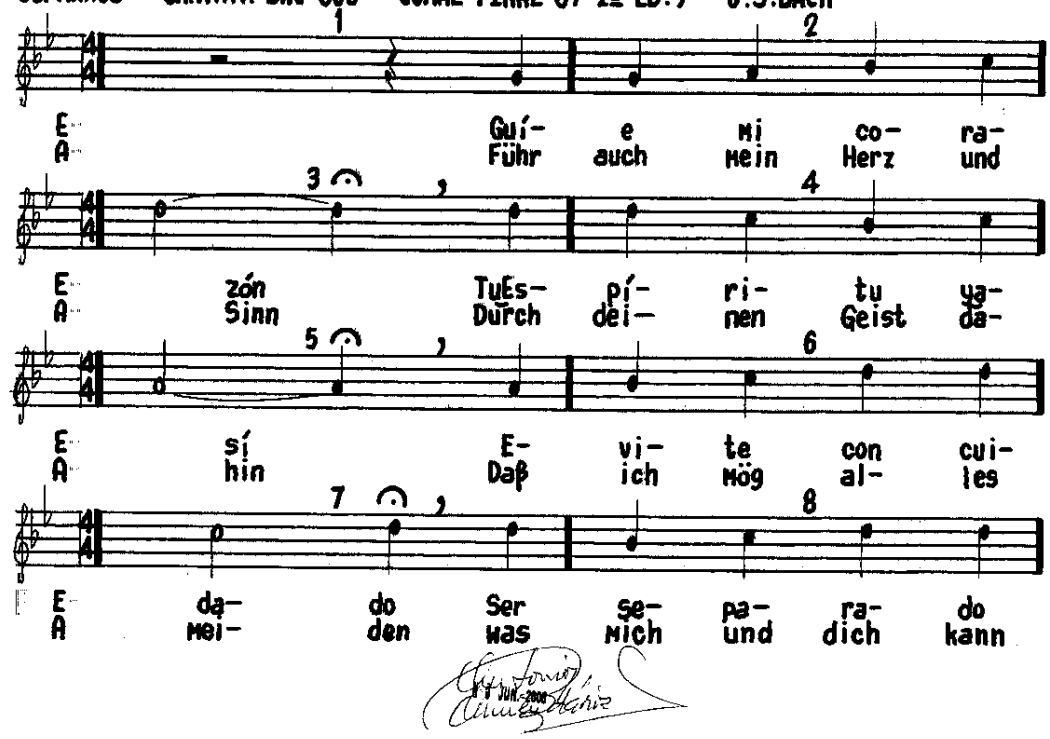
2ª EDICIÓN

CORAL FINAL Nº 07

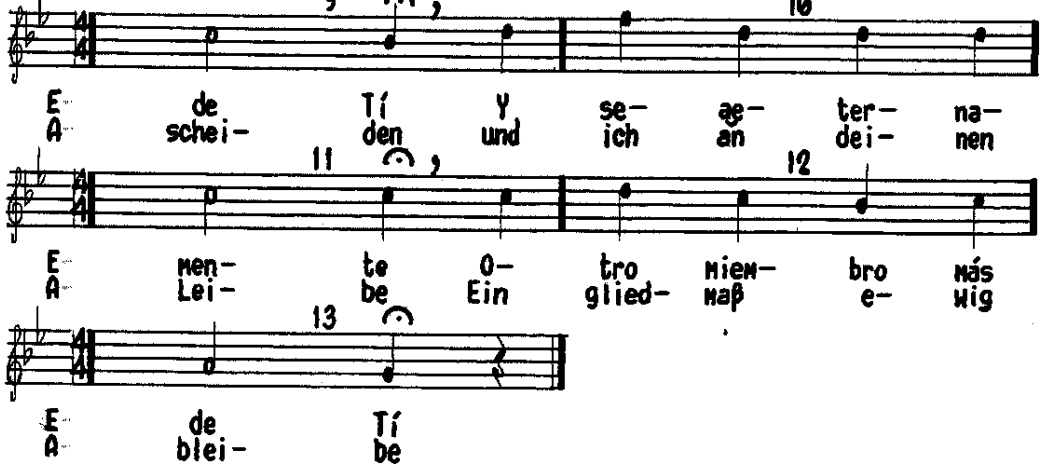
PARTITURA DE SOPRANOS

PAGINAS 100

SOPRANOS CANTATA BWV 005 - CORAL FINAL 07 2ª ED.) - J.S.BACH



SOPRANOS CANTATA BWV 005 - CORAL FINAL 07 (2ª ED.) - J.S.BACH



CANTATA BWV 005

J.S.BACH

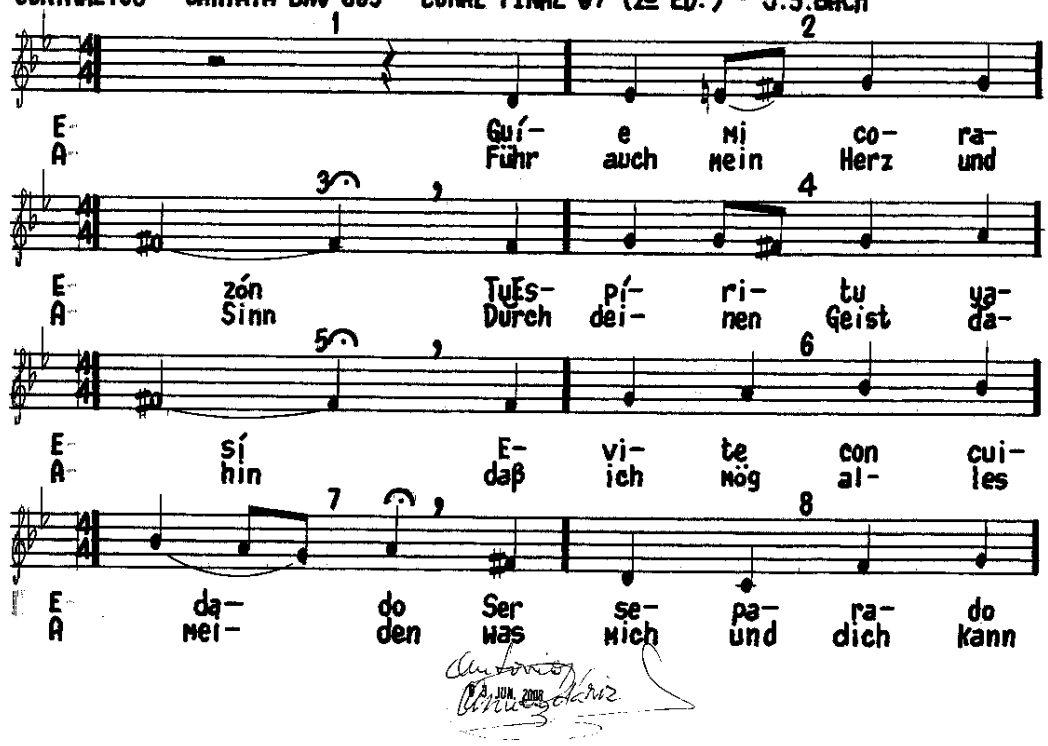
2ª EDICIÓN

CORAL FINAL Nº 07

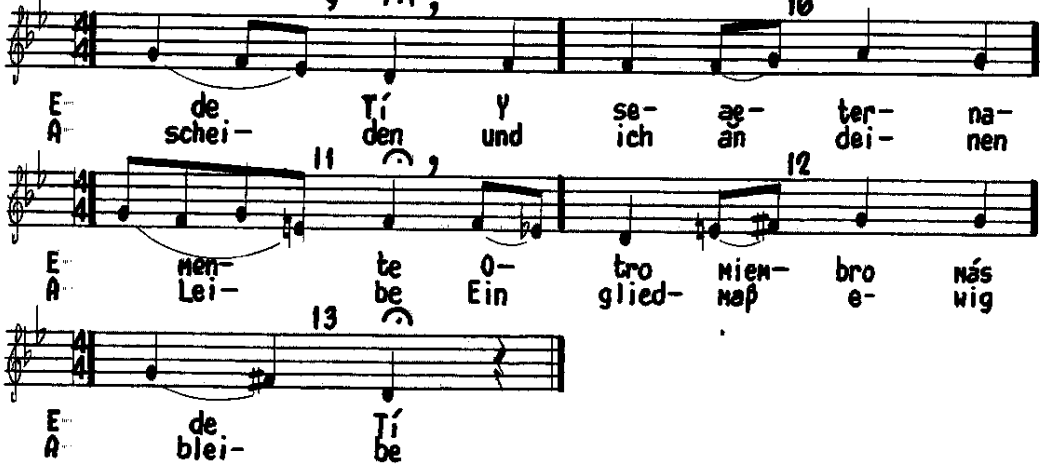
PARTITURA DE CONTRALTOS

PAGINAS 102

CONTRALTOS CANTATA BWV 005 - CORAL FINAL 07 (2ª ED.) - J.S.BACH



CONTRALTOS CANTATA BWV 005 - CORAL FINAL 07 (2ª ED.) - J.S.BACH



CANTATA BWV 005

J.S.BACH

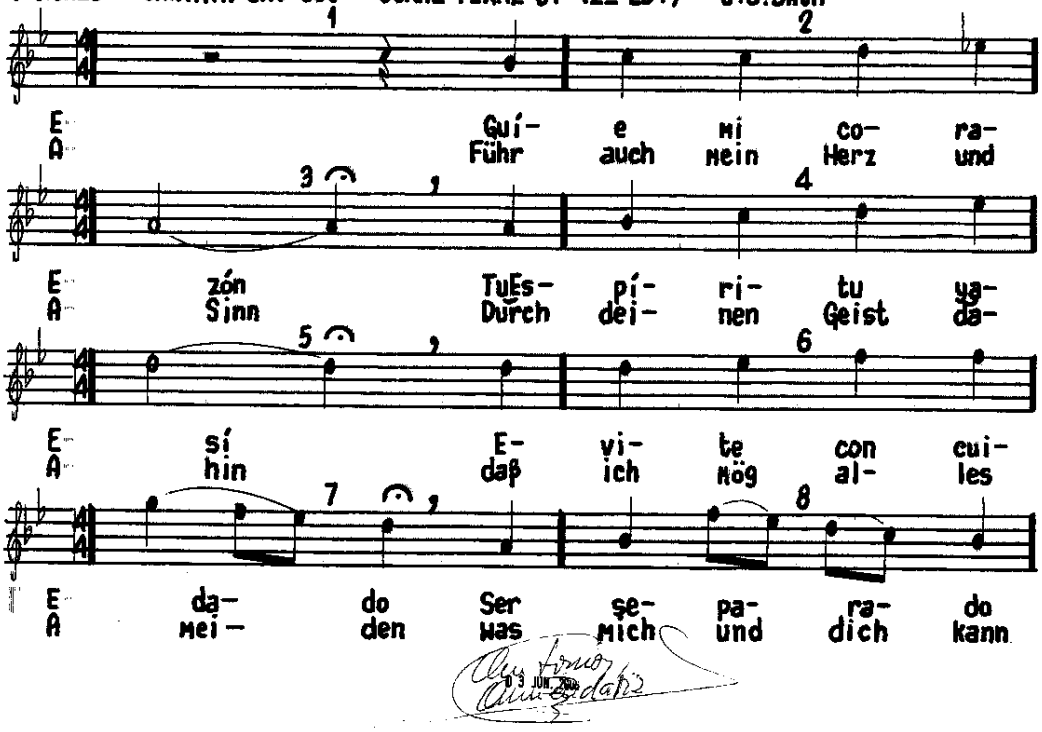
2ª EDICIÓN

CORAL FINAL Nº 07

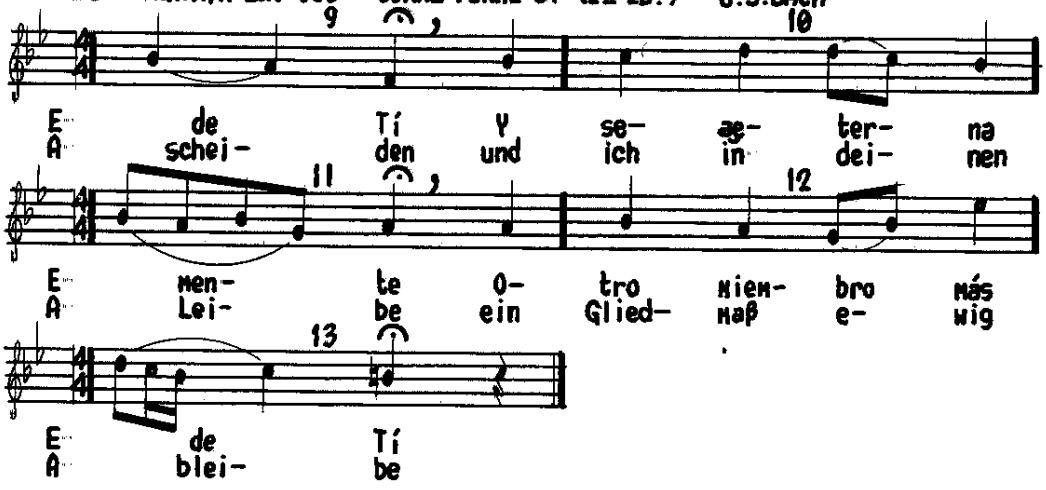
PARTITURA DE TENORES

PAGINAS 104

TENORES CANTATA BWV 005 - CORAL FINAL 07 (2ª ED.) - J.S.BACH



TENORES CANTATA BWV 005 - CORAL FINAL 07 (2ª ED.) - J.S.BACH



CANTATA BWV 005

J.S.BACH

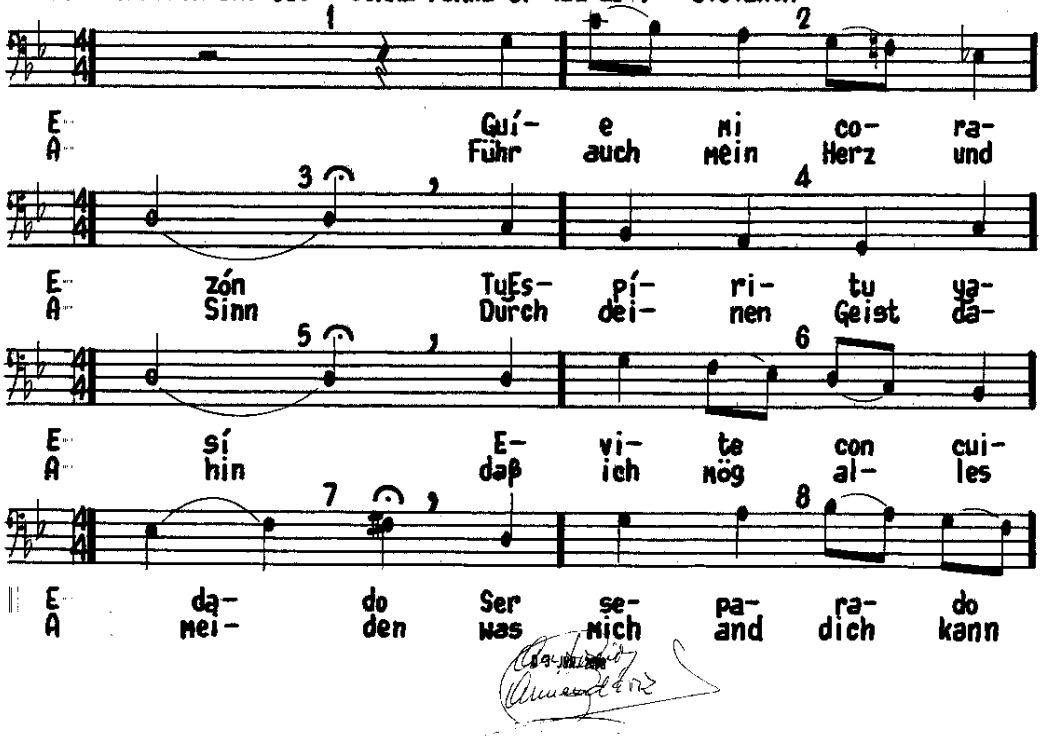
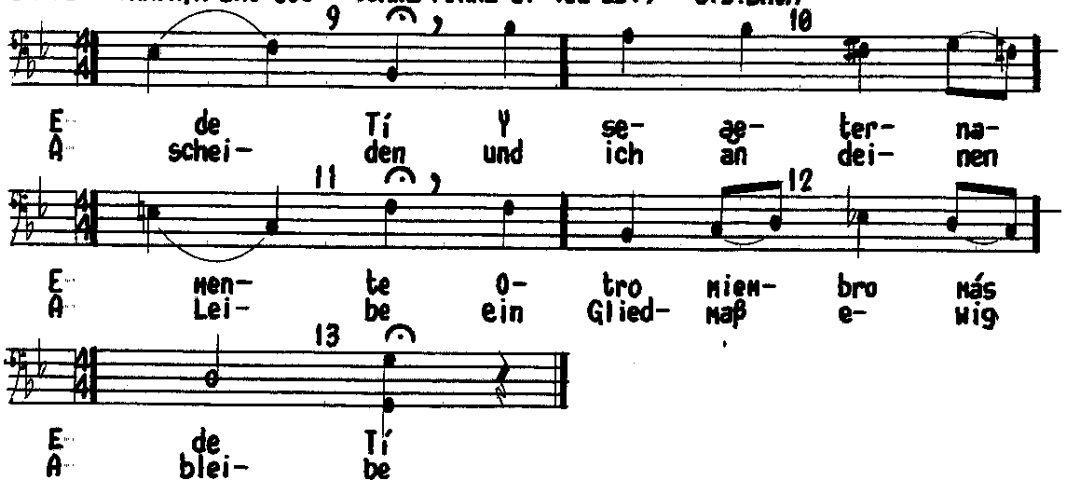
2ª EDICIÓN

CORAL FINAL Nº 07

PARTITURA DE BAJOS

PAGINAS 106

BAJOS CANTATA BWV 005 - CORAL FINAL 07 (2ª ED.) - J.S.BACH



BAJOS CANTATA BWV 005 - CORAL FINAL 07 (2ª ED.) - J.S.BACH